

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

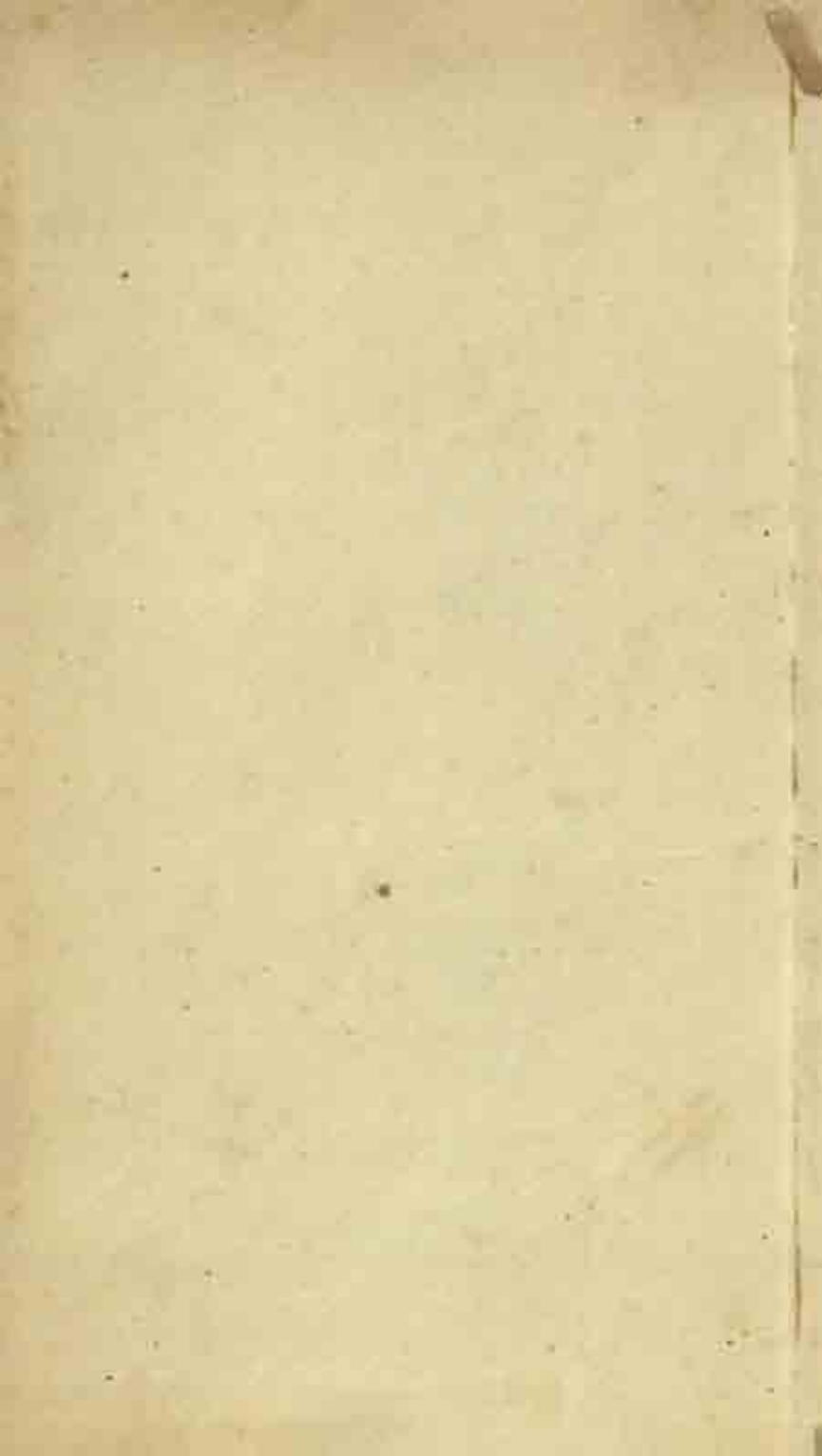
Acc 19968

CALL No. 891.59/Darn

D.G.A. 79.







~~A 348~~
80

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES



(215)



ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY

OF THE

BALOCHES

Vol. 2

19968



BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

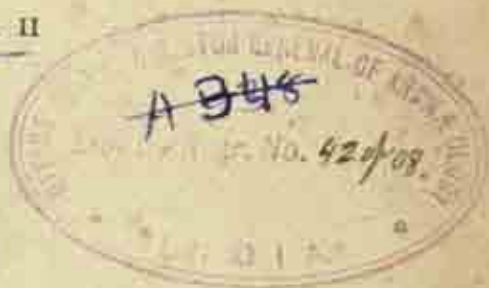
(INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED))

VOL. II

891.57

Dames

~~A 348~~



PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

No. 19968

25-7-63

Call No. 891.05/A.S.M.

891.59

Dam

TABLE OF CONTENTS

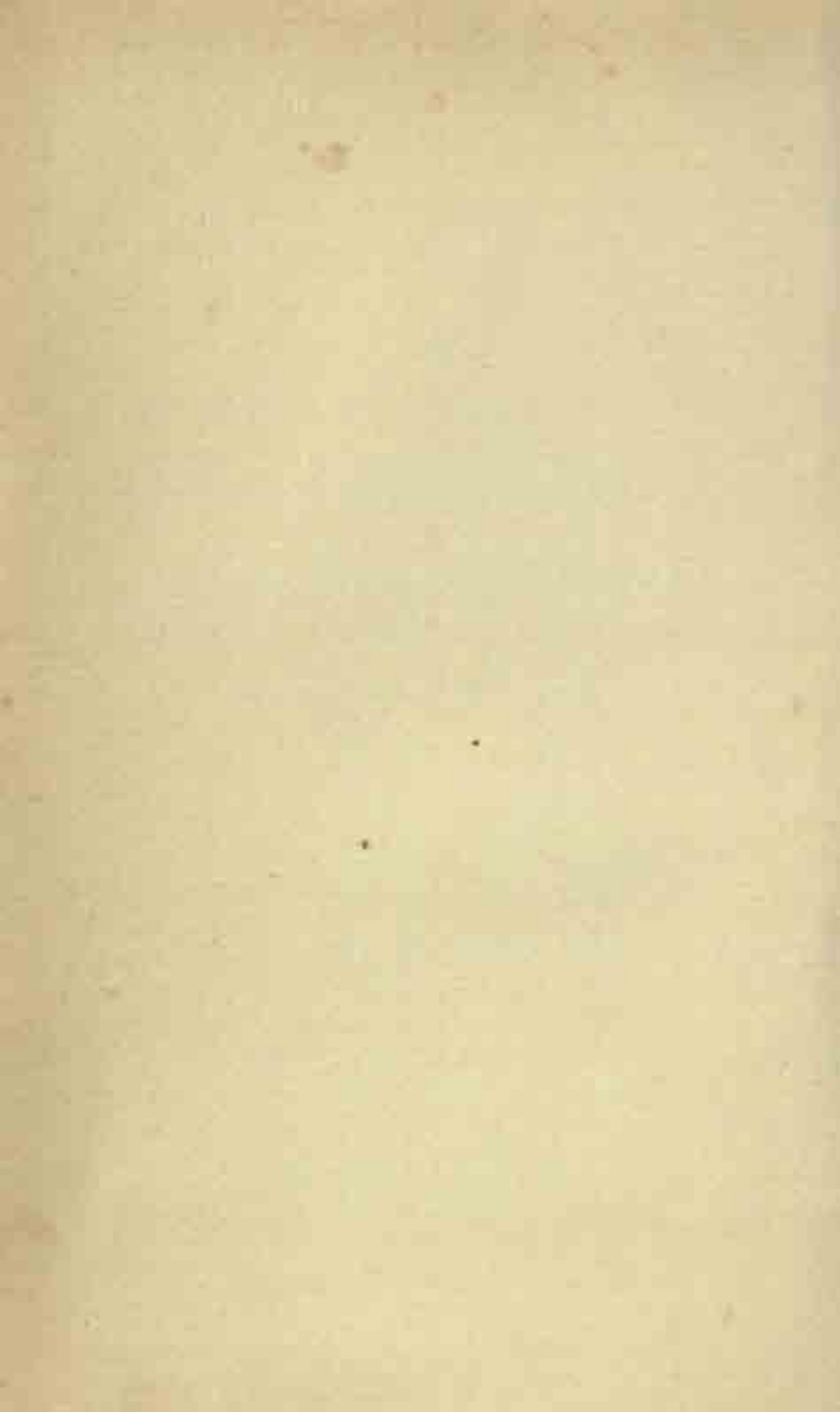
The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

| PART | PAGE |
|------------------------------------------------|------|
| I. Nos. I. to XXII., | 1 |
| II. Nos. XXIII. to XXXVI., | 62 |
| III. Nos. XXXVII. to XLII., | 111 |
| IV. Nos. XLIII. to L., | 125 |
| V. Nos. LI. to LXI., | 135 |
| VI. Nos. LXII. to LXIV., | 161 |
| LANGUAGE OF BALUCHI POETRY, | 180 |
| GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, | 192 |
| KEY TO THE PRONUNCIATION, | 201 |
| ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, | 205 |
| INDEX OF NAMES, | 207 |
| GENERAL INDEX, | 217 |

ERRATA.

| Page. | No. and Line of Poem. | for | read |
|-------|--------------------------|-----------|-------------|
| 6 | iv. 18, | Lēnī | Sēnī. |
| 19 | viii. 35, | tasāh | tāsāh. |
| 23 | ix. 40, | khanāna | khanāna. |
| 29 | xi. (4) 8, | khañ | khañ. |
| 29 | xi. (4) 9, | | |
| 32 | xiii. 1, | Khān | khañ. |
| 36 | xiv. 68, | brāth | brāth. |
| 52 | xx. 15, | māri | māri. |
| 53 | xx. 30, | | |
| 53 | xx. 31, | māriyā | māriyā. |
| 55 | xx. 115, | humāñ | hamāñ. |
| 57 | xxi. (4) 4, | -war- | -wār- |
| 58 | xxii. 36, | māri | māri. |
| 86 | xxxii. 43, | Sukhunē | sukhunē. |
| 89 | xxxii. (2) 51, | gīnd | gīnd. |
| 93 | xxxiii. (2) 5, | wash nish | washen-ish. |
| 99 | xxxiii. (4) 104, | madi | maḍi. |
| 101 | xxxiv. 18, | sav-zen | savzen. |
| 107 | xxxvi. 72, | zāreñ | zareñ. |
| 128 | xliv. 51, | dar | dar. |
| 133 | l. (1) 11, | Thabājat | Tha hājat. |
| 137 | line 22, | pañjum | pañjum. |
| 137 | line 23, | shasham | shashum. |
| 137 | line 24, | nuham | nuhum. |
| 139 | line 4, | Paidhā | paidhā. |
| 145 | liv. 29, | khān | khañ. |
| 150 | lvii. 19, | mal | māl. |
| 160 | lx. 15, | dathān | dathan. |

BALOCHI TEXTS



BALOCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān
Badshāh mulkē wath-en
Thī jhān khāk o gilo bi
Wath khoshti¹ wazh-dilān
Mā murid-ūn Yālie
Din imānā sēbat-en
Ummat o pāken Navīe
Kī jhānā wāzhah-en
Aulād Mireñ Hamzāighūn
Sobh dargāhā gwar-en 10
Azh Halabā phādh-khāyān
Go Yazizā jhērav-en
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā
Shahr Sistān mizil-en
Bādshāh maīn Shamsu'ddin en
Go Balochān khātir-en
Ni kī Badr-din dar-ākhta
Nāghumāneñ shiddat-en
Ma-sarā Mireñ Jalāl-Han
Chhil-o-chyār bolaken 20
Khāktūn Hārinē Bandar
Kēch rāsteñ phalav-en.

¹ Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindī
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāī āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drishak, Hot,² Mazārī,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashārī ma mulkā
 Sim go nyāmagh-en, 30
 Masthareñ logh Dombki-en
 Gāj syāhūfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān
 Kalamatiē logh pha-gwareñ,
 Noh nindī ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwareñ.
 Phuzh, Mirālī,³ Jatoi⁴
 Drust ma Sēvi-Dhādar-en ;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ
 Sar go Mireñ Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashti
 Rind thāliyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān
 E ma Thaliyā dēh-en,
 Thī Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindān ma Shorān nindī,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mitāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē manī pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Phīlaveñ si-sāl jangā,
 E Balochā shiddat-en.
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodūl.² Or Khān.³ Same inscri Jatak after Mitāl.⁴ Same say Jamālī instead of Jatoi.⁵ Or jānī.

| | |
|-----------------------------------------|----|
| Las sardār Chākur-en, | |
| Chhīl-hazār khāi Mir-gwānkhā | |
| Thēwagheñ dāde-potar-en. | |
| Hol-posh dast-kalāiā | |
| Druh khawān o jābah-en | 60 |
| Path-pēchā go khawāhān, | |
| Phād̄h laleñ mozhagheñ. | |
| Khārch-kātār nughraēnā | |
| Dast mundrī thangav-en, | |
| Bakar o Gwaharām, Rāmēnā | |
| Zar-zuwāl Noḍhbandagh-en. | |
| Phuzhān Jāro jaur-jawāv-en, | |
| Haddeh Dinā brād̄har-en, | |
| Phēroshāh, Bijar, Rēhān, | |
| Rindān Mir-Hān zahmjan-en. | 70 |
| Sobhā, Mihān, Āli | |
| Jām Sahāk ¹ o Allan-en— | |
| Haivtān, Bivaragh ma Rindān | |
| Mir-Hasan go Brāhim-en. | |
| Shāir ki sha'rān jori, | |
| Mir Jalāl-Hān surphadh-en. ² | 76 |

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lād-bozhi rawān bīṭha
 Zor Sēvi chī duzhmanān zīṭha
 Pakhagen dāl dāth-ish wur bīṭha
 Dhāḍarā Mirānā kilāt bastha
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā
 Khākhtan dan Mireñ Chākura shahrā
 Dīṭha-ish Mochī gurānḍ bor-en
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrakh after Sahāk.² Or munāif-en.

- 'Thāshūn borān pha tokalā shāhā.' 10
 Bukhtagheñ golānī thareñ tāzī,
 Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī
 'Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.'
 Guḍā Rāmēnā gurānḍ giptha, chaṛitha
 Ash hawān droghī gwāhiyā zahrā
 'Nēn shafā bhorainān hawēn shahrā.'
 Rapta ma zardeñ dīgara pahrā
 Guḍitha hīr chī khēnagha-zahrā
 'Mā wathī goshān ashkhutha hālē
 Dāchī ma gwabarā baithaleñ mālē 20
 Ma Hurāsānā jalithī sālē,'
 Gohar hīr kī guḍitha phairī
 Be-gunāsā grēainthagant hairī.

 Shaihak o Shādhēn kalām zurtha
 Gwar-janāna pha alkahān gwastha
 Malitha Mīlahā-dawār hotān
 Haddē Gwaharāmī jamāētān.

 Dombkī guftār mazaīn maṛ-ant
 Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant
 Rind Lashāri ma-bunā brāth-ēn 30
 Jag sahigh-ēn kī Hamzaha zāth-ēn
 Jag pha washeñ kissavān shāth-ēn
 Man-dēhā zorākḥ, mazeñ-gwāth-ēn 33

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān's mare in preparation for the race with Rāmēn's alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushi.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādḥ
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān
 Dān manī biyār go tēgh-sarēñ mihān
 Biyār-ish tañ wastādḥi man-i bandān
 Āñ mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant
 Burzāiē azh som hukaiē burjān
 Jahlā azh shisharēñ thashokhēnān
 Cho manāñ nokhāñi shafāñ gwastha
 Ladīṭha halkāñ azh bunī haddāñ
 Bāgh bazārēñ Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-suchēñ Bolavā dāṭha-ish.

6

12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hoti bēr manī shāhī eñ
 Mañ bālādḥ kilāt zēdhāñi
 Phol mēhr-sirāñ pha zātāñ
 Ki Rind chī Makurāñ bahr-bīṭṭha
 Panjgurt dēhā ganjēnā.
 Mirēñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Koshē khākhtant Mahērī maṛrāñ.
 Gwaharām pha-zawāñ gāl-ākhta
 'Go mā ubdahī sāngē khañ!
 Gohar pha-zawāñ gāl-akhto
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā
 Brāṭhī mañ tharā drost dāṭhā
 Go mā ubdahī sāngē neñ.'
 Gohar shī mahērā rāpto
 Kahnē mēhr-sirāñ zahr gīpto

10

- Zurtha lēravān nēshēnān
 Gohar tēlhitha Lēniā
 Āfā nasiva zurtho
 Sar pha Bolavā shēf biṭha 20
 Mireñ Chākura māriā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto
 Hamcho Chākurārā gwashta-i.
 'Gwaharāmā manān rēsintha ;
 Sardār, mañ thai bāut-ān,
 Mañ bagārā banindē phēdār.'
 Gwazh-bī Chākurā Mirēnā
 'Chūhen zir bi tho jāgahē
 Har jāh ki thai dil loṭi
 Tho nind ma Kacharokī joān 30
 Jidh-eñ girdagheñ bagāni
 Hāreñ goram o mēshāni
 Imān-eñ hamū mulkāni.'
 Roshē shi Hudhāi roshān
 Chākur pha thufākhe ākhto
 Khā' ma Kacharokī joān.
 Dāchī ākhtagant danzāna,
 Shīr pha nāfaghān shanzāna.
 Guḍā badh burtha Sardārā ;
 'Ē thai dāchī pha chí khārā danzant 40
 'Shīr pha nāfaghān shanzant?'
 Gwazh-bī Goharā Hirēnā
 Cho bi Chākurā Mirēnā
 'Sardār, jawāb gardēnthā-i
 'Mālā wadh-miri gon khapta-i
 Hirānā jaghīno biṭha.'
 Rāwachī pha-galī gāl-ākhta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-i
 'Phairi ākhtagant Lāshāri,
 Sārtheñ sailaho bor thāshī, 50
 Shāngo ākhtagant kastighā,
 Shungo tharthaghant mastighā,

Main hir khushtagant jukhtighā;
 Dāchi ph'ē havarān dañzant
 Shir pha nāfaghān shañzant,¹
 Gwashta Chākurā Mirēnā
 Sardāra shutha ma zirēna—
 'Gohar bi shawedhā laḍith,¹
 Dēm-dātha-ish pha Sanniā.
 'Logh-āf manān murdār-ān 60
 Phēsh khārch phasāni gozhdān,¹
 Urdē dir-sarēn jumbēnthai
 Suhvi rikhtagheñ bāngahē
 Gājān banindī loghān.
 Bagē guditha-ish Gwaharāmē
 Bāskē buriṭha-i sārwanē.
 Matthe Goharē hirāni.
 Zālē bun-jatha-ish shirrāni.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan mañ kawand khohā khan,¹ 70
 Bīvaragh¹ mangahī gāl-ākhtā
 'Bile chajjavī Rāniā
 Koṭ gwādh-girān marēnān
 Jo khilaghān pharēnān,¹
 Mir-Hān mangahī gāl-ākhto
 'Nēn khilūn chajjavī Rāniā
 Nēn koṭ gwādh-girān marēnān
 Nēn jo khilaghān pharēnān
 E tikā bañ phar gudighān
 Main gudi-mathagheñ chugzākhtān 80
 Syālāni shaghān khoshtān,¹
 Gudā mēl-khutha Lāshārān
 Hār-māli malhāna khākhtān
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.
 Gudā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

- Chham-dīdh khutha Nuhāni;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandīm drushtāi sadh gwālagh, 90
 Drushādhe khuthāi Lāshūrā.
 Guḍā Chākurā Mirēnā
 Sardārā shutha ma zirēnā,
 Chāri khashtagant barāni;
 Chāri ākhtagant chahrāni,
 'Mā sadh loḡh jidaraviḡhā dīthā.'
 Rindārā galē bahr-bītha
 Urdē dir-saren jumbēnthai,
 Hārmāli malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangalī gāl-ākhta, 100
 Wāḡ giptaghan sardārē:
 'Chākur, khanavā kotā khan;
 Nuhāni hazār mard bi
 Lāl-jukhtaghen Lāshari,
 Bandān phalawān jangighā.
 Bī-āyant chajjavā shāh-gwāthi.
 Phādḡ-kizagh tharā grān-chari
 Dēm-juzagh tharā honighān.'
 Gwashta thangrūen mardān,
 'Māthi khātamāen bachhā 110
 Bīvaragh gondalān Rindighān
 Sahmēnthā jareḡ hindighān,
 Mirzighā mashāndē dāth,
 Odḡā ki janūn mā thēghān
 Tharā thir-daurē dir nyādḡhūn.'
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāḡ ishtagant Sardāre.
 Suhvi rikhtagant bangohē
 Daḡze somariān rikhtant,
 Bīvaragh ma-phirā phirēnthai, 120
 Go havd-sadh bangulen warnāyān.
 Guḍā Chākur ghussavā brāthighā
 Yā nērmoshī na-nisht loḡhā.

Sar-joshēn¹ Harēvē khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīṭhai.
 Guḍā Mireñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazeñ-nāmēnā
 Sohnaī thaghard shastātho
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk :

130

'Chākur, Turk tharā loṭāi
 Ash tho ya hawālē phursī.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bī,
 Hathiyār kī ma bant-ī,
 Āñhi thufākḥ chacho bī?'

Chākur ākhto rū biṭhai,

'Dast o dil waṭhi ambrāh bant
 Hathiyārā khamī hēchī neñ.'²

Hathiyār gipthagant sardārē,
 Shāhī yag-rabeñ dost-dārē,
 Guḍā hāthī phērithant khūniē.
 Hāthī ākhto tak khafta.

140

Hindri mañ galiyā khafta ;
 Giptai chī kshik phāḍhā
 Jamaṭhai hāthī sar-sundā,
 Hāthī tharathā ērmānā ;
 Shodḥa sobh-khuthā Sardārā.
 Gwandeñ katrāē māñ-gwashta
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

'Chākur, Turk tharā loṭāi,
 Ash tho ya hawālē phursī.'

150

Chākur ākhto rū-biṭhai,

Cho bi Chakurārā gwashtai :

'Mañ khūni naryānē astēñ
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshi
 Dost o duzmanānt dēmā.'

Lā-chār biṭha go Sardārā

Shāhī yag-raheñ dost-dārāñ

¹ Or Zar-joshi, wealthy.

² Or Āñhiyā thufākḥ hēchī neñ.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān giftaghan zong wāg 160
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guḍā gozhmālē khuthāī Sardārā
 'Tho dī Duldula aulād-ē
 Mañ dī Chākūrān Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāth pha-nadhar phēdhāgh-en
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtaghen
 Dost o duzmanānī dēmā,
 Khūnī naryān narm bitha
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 'Chākur Turk tharā loṭāl
 Ash tho za hawālē phursi.'
 Chākur ākhto rū-bithāī
 Cho bi-Chākūrārā gwashta-ī:
 'Go mā zahraneñ narshēr-en
 Thāī theghān gāhwarēnañ gwānkā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthaghant sardārē;
 Shāhī yagraheñ dost-dārē
 Shēr zahareñ jumbēnthāī,
 Shingo Chākur o shāngo shēr,
 Choneñ drānzithāī miyānā thēgh
 Narshēr kotaghā khapta
 Mir mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī kī burtha kārdārā
 Go māth makkahēñ Māthoā 180
 Gwasht Begamā bī bachhā
 'Chākur sardār-en sarī Rindānī
 Gwar tho pha thufākhe akhto
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān

- Zunū kahāreñ phaujāñ ;
 Nēñ, pha Chākurā Mīrēnā
 Man sī-sāl satar bhorēnāñ
 Phusht pha phāmbaniēñ lungī.¹
 Phaīrī pha kawātē bithai
 Sar-khard khuthai sardārē 200
 Dāthai pha Sahicheñ Dombā
 Urdē dir-sareñ jumbēnthai,
 Zunū kahāreñ phaujāñ.
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,
 Nāñ, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bolavā shēf-bithai,
 Suhvī rikhtaghan bāngohī
 Ma Gājā banindī loghā ;
 Chhūt-chēñ¹ khuthai Lāshāri.
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'
 Nēñ gor bāth-i nēñ Gandāva. 211

V.

- Chākur pha shikārā rapta
 Bagāēñ tharāē wārthai
 Lahzē pha sawādā nishta-i :
 Dāchi ākhtaghan¹ dañzānā,
 Shīr pha māighāñ shañzānā.
 Gwashta Chakurā Mīrēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā :
 'Thai dāchi pha chē kārē dañzant,
 Shīr pha māighāñ shañzant?'
 Gwashta Goharā durrēnā 10
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :
 'Mañ hirāñ wārthaghant zahreñ sol ;
 Mañ hirāñ wadh-mireñ go khapteñ.'
 Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtai

¹ Chhūt-chēñ appears to be a compound of the Sindhi words chhūṭi, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- 'Phairi ākhtaghant Lāshāri
 Shikko sailē bor thāshī
 Hir azh maīn khushtaghant jukhtīā
 Shingo garthagant mastīā.
 Chākur maī-dilā grān bīthā
 Rindē hapt-hazār lotāē 20
 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn
 Dānē dar-shafūn syārall;'
 Bivaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 'Chākur, khēnaghā khamē khañ,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshāri.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān
 Jāro, jareñ Rēhānā
 'Bivaragh gondalān sāhmēnthē 30
 Hindīān ma-thars, sēr-dāthē,
 Rēkh zahraneñ whard-ān!
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om
 Bivaragh Khān, tharā dir nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshāri,
 Āfo banai mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;
 Nind o gind khai sīth bī,
 Mūlān pha khai dē valī,
 Sīthā pha khāiā gon-khāi.' 40
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan' sardārē
 Chārī khashtaghan chārānī
 Bōl basthaghant pahrānī
 Chārī ākhtaghant golānī
 Sādh loḡh jidarāiyā dītheñ
 Odhā ma Nali-ghatā,
 Shahr chārīthā Gājānē,
 Bag jukhtiyēñ Gwaharāmē.

¹ Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

| | |
|-----------------------------------|----|
| Bānghavā khuthēn phāsānē | 60 |
| Pha Gājān kilāt dēmā. | |
| Bag gudīthen Gwaharāmē | |
| Dastā buritha Sāfānē ¹ | |
| Matān Gohara hirānī, | |
| Hawēn zālī shūmat o shirrānī. | |
| Mēl kūch-khutha Lāshārā | |
| Rosh-othānē burz bitha | |
| Lāshārī khurā gon-dāthē | |
| Rinda lashkara bhāj-bithē, | |
| Mir-Hān ma-phirā phirēnthē | 60 |
| Go havd-sadh ya-thareñ warnā | |
| Guḍā Chākur ghamzamiā garthā | |
| Pha Mir-Hān ghamā lahmēnā | |
| Pha humbo chotaveñ Mīrēnā | |
| Lahrī khaur gawārān giptē. | 65 |

VI.

Wēla hadhiyēn jawān athant
 Bāz barkateñ mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durreñ janē
 Bāz māl-bagi bānukh-ē
 Nām Mahērī Gohar ath
 Mañ narmighā luḍāighēth.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān
 Gwaharām wadh pha minnat en
 Rosh o shafārā balaveñ
 Nyāmā wakilān Chākureñ
 Chākur girārī ākhtaghadh

10

¹ Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sārwān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahēri Goharā
 Nērmosh hamodhā phroshta-i.
 Phursithā Mireñ Chākurā
 Wath azh Mahēri Goharā:
 'Dāchi chi khāreñ dañzagaint,
 Shir dan khuriyā shañzagaint.' 20
 Gwashta Mahēri Goharā
 Wath bi Amireñ Chakurā:
 'Phairi ki Lāshār-potravāñ
 Rāmēn-Hān ghoravāñ
 Toḍā arueñ khushtaghant
 Mēshī ma nīrā phakhagant
 Tut kambareñ bhorainthaghant
 Jat mēlaveñ grēainthaghant.'
 Gohar shamēdhā ladithā
 Bāuḡ gwar Mireñ Chākurā 30
 Zahr-khuthā Mireñ Chākurā
 Rindeñ hamū lotāintha
 Pha sai shafā gobī jathā,
 Bivaragh thēghā jug jathā
 'Mākh na jēnūñ ālamā
 Pha Jatāni hushturā.'
 Chulē batāki mān-athant
 Jāro, Rēhān sagh-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ. 40
 'Bivaragh bil, pagāsi ma bi.'
 Dāh gwar Lāshārā burtha
 'Mar bi, ki mardāñ giptaghāi,
 Rindān go syāli jhēravāñ.'
 Gwaharām thēghā jug-jathā
 'Rind phujaghē nēñ main bunā
 Thēghā, kavochi tūpakāñ
 Balāñ, Shirāzi lurāñ
 Bandē Naliya-khaur dafā.'
 Roshā ki chīe burtha 50

- Rindo bihān zhil-bīthaghant
 Mān-ākhtaghūn sandeñ jughān
 Balān, Shirāzi lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhi machitha
 Rind mēlaven phadh khishtaghant
 Dañ hav'-sadhā nigēriṭhai¹
 Go Mir-Hān zar-mushtēñ lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtāthaghath 60
 Khēri pha gwarpān dāthaghant
 Charēnthā Phul Noḍhbandaghā
 Chākur khuthai Phul sarā
 Phulār chābukē jathai
 Phul go Hudhāi qurzatā
 Gwastha azh ān sohreñ-zirā
 Azh ghat garinbokheñ garān.
 Gwahrām thēghā gāj-gāj khutha
 'Noḍhbandagh, Rind-ē, thai Lāshār na-bē
 Chākūr khāi tālā khutheñ 70
 Sar cho kharabi burithēñ
 Chonān ki mūli tror-khutheñ
 Sēvi go ya mushtā khutheñ.
 Charēnth javāv Noḍhbandaghā
 'Mā Rind niyān, Lāshār zih yān
 Azh Rindaniyā bīthaghān
 Shir Muzie miḳhtaghān
 Loli Muzie dāthaghān
 Manān loli dāthai nēm-shafā
 Mañ whāv shāghēñ gwānzaghā 80
 "Roshē phakhar Chākur
 Mañ jañg nawhashi sāitha"
 Mārā hamān rosh wal-adh.¹ 83

¹ Or niñ gēriṭhai.

VII.

Rind hawāl loṭāiṭha
 Dañ chyār rosh ghobī machiṭha
 Bivaragh thēghā drinbiṭha
 ' Chosheñ na-jēnān ālimā
 Pha Jatāni hushturā
 Ki thēkāñ ma loghā basthaghant.
 Mā gālwar khārān hushturā?'

Chandī bitākī gon-athant
 Ma pahar gozān khaptaghant
 Nām 'janāni' giptaghant 10
 Saughand mazain phirēnthaghant!
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syāho-baziya raptaghant.
 Rind kull kafochen tufak-ath
 Kull bal syāheñ nēzagh-ath
 Tāseñ rikēf doravath
 Phatten khawāh o shaddav-ath
 Phisheñ sawās o chabbav-ath.
 Guḍā dāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēn wa' sarā 20
 Go phādh lālen mozhaghā.

' Rind phujaghī nēn main bunā
 Bandūñ Nali-khaur dafā
 Thankā ghatten gwādh-girā.'

Roshā di Sēviā burtha
 Rind bihān zhil giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant
 Washeñ dunyā jaur biṭhaghant
 Jangā khutho mām-ākhtaghant
 Tofān damāmē dirthaghant 30
 Rind jatḥo nibērthaghant
 Dañ haftsadhā nigērthaghant
 Mir Hān, Bivaragh khaptant.

- Chākur phirā bahmanthaghat̪h
 Thēgh rastagho oshtāthaghat̪h
 Khērī gwarfāndā khutho.
 Nod̪hbandagh sh'ī gurēā ākhtaghat̪h
 Gudā Phul sarā avzār khuthāi
 Phulār jathāi chābukē
 Phul pha Hudhīā kudratā 40
 Udrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghatān grīnbokheñ garān
 Pha phāshināni badleyān
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,
 Cho gwashtāi Nod̪hbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bithaghē,
 Kulli ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'
 Gudā jawāv dā Nod̪hbandaghā 50
 'Sardār, mār hawān rosh war-eñ
 Ki mān shīr Rindāni mikhtagheñ;
 Main makkābeñ māthā manān
 Dāthā ki loli nēm-shafā
 Panj-wakht o zardeñ dīgarā
 "Tho phakhar-ē Mir Chākurār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girāneñ rohavē."
 Mār hawān rosh war-ē
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khuthēñ? 60
 Gardēñ karabbīā jathēñ
 Bilān dī mūli tror khuthēñ
 Sēvi pha ya roshā khuthēñ. 63

VIII.

Kilāti Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:
 Chākur Gwaharām karakuṭā gushī: Gohar bāutiya khardē
 gāl gushī: phīlaven si-sāl-jang gushī.

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarnāvaghān¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazrateñ ākhir-zamān
 Biyā Lorighā sawāi
 Zīr manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salāti brādharān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān 10
 Masthareñ loḡh Dombki-en
 Mañ Balochi manahān.²
 Rind Lashāri awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 'Biyāeth shēdhā biladūn
 Bilūn giyāfeñ ulkabān
 Jo mitāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.³
 Biyākhtān dañ loḡhā gidhān 20
 Hukm tondeñ nakhifān
 Nokh khuthantesh ādimān.⁴
 'Bozhē⁵ borān bāraghēna
 Kotavānt andarā
 Sāj⁶ khanē bāzeñ bihānān
 Nuh-hazāri markhavān
 Biyārē bagān girdaghēnā
 Azh Nali-khaur dafā.⁷
 Gwānkh-jathā jodhān bi khādān
 'Ēr-khafēth⁸ azh chajuān 30
 Khashē gālī o palangā
 Jhul suhreñ kamalān
 Bauf morbandeñ lihēfān
 Hīngaloeñ manjavān⁹

¹ Or sarlām khan.² Or mēravān.³ Or nokhutha cho ān simān.⁴ Or khashē.⁵ Or sēn.⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī diren āmilān.¹
 Phoshitha Rindān wathī dir
 Pha khawāh o shaddavān. 40
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dāntī zrihān
 Phādh lāleñ mozhaghān
 Khākhtathant¹ go doravān.
 Dhādar o Sēvī gīpta
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Malī,
 Dañ Nalī ān zimā,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Dañ Marāgaho dēhā, 50
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narān
 Sāng Mundāhī dhaniyā
 Dan dāth bi Mēthirā ;
 Bāghchaen Kācho simā
 Dañ Dharī o Bhanarā ;
 Nangaren Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāuti ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdagheñ bagān dinānī
 Gwazh 'Malik gīnd sarā
 Māl manī othiya bag-en
 Handē phedārē manān.¹
 Chākurā dir-zānaghēnā
 Gwash bi durreñ Goharā
 'Nind ma Shorān joān²
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kīathant.² Or Mol.³ Or Baravo Shorān joān.

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Nind bē-andēshaghā. ¹ | 70 |
| Roshē azh Gwaharām shahrā | |
| Raftaghant khardē chariān | |
| Bāragheñ borān zawār-ant | |
| Pha shikār o sailahā ; | |
| Hir khushtant jukhtaghiyā | |
| Phar ² wathī lāf-sērihā | |
| Mēhravā thēkān khawāthant | |
| Go badheñ kirdāraghān ; | |
| Rāj bundāthant hazārī | |
| Azh du-dēmi ziānehā | 80 |
| Shingūrā Gwaharām thēghā | |
| Shāngurā Mir Chakurā | |
| Philaveñ si-sāl jang ath | |
| Gohara hir phadhā. | |
| Sar-galoi bāithaghanti | } 2 |
| Nēsh rikhtant azh dafā. | |
| Mārā dī ēkhavā dī ishta ³ | |
| Pha Hudhāi āsurā | |
| Shash mushti pha badhighān | |
| Zaharā phēdhāwarā. | 90 |
| Dard Brāhimi Hasanā | |
| Khashtathish go Chakurā | |
| Guḍā Sultānē Balochā | |
| Sahl khutha bi pha-wathān | |
| Chākur azh brāthi qasūrā | |
| Gwastha Satēgarhā. | |
| Pardawā rakhē Ilāhi | |
| Manavo gudi turā | |
| Rind Lashāri waryāmen | |
| Hon-bēr loṭaghā. | 100 |

¹ Or azh.² Or

Dāthoghanti sar-galoi

Nēsh khashtant azh dafā.

The last line also reads Nēsh drushtant man dafā.

³ Or Rāj khishitī ēvakhghā.

IX.

Nodh Bahrām gushi: jareñ Rashkāni Baloch gushi:
imar Bulmat Kalmat karākutā gushi: bāghār bāutiā
gushi.

Whazh-gusheñ Lorī biyār wathī shāghār
Ma-sarā chareñ bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādḥā.

Zī azh Sanniā giyāfenā
Laḍithā durreñ Goharā shodḥā,
Ākhtaghā bāuti gwara Mirā.
Chākurā Shirāzī gawhar-zirā
Goharā durrēnā hawar dāḥḥā

‘Bagavo Milahā avur dān-eñ

Go mā Lashāri jhēravē mān-eñ.’

10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Mīri bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dān bāghchaēñ Gājā.’

Gohar dāchī ma bēghavā dānzant
Māighā shīr dān nāfaghān shañzant.
Chākurā phurs azh Mēlaven jātā

‘Zith khān jat, dai manān hālā

Cho khuthā khai go Gohara mālā?’

20

Cho jawāb dāḥḥā mēlaven jātā

‘Akhtaghā Lashāri phara chahrā’¹

Gudithā hir cho khēnaghā zahrā.’²

Chham-jathā durr-gosheñ Mahēriyā

‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā

Phutureñ Rind ma dēravān druāh-ant

Dāchī pha hirān hardamē zāhant.’

¹ Or hamē chiñdri.

² Or mardī.

- Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 'Mā phara durreñ Gohara hirāñ 30
 Havbarā shāmālo janūñ shirāñ
 Shart k̄hanūñ haisi chotavā birāñ.¹
 Bāgar Jatoī jawāb dāṭha
 'Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī
 Hotā pha bāṭṭāñ niyath̄ khamī.¹
 Shāh Husain chērava roshā¹
 Bībarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha² bāghār azha gēḍā
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dimā³
 Gur-k̄hanāna dan⁴ mēdhira loghā 40
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ
 Sharr kalāñch-ant cho dushtagheñ shirā
 Dholant oshishē kalāiyāñ
 Bībarī gāl-ākhta mazeñ shāneñ
 Kiāmahā minnatē khuthāī bāzeñ
 'Chhoravāñ bāghār bil, mani shāmeñ
 I-katar mārā phar wath̄ī nāmeñ.¹
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatāñ
 Chhoravāñ bāghār khushta pha latāñ.
 Oḍh̄ niyadh̄ loghā sammaveñ sālo 50
 Dast-kauliyā phijatha dāñhi
 Hot azh mirāñi darā ākhta
 Bībarī gāl-ākhta mazeñ shāneñ
 'Agh tha pha bāghār na khuth̄ khāī²
 Mañ thāi bhēñ, tho mani bhāi.¹
 Sūrihā pha dēmā jawāb dāṭha
 'O amul-māñi, sabr k̄hanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā k̄hanūñ chonā
 Añ dighār shahmi bith̄ azh honā³ 60

¹ Or Kalmatiāñi robav roshā.² Or Dar-khāfi.³ Or Chhoravāñ ilgārā phara dīmā.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bāl.⁶ Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bithaghā yag-jāh.
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongireñ Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhāñ.

68

X.

KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatiyāñ basthaghan
 Shēr manahā āhizaghan
 Moṭh, gur, shīr warant
 Gokhī zhalokheñ roghanā.
 Bag-jato khākhtāñ rasthaghā
 Būt o karāi sisthaghā ;
 Āhīñ ki oḍhā dāshtaghan
 Khādāñ pha rashēv dithaghan.
 Honē ki anzi grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan, 10
 Jālū ki jodhāñ bithaghan
 Jodhāñ go ārifā phithāñ
 Brāthāñ sauleñ phusaghāñ.
 Bagāñ balā zurtha shumē
 Bagāñ hāreñ goramē
 Mēshāñ chulumb pādheñ buzāñ
 Mēhi go mashkeñ māhignāñ.
 Mir Hot tumānā zahr khutha
 'Algh shutho khargazāñ
 Kalmatiyāñiē janāñ 20
 Bagāñ bigāt trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nelāñ ki hont-izh barant.
 Trātāñ lakorī basthaghūñ
 Phidhāñ bihāñ bāl-dāthaghūñ,
 Simā Wakāvi gwasthaghūñ.

| | |
|------------------------------|----|
| Go duzhmanā gon-khaptaghūn ; | |
| Gwānkhe manān bēlān jātha | |
| Tūtā miskānī Sahāk, | |
| ‘ Dastā jaghar-burān janēth | 30 |
| Miziri mazān-tapē lurān | |
| Gindūn Hudhā chonā khan’ | |
| Shāl mēlē phirēnthaghan | |
| Bag Bulfatā gardēnthaghan | |
| Hon-ish phithānī giptaghan. | 35 |

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī ; hawān roshā ki Mir Hān khushta.

| | |
|-------------------------------------|----|
| Mā mukabil būn brahnagheñ dāne | |
| Gor-char o patti mulākāt-ān | |
| Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki | |
| Bhanjar o Jatōi tana’-wānī | |
| Rind khākhtan go mozhaghi phādhān | |
| Amsarā thihānī bi-ēr-riktan | |
| Azh hamū halkā hon wathī giptai | |
| Khushtai nāmēnā Malik Mir Hān, | |
| Chākur shabē azh-gurā bokhtai | |
| Dāthai daz-laṭē phara gokhān | 10 |
| Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī. | |
| Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ | |
| Ahmad go Kaloā sahāvēnā, | |
| Chī shāl ranj-ath o nawath-rishān ? | |
| Rāj pha Bhēniya charēntho, | |
| Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ, | |
| Dost ma lāleñ manjavā hand-athī ! | |
| Mālīmi honā bē-gunāsēnā | |
| Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha | |
| Mal pha Mīlahā zhalāngēnthā. | 20 |

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashāri gushi: Rindē Lashāri
karakuṭān gushi.

Waspān jawānān mulk Balochāni
Savzant Milahē davē syāh-jo
Gor-charo ḍānāni mullān khatān¹
Har phithē waqtē kiavā khākhtan
Go kunārāni phakaghen wangān.
Mañ nazar jadh pha rakhtagheñ chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harāni naryān zongen
Rājiē azh bēniya² bigardēntha
Khoh saro ghatān bi tapēntha 10
Drapo Rindān bāragheñ borān
Che shawar ranj-ath, o nawath-rīshān?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeñ
Chetarvo shāhi paṭṭan o bāzār.
Shāi dost mañ māriyān athān lāleñ
Gardagar⁴ minnatē mañ lotān
Khāwind bājāni bālādh bāthān.
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdheñ.
Manān omēdh khapar rēj-eñ
Asaro omēdh niyath chosheñ. 20
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Dombaki
Banara Jatoi thanāvāni
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālamī honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aql cho zānaghān kambā
Phīrwāliyā gon whānagho hoshēñ

¹ This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

² Probably Bhēni, the name of a place.

³ This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagar, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtai cho gwāsareñ Mir-Hān
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghattā.
 Rind azh tāziyān hazāriyān
 Ēr-rikhtān pha mozaghī phādhān, 30
 Mā dī go Mir jamsareñ phauzān
 Usarā thihānī bi-ēr-rikhtūn
 Khushta mā namēnā Malik Mir Hān¹
 Go do Shaihaki bīngaveñ bachhān
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamāēnā
 Na-sareñ Hamal Kēharā shīmeñ
 Chanar o Hotēn o² Safar gurdeñ
 Jiand o³ Phēroshāh manayānī.
 Azh sarī Rindān gor-khushēñ Āli
 Thamahah saulen phusaghē khushten 40
 Azh hamo halkā hon wathī gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumari bītha
 Nā-sahīyā dangarān shītha
 Dātha mā daz-laṭe phara gokhān
 Simureñ⁵ gwāmēshān bi-chārēnī
 Dukhāvān Rēhān o Hasan mattī
 Ākharān Khohū bārth phara Mirā
 Phīl Aliyā pahlewānēnā
 Pahr na bandī nishtagheñ saṭṭān
 An mazān padhaki jani zauūkān. 60

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mir Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Rind Lashāri karākuṭān gushī: Gwaharām phasavē dāth,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamen badhā
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

¹This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Khushta mā nāme nām allī Nūrān.

²Or Rēhān, see (a) l. 12.

³Corrected from Jiān do.

⁴Corrected from gīlānī; see (a) line 7. ⁵For sīrmagheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzi
 Baēdhān Rind bahranī tāzi
 Mālēmā Milahī nighor phādhān
 Pahr hamān bāndāthā girārē.
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manāyāni 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gori phrushtagheñ rumbān
 Koshē ma grāneñ pūhano jangē
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.
 Rumbī azh Dābāni kilāt zurthai
 Gin ma Milaha-dafā khasith
 Mañ tharā choshēñ na-jathā āhū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changāni aghāziyān 20
 Dañ thai bālādhā sahāvīyā
 Azh manī chāpole mazāriyā
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau hamān Rindāni salāmiyē
 Topavā baureñ chādar jalāi
 Thau kī shēr bārāni laghorāni 30
 Ma sarā syāhen ashkarān dōhē !
 Nūn Omara pahnādhī gwarān dakē
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.
 Mā hamān Rind bāragheñ borān
 Gah shērūn o sar bur lētūn
 Khākhtūn go badhān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghīyā talab-dār-ūn.
 Bāz-gushēñ Gwaharām, jawān dil-gosh khān

| | |
|------------------------------------|----|
| Shar safar khañ, daur phadhā gardi | |
| Shartāñ be jallakī bicharēnāñ | 40 |
| Go kalamāñ gard khañāñ āhir | |
| Bēm azh dostāñi dilā kinzant. | 42 |

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

| | |
|----------------------------------------------|----|
| O mañi shāhi aundali brāthāñ | |
| Biyāyanto Rājāñi gēheñ mardāñ | |
| Las Lāshār Hāñ Sardārāñ | |
| Biyāyanto diwāñē khañūñ brāthi. | |
| Mañ ki ma shair tāñjavā ditha | |
| Chākurā gwāthē ma-sarā biṭha | |
| Chonāñ gumarā ¹ khaz malik biṭha. | |
| Cho wathēñ mard-āñ namarrēñi | |
| Shā manāñ bārie dā roshē | |
| Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ | 10 |
| Thattavi phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ; | |
| Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ | |
| Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā | |
| Bungrāñ grāñēñ loḡh mughēmāñi. | |
| Thosaghā Dilli Turk dalēkhim bant. | |
| Dāthēñ jangē go nawath-rishāñ, | |
| Rind chí jahlā kēnthaghan burzā | |
| Mañ Kilāt biṭh ma niḡhor sārthēñ. | |
| Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā | |
| Chākurā syāheñ phandarē khushta | 20 |
| Chākurā mardī khēnaghā māñ-ath | |
| Jhal go juhlāfā na gwāzēñthant | |
| Sanj go Sangwāthā na phirēñthant | |
| Gūrgin go wa'rodheñ damāmoāñ. | |
| Howē! howē! kī sobh mañi biṭha ; | |
| Mā jathā chāpolē badhiyāñrā | |
| Raptaghant gori bor kator-phādhēñ | |
| Hār davāre pha mashareñ Sēvi. | |

¹ Perhaps for jāmrā or zhamrā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bi 30
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant
 Khoshti ma drashkānī bazeñ sāyāñ }
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindī }¹
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālaroānī shīr gawāh banti
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rishān
 Pha Balochiā chukh lilhāyān
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bazeñ jhapaghañ rēsh bant 40
 Topav ma bāvareñ chādarā pāndhā
 Ma sarā syāheñ ashkarān dohē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mir Chākur Shaihak gushī: sarī Rīnd Bādshāh gushī:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khañ thiraghē dānā
 Bāz khanē phīlī gardan o rānā
 Tikkaeñ wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān
 Pha murādē ma dēravā dāthān
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā
 War gadēmā mañ hādhirē jam khān
 Azh badhān khoheñ thūwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10
 Jagh nāwhasheñ ki basthagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth avo drashkānī bunā nindī }
 Zahraneñ shēri pha phadhā gindī }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-en go haisi chotavo phāghān
 Yabarē bushkān mañ bāzeñ shēfān
 Jāni azh bal nēzaghān gark bi.
 Biyāith hawān nar ki wād̄hāē ākhtai
 Kadahē phur bithai hasēvānī
 Man di azh Shāheñ Qādirē loṭāñ
 Sobh pha Sēvi phutureñ Rindāñ
 Gēshtar azh hir'-phād̄h thanakh-rishāñ 20
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rok̄h bi.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī : sarī Rind Bādshāh gushī : āñ
 rosh ki Sēvi khilī khardē gāl gushī : Gwaharāmār
 phasavē dāth̄ gushī.

Bilāñ mar-lawāsheñ Sēvi
 Gaureñ badhāni margāvī
 Jāmē Nindavā Bhattiyā
 Sai-roshāñ bahrā nēghā
 Sī-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jēbhavāñ jangiyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotāñ cho kamāndi boghāñ.
 Jukhtānā nashant lārēnā ;
 Warnāyāñ du-mandilenā 10
 Laḍ ma ḍeravāñ na rusthant.
 Ārifēñ phithā sar-sāyāñ
 Misk ma barūtāñ na mushtant
 Whard dumbaghāñ mēshānī
 Karwālī sharāb sharr joshant.
 Shāhāñ pha nishāñ yakē nēst,
 Drustāñ wārthaghāñ hindiyāñ
 Thēghāñ pharāhāñ zivirēnāñ
 Shartāñ dāth̄aghan shimēnāñ
 Bachaki lawar bāñziyā. 20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh
 Singhē ma zirih phirēntha ;
 Māchiyā lawāshita lanjāith.
 ‘Ali o Wali druh-dārāñ
 Bag girdaghen bē-shon-en
 Yāki kilāta bē-ron-en
 Hāgh kāwali Turkānāñ
 Rind bāragheñ borānāñ.
 Gwaharām azh dudē handē bi
 Nēñ gor bāthi nēñ Gandāvagh !

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē
 Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē
 ‘Har khasē mani bagā gon khafi
 Āñ ki moli, khandaghā āndēmā chari.’
 Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathai
 Haibatē Bibraka syāh-gwadhāñi shudhā
 Lāchitha Rindā pha mirāi mēravā
 ‘Āñ wathi bagā nēlūñ Mirāl-potravā’
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 ‘Chandiē chosheñ lēravāñ
 Nāme Hudhāi mañ faqirāñ bashkāthaghāñ.’
 Hai na biṭha ki dāhi ākhtaghā
 Bag go Gwaharāmā burthaghā
 Rindāñ go zahmi takāi dātha Lāshār-potravā.
 Kamathā Rind ; gartha garokheñ naryāñ.
 Chākur chham phrushta wathi gudī ghoravā.
 Nā-ghumānē dañzē rustha Nāri Khaur dafā
 Haibatē Bibrak go wathi tond phāghāñi ghasā
 Zahmi takāi dātha go Lāshār-potravā
 Havd-gist Mirāli dātha bagavā ravaghā
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

- Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.
 Har do Rājān doliān burtha
 Gēshtar doli Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhi khuthai, dāṭha Rindā pha mirāl mēravā,
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mirāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharāni gushant
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren
 Akbat roshē man manī kāhoā raven 30
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dāṭha Nārī go Sēvi shahrakā.
 'Bhar, Mirāl, thai savzā thiraghā.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rishāni giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahūā shēr gumbazēnā
 Zēn trunden Ārabiya
 Thank nazikhen biginār.
 Dān man khārān hiyalē.
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,
 Khushtaghen Rindā galo nēst.
 Hardo dēmā jān dāri.
 Lēv chitoi kharoān,
 Jāro di khārch kātār jukhtaghiyā

Gonī-ān bandān jāthiyā
 Brinjaneñ rish giptaghīyā
 Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushi: Chākur phasavē dāth gushi.

Gozh dē, O khāden Mazīdo
 O Mazido, bangē hālen
 Bangē hāl o bāz khiyālen.
 Drogh ma bant, Chākur Nawāven,
 Drogh ma bant, kī drozhī na bai!
 Drogh azh dāthānā darrā bī,
 Azh zawānā bī sharrēnā.

Rāsten, O Mir mangēhānī!
 Rāsten, O Chākur Nawāven!
 Maiñ brinjaneñ rish giptaghīyā,
 Azh mā phawēñ sāhe giptān,
 Azh wathī gudi miyārān,
 Azh khēnaghiānī shaghānā.
 Roshē Haddēh o Shāho biditha

10

Dīr logh-an ma dighār-en!
 Gon athī sandēñ khamānē,
 Jābahe phur azh thangā,
 Thēgh nokh-saj barākh athī,
 Khārch kātār jukhtaghīyā,
 Gonī-ān bandān jāthiyā
 Pha dil-kāmā khutho-khisht.
 Haddēh tīlhāna niyākhta,
 Phopul o hirān warāna,
 Gwar janān chyār-kullaghēnā,
 Gwar Chākur durreñ gwahārā,
 Gwar Bānariā nek-zanēnā
 Thankeñ amzānē na nishta.
 Haddēhā phol ma dighārā
 Haddēh dighārā du-mardēn.

20

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar waṭṭī sifat khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
Kungur jareñ brāhondaghān !
Gālē gazīrān āvurtha
Aiv phara haisī sarā,
Choshā mañ gindān zāhirā,
Zulm phara bēdādḥihā.
—Drust dafā rish āvurtha,
Nāmard rish jahī khutha
Khond o khuriyān gwāh-khutha
Chungē avur gaukh phadha. 10
Mardā haweñ vās na khuth
Bēronagheñ mar gwar janān,
Chosheñ ki chūri kukkurē
Jant-ī nasoā ma-sarā.
Nindith grēhī pha-gurā
Āhān ki khashī phar dafā.
—Go mā sakhīeñ mēraveñ,
Go mā bakhīleñ jhēraveñ,
Jhērant o hanchosh gushant,
Sutā karirā rēs-dēant ; 20
' Māl na bi pha Nodhbandaghā.
Phul na-zāl ma mausimā,
Shazhmāho phureñ nokh sarā
Zāith niyāri khuraghā.'
Ni nādhān aṭhant jaureñ badhān,
Zi pha shaghānā na khafān ;
Agh mā phaso phosti khuthēñ
Māl cho mughēmā mēlatheñ ?
Cho munkirā yak-jāh khuthēñ ?
Māl Muhammadē zir-aṭṭi, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdaghen bēshon athant,
 Shartān na dātha hizhbarē,
 Bhēdī rangoī bāyān ;
 Azh mā na zītha kātulān
 Bungāho grāneñ lashkarān ;
 Dātha bi-nāmē Kādirā
 Bi momīn o whānindaghān,
 Barā asīeñ dārgurā.
 Sohva larīsān warān, 40
 Biyāyant ghāzī whazhdilā
 Whazhdil manī nām girant,
 —Dādḥ na lēkhān chādharān,
 Khēs go khawān o jābahā,
 Mirsi mazaiñ-thapeñ lurā,
 Ēshānā ghāziān barant,
 Sārī kafochī sai-sadhī,
 Phar yak shafā osāraghā,
 Sohvi bi suwāliyān burtha
 Domb gushokhen lāngavān, 60
 Jawāneñ sari Rabbā lavān
 Shughrā hamē gāl khanān.
 Chosheñ suwāliē miyāith,
 Biyāith o ma loṭī amrīshā,
 Kī 'Baufā go hāthīnē khashā.
 Ē dādani chīe niyāi!
 —Khaulē manān cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manān,
 Mañ bashkaghē band na bān,
 Band biaghē mardē niyān ! 60
 Harchī ki khāi azh Kādhirā
 Sadḥ ganj bē-aiv darā,
 Zīrān pha rāsteñ chambavā,
 Burān avo khārch sarā,
 Nī bahr khanān go hādhirā,
 Nēlān khanān pha phadhā.

Guḍā manī brāṭh bingaveñ
 Brāzākht o brāṭh māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirāt milḱ johaghā
 Nodhibandaghī māī sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malūkheñ Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brāṭhī payāfeñ mēravāñ
 Dīmāñ Rindī dēravāñ
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā mā dastāñ dēant,
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh
 Burī pha rēshēñ ḍaḍḍavāñ!
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,
 Thāseñ rikēf o doravī,
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.
 Manāñ kadro khumēṭhāñī niyath;
 Mā dāṭhāñ pha sunyēñ phēshaghāñ
 Bhēḍī rangoī bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmāñ Hīndū na bī;
 Trag na zirī kāfirī.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nāhar o Kungāñ sēr-tamāmēnāñ,
 Dar-khafant Dodāī phara zahmā.
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

- Bakhmal o bulghār Harēviyā,
 Chhīl hazār Rindān wa' sarā gon-en!
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,
 Chaparī zorākḥ-en avur rājān.
 Rosh dar-ākḥta, phauzh phēdhāgh bi, 10
 Urd Humāūmī bāz bē-ganjeñ
 Lākari sāya sudhaveñ balān
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balāni sarā nishtant,
 Hanḍ niyath mardār o nariyānār.
 —Gwānkh khutha wa'-rodheñ damāmūān
 Chhīl hazār ḍāḍe-potraveñ mardān;
 Ma hiyālāni dil na chandētha,
 Phutureñ Rind pha dapaghān khākḥtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshameñ bachān,
 Shart avur haisi chotavā biḥa.
 Thāgwar ākḥta go khāuli Turkān.
 Manchitha jang go tūfaki thirān,
 Pha saghārān saroēñ lilān,
 Ḍer na biḥa ḍan-damā dhakhē,
 Āf shir biḥa dan-damā nakhē,
 Mā nazar khuth go rakhtagheñ chhamān!
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mirāl hamē 30
 Chund azh Mira-nēmaghā khēntha,
 Zor khutha Dilli phutureñ Turkān.
 Jug-jatha Māi Bānari Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dilli zahraneñ Turkān,
 Zahm-jatha Rindō bāragheñ borān;
 Phrushtaghan Dilli Turk harām-khoreñ,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthai
 Jahl jandarā malanā drushta. 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangāni julav-gīra,
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultāni sarā Mirā.
 Bēratha¹ Dillī koṭ hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahri dēravē dāthai.
 'Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant
 Gosh-numā sāhsāri damā nokhen
 Som-ish chi simān hukmān dir bant. 60
 Mañ di go hazdah bingaven bachhān
 Māndri bāzār warān bhāngā,
 Līlēnān³ drikhēnān sarī suhvān
 Duzhmanī mardāni dil-phashtā.⁴
 —Mard ki azh Sindhi phalawā⁴ khāyant,
 Chajuē Rāniyā payāfēnā,
 Phrushtaghen Uchhi nuh-thalen bāhīn,
 Nēm-shafī kahren zārihān khilant!
 Pha wathī khauliyān buzurgēnā,
 Pha wathī lajjāni hudhābundān, 60
 Pha makho nilā phara dostān.⁵
 Vēravān gudi mahrwareñ mor-ant!
 Syāh manān boēñ lashkarān zirant;
 Avr manī bāndhān amiriyān
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,
 Āñ Amīr gīndī Chākura sāya! 66

XVII

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzhen Baloch gushī.

Gagar arhat bahant shafi phāsān

Mān manī Bijāri bunīndiān,

¹ Or giptāl.

² Or Hot.

³ Or Mēlaven.

⁴ Or nēmaghā.

⁵ Or jannat-suhzān.

Nīn na nindān ki dēm-bazeñ halkai;
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareñ
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā
 Agh phara rāzieñ-dilē dāthaiḥ;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth-en;
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en; 10
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jidh-en;
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-en,
 Mān manī bachānī dafā whash-ant
 Dir-ant azh Turkānī hawāñ lat-ān.
 Pha mawālīān Sindhri jawān-en
 Āf baz-en o bhang arzān-en
 Dār loghānī gwarā bāz-en! 17

2.

Babar Sōhrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dāthā?
 Ān mazen-thapeñ thēgh mān-āyañ,
 Thir mañ ālaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khad-khanant jānā
 Dast Rindāno bāragheñ borān,
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē
 Go medhir o sardārān sakhiyēnā
 O kalātānī gardanen shāhān.
 Ē havar chari ranjaveñ mardī
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmān manī thēghē
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zān ki jānbozh bāz-aṭhan jānē!
 Phur niyaṭh mañ roshānī kaṭor zareñ.
 Gwāh manī Jongo-en manāyānī,
 Pha chī rangī bālādh manī dithai!
 Drogh na bandīth ki khār mardāneñ

Mēdhiri sālokḥ droshamen bachhi.
 Mañ wathi jangāni kalā gīre
 Girdagheñ bagāni phanāh mīr-eñ 20
 Rakhtagheñ chhamāni charāk-nīr-eñ
 Phāthani brāthāni sutum-zīr-eñ.
 Niñ ishtom, ki āhiri biṭha,
 Zyādhahēñ matāñ thēzhaghī shiṭha,
 Hūr mani nighrān o pharēshānēñ
 Taṅdilā roṭh go daz-gohārakhāñ;
 Māhaur go ambrahāñ na gwārentha,
 Go wathi nākhoā khavihenā! 28

3-

Jongo Ghulāmo gushi : Babarār phaso dāṭh gushi.

Ji zirā māhaur basthagheñ nodhāñ
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,
 Gon-dēñ honiāñ risālatāñ :
 O manayāni Babareñ Sohrāv!
 Sindhā go shori manāñ shastē,
 Gwāhīyā gālāñ azh mana phursē.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadhā dārānt,
 Mohri vāgāna na ginārānt.
 Mañ phara chiā aiv khanāñ, Hānā?
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant!
 E-kadar mālūm-athḥ mani hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-athḥ
 'Sh-ē-phari g'hānoē bi-gardēnūñ!
 Tho gwar-ākhtō ki zīṭh phadh-khishthē,
 Tharā dor-khutha Rīndi sudhavo balāñ
 Duzhmani chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bitha,
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān.
 Tharā dar-burtha Māchhiyān hariyēnā!
 Cho thav-ē mahlij ēr-khasheñ warnā
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar māhzabā sahiyān;
 Nēñ pha-guzār thāri-mādhaghān zīri, 30
 Nēñ shahr-lokān, bahranī tāzī;
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.
 Sambar o sir manahā rāz-khant
 Shūmbarā jānī sar-jamē khāyant,
 Āñ khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thai nākhoā gwarā dāthēñ,
 Dāina azh hamā chitā khotaghē ēr-ēñ! 37

4

Hairo Mandos gushi: Dodāi gushi: Bijārār phasavā
 dāth, gushi.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dosti lurā savzēnā,
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,
 Zār-zīreñ rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahnīyā,
 Goā go rahā phārēzī!
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,
 Mēlav-chādhareñ mardānī,
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khushēñ Bijareñ 10
 Vādi go Malīk Sohrāvā!
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,
 Phauzhe chithagheñ jumbēnūñ
 Zardeñ digar o bānghawāhe.
 Dāne darkhafūñ sarāeñ

Rekhi dāmane dir-pāndeñ ;
 Ganjī rohri phēdhāgh būn,
 Rind Dodavā mērēnūn.
 Mat-gēghūn gēheñ warnāyān ;
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda, 20
 Miskānī Walyā Chatāyā,
 Shambo shavgureñ Shorānā,
 Mādan Allānā gurdēnā.
 Iptī lashkaro grāneñ phauzh
 Āf-banavī mān-āyant,
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.
 Mañ go bahirānī syāhā
 Dast-nēzagho Lakīyā
 Pholāñ o khushān Bijarā
 Phuzh sohavo sardārā ! 30
 Bāshāntī thufākh hancho bī
 Phadā' pha phadhā, mērēnān,
 Jabdhī mēlavē gon-gēzhān,
 Dastā mañ gwarē phirēnān,
 Thēghā mañ sarā bhorēnān,
 Chonān ghut-khanān katārā
 Biroth dan birjakā rādhēnā,
 Rāsteñ dast manī honē bī !
 Bijar azh kulung-zēnā
 Wafsi ma phirē shāmī bī ; 40
 Ya-mar azh mano hindiyā
 Zirī jābahā Rindiyā.
 Sobhā pha thufākhe kaṭī !
 Ahdhān gwar janān dēr bandī,
 Sath nishtagheñ dīwānā,
 Mā Hairo Tāsoānī khushta,
 Phāgh biravē granch bastha
 Thūnī Dodavē chandēntha. 48

5.

Bijar Phēroshāh gushi; sari Rind bādshāh gushL

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;
 Khīhavā Lāl Mandavo shāhī
 Azh sharābānī zyādhahēn chārān,
 Kaif go mājūnā girākhenā,
 Go nareñ Rind bāraghen borān.
 Jēhalen chārī bī-shākārthan',
 Jēhalen chārī whazhdīl khākhtan',
 Whazhdīl khākhtan' azh hasadiyān,
 Gon saro phūrī phrushtaghen ṭālān;
 Chosh ma diwānē hawāl dāthaish: 10

' Chārithon sarhad mazār-bauren
 Basthagho nēshēn lēravē pēden,
 Go sariñ āho āsineñ mēhān
 Jongalā māho māghamī gipta.'

Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen
 Phar waṭhī gwashtiyā khudhā Hānā
 Hājihānā go bāraghen borān,
 Ghāzihānā go phaldahen malān,
 Dodāi zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoāniyā 20

Sak-ath pha shāroān badhāniyā
 Nimcha Nāthoā jadha naptē
 Sar azha zong māhvala khenthai.
 Dar-burtha Māchhiān hariyenā
 Tēk go dir-nyādhen Namurdiān.
 Mēravān sultānē amir nindant!
 Jām Samāil, ki azh mana phursē,
 Babarā dar-gēzha azh loghā;
 Thī-phīthī roshē drogh ma gardānē
 Go mēdhīr o sardārān sakhiyenā
 O kalātānī gardaneñ shāhān. 31

6.

Hājihān Ghāzihān gushī: Dodāi gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ
 Bile' zāifi wazwazāñ!
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.
 Thafsi manī jāñ malighī
 Kuṭho kahireñ hangarī,
 Momī hal-biṭṭh o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā!
 Phairī hawar biṭṭha manāñ
 Jaureñ hasadī ākhtaghant
 Bozhi jahāzāñ ārthagant, 10
 Thankeñ thirāñ gināshthagant.
 Har mar ki ākhta hasthaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 'Zitheñ gwāzēne' zirā!
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafith;
 Khoshitī phara jaēzaghā,
 Lahmeñ ghamāñī khashaghā
 Munsir hadā chundaghā.'
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanith 20
 Mā ahḍh go sariñhā basthaghant
 Chali sariñh bēchāragheñ,
 Laḍi dighār nekāmleñ
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ!
 Bijar na-dāri azh-phadhā
 Khāith phara mērenaghā;
 Gistādh pha-dēmā darkhafāñ,
 Zandēñ naryāñā gwar janāñ!
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ
 Thēghā hamāñ hanḍē janāñ 30
 Thēgh bigipt zēñ-khodhaghā,
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā
 Matteñ manī badēravā
 Pha Hairo zar-mushteñ lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushl.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tandī tēkān dāthaghant
 Āso ladhi bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthaghan.
 Phairī gwashta Allanā
 Kind khavilēñ wāzhahā
 ' Bijar agha jawān khanē,
 Wāmā phara bēhī dighār,
 Honā phara lāfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zīr,
 Honī hudhābund zahraneñ
 Hot go travokhēñ markhaveñ.
 Roshē kī sandāyān tharā
 Bē-hidhagheñ hon sarā.
 Hairo mazañ-awāzagheñ
 Ya-mardaghi mattē nēñ
 Saḍh-mardaghiyē manganā,
 Jath lawāshī duzhmanān
 Pha arjaleñ thēghi-rahā.
 Bi-mān kī noshān giptaghān
 Brāthī jaghar burēñ ghamā!'

10

20

Hairo, rusūlo ummat-eñ
 Tahkik ziyāratē khanān,
 Mañ dī na 'shān druāñ rawān
 Azh Hairo drinī khanavā!
 Mēhr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashki manān,

| | |
|--------------------------|----|
| Hardo ravūn ma ān dunyā. | 30 |
| Hūrān gindūn jukhtaghā | |
| Haudh kauṣarē joē sarā! | 32 |

8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

| | |
|--------------------------------|---|
| Bijar! aghar jawān khanē, | |
| O Hān! aghar jawān khanē, | |
| Biyā, o Malīk Sohrāv bigind. | |
| Pha saī-pharān hāmī bī, | |
| Ān mozhaghī phādhān bīchukh, | |
| Bilān tha hākhen ban baroth, | |
| Rīsh bī-dīghārē phadh-khanant, | |
| Hai bil! 'sh hamē dēhā baro! | 8 |

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

1.

| | |
|-------------------------------|----|
| Gokhān nek-zanē Sammie | |
| Bāuṭhān gwar Doda. | |
| Rāmanēn ghar warnāe | |
| Gokh-ish dīthaghān Sammie. | |
| Mirāl-potravān jumbēntha | |
| Na-hakk phadhā rumbēntha | |
| Dhā ārthaghā goilē. | |
| Doda wapto whāv bīṭha, | |
| Māthā phādh-khutho simenā, | |
| 'Nuh māh tharā lāf-khutha, | 10 |
| Sai-sālā tharā mishēntha, | |
| Tho gokhān go khanē gōālī, | |
| Ān-ki cho wath-en sāl-phādhī? | |
| Hai gokhān sar-jamī biyārē, | |
| Hai wathī choṭavā zyān-ārē!' | |
| Wasīā mazen-shānēnā | |

- 'Ān-mar ki khatan' bāuṭhān
Roshā na-rēshān' whāvā.
Doda nangareñ phādh-ākhta
Surkhangī hamē 'uzar gīpta: 20
- 'Bānukhī sari sārtheñ āf
Mēsheñ dumbagha mahēlav
Liti ma jhāzī sarakhān,
Dāṭha pha dili rāziyā
Dān ma thiraghān lākhēnā,
Āf ma pachhamī koḍiyān.
Wakhtē pakar-eñ Dodārā
Ma syāli shiddata shāroān;
Ān rosh maroshi ākhta
Jāhe gon-khafūn gokhānrā.' 30
- Jahl digumbadhān jārenā
Syahāf thankhē guzān
Garmāf gwarā phādhēnā,
Doda nangareñ gon-khapta;
Hālū jathā warnāyā
Māṭhī sar-tamā bachhā.
Doda ārthai Liṭiā
Wath go 'Umarā Jāmēnā
Surkhī sawakh-gāmēnā.
Pahnādē jathā warnāēnā 40
Doda azh phurang zēnā
Khapta ma-phirā shāmayā
Wath go 'Umarā Jāmēnā,
Phādhī go mozhaghān lalēnā
Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushī: Gorgēzheñ Baloch gushī: hon-
gīreñ Baloch gushī.

Syāh-khodh Bīvaraghā bīzīr
Mondar khizān kham-akulath

Tiffi azh aghlā sar-shutha!
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mir Hamali rēkh sarā,
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Chosheñ badhānahe niyath 10
 Giēsh māli lēkhavē!
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghiyā ākhtaghath
 Ma narmagheñ jāgah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathēn,
 Hon pha dafā gulgul khutheñ.
 Dodā biyākhtēn pyādghā
 Go phādū lāleñ mozhaghān.
 Doda thai khori khushagh.
 Tho khushta manāyāni Rāis, 20
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Jangāni sār-dranzeñ Rāis,
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.¹
 Dodā! Thai miri salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,
 Tēkān phuli bahr khuthant,
 Hol dabaviyān burthant.
 Mañ dēravān dast dast athant,
 Khādān pha-rashēf dīthaghant,
 Anzi shi honā grēthaghant, 30
 Khofagh saro jīgħ khatik
 Ma wazwazāni mēnthaghant.
 Shawā ki hamē mar khushtaghant
 Zānān Baloch be-wāzhah-ān,
 Charān khāyān azh darā,
 Borān gindān bukhtaghā.
 Mān-ravan² shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

| | |
|---------------------------------|----|
| Bachhān gindān shēngalā | |
| Whāvā ravant roshā sarā | |
| Dost na randith māfarān, | 40 |
| Zhing na khant khofagh sarā, | |
| Thafsi manī jān malighī, | |
| Kuṭh o kahireñ hangarī, | |
| Momī hal-bith o rishī | |
| Mañ narmagheñ phairāwanā. | |
| Nindān jhērān gon dilā, | |
| Dil cho jawāvo dā manā, | |
| ' Bālāch mazār, istēzagh-eñ, | |
| Āñ zar ki Bivaragh zurthaghant | |
| Āñ phuleñ gudh o khēs na bant ; | 50 |
| Baj o Horāsānī khawāh | |
| Bāz dādhanē bashk na bant ! | |
| Chilak manī baḍēravē : | |
| Dodā zar-mushtēñ lur-eñ | |
| Hotēñ Rāis shihan-eñ | |
| Mañ Bivaragh sāndī gardan-eñ !' | 55 |

3.

Bālāch gushī: Bivaraghār phasavē dāth gushī.

| | |
|---------------------------------|----|
| Khoh-ant Balochānī kilāt, | |
| Āñ bāñ azh bānzgirān gēh-ant, | |
| Burzeñ hashī hamsāyagh-ant, | |
| Ambrāh bē-rāheñ gar-ant, | |
| Āf bahokheñ chashma bant, | |
| Khoḍī phisheñ khundal-ant, | |
| Nishtējan kharkāvagh-ant, | |
| Bauf dighārī thahthaghant. | |
| Bor main swētheñ chabay-ant, | |
| Main bachh gishēnē gondal-ant, | 10 |
| Main zāmāth shilen khanjar-ant, | |
| Main brāth thalāreñ ispar-ant, | |
| Main ārif mazen-thapēñ lur-ant. | |

Māk̄h o Nakh̄ifo raptaghūn,
 Zi bēgahī ēr-khaptaghūn,
 Halkā mā dītha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kimāngarē.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,
 Bivaragh shaghānē gon-khutha. 20
 Bivaragh! Thai aghi ma-sar-eñ,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapteñ manī hon gwar-eñ,
 Shāi bīngaveñ brāth̄ takar-eñ;
 Summēn, Dodā, gwar thay-eñ
 Chandrām, hoteñ Kāwari,
 Totā, miskānī Murid,
 Jangānī sar-dranzen Rāis.
 Tho khushta, phadh̄ī chindr na khuth̄? 1
 Jangē na dāthom tholaghi, 30
 Shērī bhorēnthom badh̄ī.
 Na borē gon-eñ dah-sadh̄ī,
 Na lashkarē grān o bazi.
 Mañ phar wath̄ī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradh̄hān
 Bandān khāyān pha mīraghā.
 Thai warnā ma kullān waptaghant,
 Go durreñ gulān whāv bīthaghant,
 Bor hazāri basthaghant,
 Shēr manahā ahēzaghant. 40
 Bivaragh! gālān na zāntkārē gushē,
 Ma mēravān hamchosh 'shē,
 Kī 'Bālāch maut azh Kād̄hīr-eñ
 'Nimon roshē azh man-eñ.'
 Bivaragh! chosh kī thavē bānzigareñ
 Chandī Nakh̄ifo lurā
 Khushta pha zoreñ Kād̄hīrā
 Wārtha phia thēghānī rahā? 48

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHĀ'R.

Zi khākhtān pha mādanē rāhē
 Añ shikārānī hoshēnthagheñ syāhī,
 Syāh trufāno mañ nigoshāna
 Raptaghūñ kūrīyā shamoshāna.
 Nīñ ki ma dīren ulkahē khākhtān
 Trēthhāun miskānī Sahāk syāden,
 Ma palatrī go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dārd go popalē proshita
 Shihana gorkha-ē sareñ charītha, 10
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gīpta.
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha
 Gwashtai 'Thai halk madērien bunīndānē
 Khapta go khārien Sālo lālen.'
 Dard ma laughāren sarā khaptaī,
 Mañ duā khuth ba sokhtagheñ zirda
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syāden,
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hīrtheñ hāl ma girathom;
 Mañ goram syāheñ gokh kaulien 20
 Mēgar suhr-gosheñ gurānd shāhai,
 Kārch kātār, mañ thēgh khurāsānī,
 Syāh gon mochi-dokhtagheñ sanjā,
 Bandagh mañ āzād khuthūñ chulhe,
 Hing azh grāneñ dorokhān dar-shodh.
 Syāh gon chābukāñ talor dātha
 Nīñ ki gwar kullānī gwarā khākhtān
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.
 Dēr na bītha ki hoe! hoe! rustha,
 Hingē pha loghānī phadhā khashta-ish 30
 Syāho morbandeñ chotav zhingeñ.
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

Gosh-bunāni phārestagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāseñ murdānaghā mundrī;
 Go bochanē koroweñ rawān bīṭha,
 Grēāna māṭh, grēāna wasī,
 Grēāna brāṭh, grēāna kaulī.
 Mā dī chon bashāmī jhurāñ gwartha
 Mañ barothāñ brinjaneñ rishā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmani bīrsareñ bachlāñ,
 Daz-rasā bālādḥā ma ranjēñ;
 E dunyāi mā raptaghā dīṭha
 Phairī go bēr-bānukha rapta. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ.

Bivaragh Bahār gushī: sari Rīnd gushī: waṭhī askī
 sha'r gushī: Badshāhzādī khārīṭh gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhāni hand jāgahē.
 Julgavi golāñ khākhtāñ pha rāhe
 Tākḥcha phēdhāgh bi amul māhē,
 Main ājizeñ rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjīṭha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ dhālā.'

Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā
 Go waṭhī malā Bādshāhiyā; 10
 Dāṭha ma yāsīn karā sakeñ
 Zorī yāsīn Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dīlo thārā
 Sik wa dost thangaveñ hārā;
 Mal mā māri bunā bastha,
 Mā charhāna pha āsīneñ mēhāñ.
 Ākhtagho mahal bānukho dīṭha

- Whazh-dillā ma thangaveñ khaṭā.
 Havshav o havrosh go mir-janā nishtañ.
 Gwashtaghā lodokhā janāniyā 20
 Suñh o sartāja amsarāniyā,
 'Bivaragh! vadērā manāyāni
 Go mā manī shāhe dosti-eñ sakeñ:
 Gind, nawāñ dāhā gir innāngāhā
 Mārā har-dunāñ nēlith zindagho durāhā.
 Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ
 Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.'
 Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,
 Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā,
 Nīn ki mā māri bunā khākhtāñ 30
 Mal azh māriyā bunā bokhta,
 Dost mā syāh mundhavā nyāstha.
 Dēm avo bolānā phadhā dātha
 Khākhtāñ ma Sēvi garheñ koṭā.
 Gwashtagha lodokhā janāniyā,
 'Bivaragh! vadērā manāyāni
 Thau manāñ gwasht "manī dīrsareñ fauj ant"
 Thāmāñ thāi Rind bahranī tāzi?
 Thāmāñ thāi mīri majlisi warnā?'
- Mā jawāv chārēnthā wathī dostē, 40
 'Chhūl hazār Mireñ Chākura fauj ant
 Si hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.'
 Gwashtagha Grānāzā janāniyā,
 'Khai-eñ thāi dost, khai-eñ thāi doiman?'
- Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,
 'Chākur mañ dost, Gwaharām mañ doiman.'
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 'Bārāwūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā
 Chākur wathī ārām na khandh loghā.'
 Khākhtūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā 50
 'Gwaharām! vadērā manāyāni!
 Khaṛ na khaptaūñ dañ thau dāni,
 Goneñ āwārē bādshāhāñ.

- Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān ;
 Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.
 Trād khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 ' Biyā, durshād ākhtae! Mir Balochāni,
 Go wathi dostā khair o amāni'
 Wath kharo biṭho hand mār dāthai
 Wānd khuthai miri chhajav mahalē. 60
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangāni,
 Zareñ khodī tālān suhrāni,
 Azh-gurē khākhtān tāl pulāni,
 Azh-gurē khākhtān sih kavāvāni,
 Azh-gurē khākhtān dung sharāvāni.
 Nēñ māñ wārtha nēñ māñ dostā ;
 Gēshtar bhītāni bunā rēkhtān,
 Khamtir ma tālāni thāha khishtān.
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 ' Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eñ? 70
 Chitr nindē dī ghusavē gon eñ?'
 Mā jāwāv chārēntha wathi dostē,
 ' Mañ na warān ki nimak jawaiñ nēñ,
 Hawān nimaka roshēā harāmkehr bāñ'
 Gwānjithom bakhalē azh āñ shahrā,
 Minminē ākhta mañ hamān pahrā:
 ' Thau warē, chic phar thau biyārāñ.'
 ' Biyār khāi būān ki man-ē noshān,
 Biyār hamān jarān ki man-ē poshān.'
 Hapt hazhd rosh nyāsthaghān darzi 80
 Hapt-sadh zarē biṭhaghān karzi.
 Trān-khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,
 ' Chākurā mālum khān waliyēnā
 Sardār nēñ ki lēv-c, nēñ ki chhoravi khār-ē,
 Bivaraghā lētēntha mazeñ bārē,
 Badshāhāni gon-eñ āwārē.'
 Urd azh Bolān dafā gwasthant
 Jāh na-eñ tambūān amiriyañ.

- Āsitha rosh go thangaveñ burjān, 90
 Sar-khutha Mireñ Chākura urdāñ.
 Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahrani tāzi.
 'Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.'
 Bivaraghā gwashita 'Mā wathān chāri.
 'Sai-shiaf o sai-roshā khabardāri.'
 Raptaghāñ hilā Hudhāiyā
 Go wathī malā bādshāhiyā;
 Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100
 Dātha mā yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā,
 Raptaghāñ mā go jauñhari thēghā,
 Akhta go tambū kinār giñhum.
 Dithaghathāñ Jāgo Khān bi Turkēghā—
 Ma wathī miyāñ jauñhareñ hindi
 Chonān ma bē-chindra chaghal dātha
 Gwastha cho grandokhāñ samīnēghāñ.
 Sāh-burtha Shāhā main rāh churiyā.
 Burithūñ tambū tanāñ sakeñ, 110
 Sar wathī mirī khofaghāñ gwazēnth,
 Ākhta go urd bādshāh dithom,
 Turk khatāñi sarā whāv-eñ.
 Gipto mā dastā Turk hāghā khant:
 'Mañ humāñ Bivaragh-āñ kalāmāñi,
 Azh mā gwar kāre biñha shaitāñi,
 Bashkagh mirāteñ bādshāhāñi,
 Agh na bashkē kār thāi dastā-eñ,
 Āñ-eñ thāi thēgh, ēsh-eñ main gardon.'
 Gwāñjithant jawāñ mar phara trāñā, 120
 Dañ-damē gwandē trāñ o trāñ biñthant.
 Bashkiñthāi tāziē grandokhēñ
 Main jāñ go patāñ suhr kñhanainthāē,
 Phañthant tambū tanañ sakeñ,
 Urd pha Bolāñ phadhā garthant.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Khākh tān dañ Sēvi garheñ kotā, | |
| Hāl mañ Rindī mēravē dāthā, | |
| Neñ manāñ mardē thoravē bitha, | |
| Neñ Rind pha grāneñ phīhanē dāthant, | |
| Neñ Lāshār pha jangā na miṛenthant, | 130 |
| Whazhdilā nindāñ gon wathī yārā | |
| Mañ lēy go dost thangaveñ hārā. | 132 |

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

1. a.

| | |
|------------------------------|---|
| Kird, Gabol, Gādahī, | |
| Kāhān Tālbur, Marī, | |
| Buzdār no haḍ-kharē, | |
| Drustāñ ghulām aṭh Chakurī. | |
| Mai Bhānarī bashkāthaghant, | |
| Sar-shodh roshā dāthaghant, | |
| Māi Bhānarīā bashkāthaghant. | 7 |

1. b.

| | |
|-------------------------------|---|
| Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo, | |
| Tālbur, bēwākeñ Marī, | |
| Drust ghulām-aṭh Chākurī. | |
| Bhānarī bashkāthaghā | |
| Dāth na zurth Hudhāiyā. | 6 |

2.

| |
|------------------------------------------------------------------------------------|
| Zī ki chí Mēdhānī thar khākh tē , |
| Sukhta-lingī o bauhar-jathīyā, |
| Sar gwara Mīreñ Sālīnhā bitha. |
| Phusagho azizē nighāh dāshtē, |
| Dāthai dābānī Madho lālēñ. |
| Daur Madhoā go Dodavā ditha, |
| Pha jana sāngā mar Baloch bitha. |
| Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē, |

Ma Arandā khoh bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē. 10

3.

Balochāni ākhtaghant wākyā phadhā
Gwashta māiyān 'Maīn hudhabund gon-khaptaghant,'
Jāro, Rēhān o Hasan sāni bīthaghant,
Bor-izh ma lajjāni katār dāthaghant,
Pyādthaghān phādthān takht Shorān ākhtaghant. 5

4.

Dombki Domb kasharen brāthen,
Domb charah-en, Dombki chhāth-en;
Dombki rid shīthagheñ phuzh-en.
Shāhi manī hapt-phusht zaghāth-war-en,
Kird manī bēlāni balā-zir-en,
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-en! 6

XXII.

MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khuthā
Mīr Chākurā kull bunā
Gwashta Mireñ Chākurā
'Doshī girokh choñ-barān?'
Khasā gawāhi na dāthā.¹
'Sardār, neñ ki jhur-en neñ jhamar-en,
Bād azh jhurāñ thāmā girokh
Zagharen zamistāni shafē?'
Gālē Murīd dēwānagheñ
'Sardār hamārā ma khat, 10
Mañ ki tharā rast gushāñ.
Agha jān mard khusht² nā bīth,
Rāsten nishānā rāst dēān.

¹ Or Khasā na dāthā shāhidī.

² Or khusht na bē.

- Dosht girokhān sai-barān.
 Saimi barā shēnken jathā,
 Dañ dubarān shiamāl khuthā.¹
 Gālē Amirēn Chākūrā,
 'Bhalo! Mubārak phusaghā,
 Go nā-rawāēn kissavā,
 Go Chākur māheñ jānā.'
 20
 ['Hekāre zith rawān
 Dirbāne mulkē khafān.']*
 Khashi Mubārak litira
 Jatho Muridā sarā ;
 Gwashtai, 'Bil o Murid
 Badh-khārī o badh-failehā
 Go Chākur māheñ jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwānkhā hazār Rind charith
 Poshida go zandēn naryān.'
 Gālē Murid dēwānagheñ,
 'O sharreñ bāwā manī!
 30
 Ān Chākur-eñ mañ Shaikh-ān,
 Mañ dī badheñ mardē niyān.
 Ān go hazārān charith,
 Mañ go wathī hamzādaghān.
 Sharreñ na dithai dost manī²
 Māri ludokheñ pari,
 Kilēn sarā bareñ kullā
 Shahr janikh wa dēravā,
 Hāni go bēdosheñ gudhān.
 Ē dī manān, ki phē-wāth-ān
 40
 Ma charaghān gār khuthān,
 Mañ dañ kurān dañ wathān,
 Ma nēl o zinzirān niyān,³
 Ma daz-kilāteñ āsin-ān.

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawān-eñ na dithai somari.

³ Or mañ nēlo gatiyān niyān.

Lohār pha bāsā phadeān,
 Go dakhanē gwāth-dafān,
 Phacho manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeñ khāghadhān ;
 Mālā mañ haufā nēñ. 50
 Mullā munshie na bāñ,
 Mākḥ namāzā na parhāñ,
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā!
 Guḍ azh Muvārik litirā¹
 Kaul-eñ ki tharāshāñ choṭavā.
 Hekāie zith rawāñ,
 Dirbāne mulkē khafāñ,
 Miri salehāñ ēr-khanāñ,
 Jān karākoheñ gudhāñ.
 Ēshāñ deāñ Mir Mandavā 60
 Hāñi sultānē phidhā ;
 Hāñi sām̄bi khēghadheñ
 Azh nodh-nambi o jhurāñ.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamāñ pha Īsiyā,
 Borāñ khilāñ basthighā
 Kull lāfā āhēzaghā,
 Bilāñ pha Mireñ Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,
 Mākḥ malang wa gadā, 70
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ
 Khindareñ brahondaghāñ.
 Tahkik avo hajjā rawāñ
 Hajj darā ziārat khanāñ,
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,
 Sī sāl sāl khotaghāñ,
 Roshī ki wāzgardē khanāñ
 Khāyāñ ma Rindi bolakē.

¹ Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

| | |
|-------------------------------------------|-----|
| Rindān nishānē ađiṭṭha | |
| Mīr Chākūr kull bunā. | 80 |
| ‘Nīn, bilān faqīr thīrān jānant.’ | |
| Mañ chikiṭṭha dār sīr khuṭṭha. | |
| Rindān hamēdhā khēs ¹ khuṭṭha, | |
| Zānān Murīdeñ phul-gudḥēñ, | |
| Lohēñ khamān whāzhah-eñ | |
| ‘Biyārē Murīdā jīghā!’ | |
| Lohēñ khamān ārtha-ish, | |
| Sar chukiṭṭho chhamān khuṭṭhā, | |
| Ēr-jīgh dho-jīgh khuṭṭha, | |
| Yakhē nishānār jāṭṭha, | 90 |
| Duhmī mañ thīr bīravā. | |
| Rindān hamēdhā zānthaghā | |
| Jāhē Murīd phul-gudḥēñ | |
| Lohēñ khamān whāzhah-eñ. | |
| Guḍā Hānī miskānī ² Murīd | |
| Mañ kotaviyā dhakiṭṭha. | |
| Masteñ Murīd cho leravā | |
| Chakhē jānē Hāniyā ³ | |
| Narmaghen do rakhān-i. | |
| Gālē Murīd dēwānaghen, | 100 |
| ‘Hānī, dānkho kī phakar thāi manān | |
| Mīhr niyārth khohēñ dilā, | |
| Dostār Mīreñ Chākūrā. | |
| Nīn darmān janokḥēñ rikḥtagḥān | |
| Nīn ma thāi gēghā niyān. | |
| Azh sangatā khard ma khañ, | |
| Azh dīdhaghān khor ma khañ.’ | |
| Nīn kī Murīdā phusht khuṭṭha | |
| Rīndeñ jānān wiswās khuṭṭha | |
| Hānī ‘shī ma amsarān, | 110 |

¹For the Ar. qays or qiyās.

²Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

³Leech has *kanala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

- 'Ma shēfān sariyā mañ-gwarā
Gist gām pha-dimā rawān,
Bāshā, Muridā bēr-dēān
'Sh-e khīndareñ brahondaghā.
Niñ ki dalēkhīm khanān
Dast-nishānī ēr-girān.'
Hānī gwānkhā pha-phadhā
Ēsh-en Muridā jawāv,
'Chākur amirī bāndā,
Loghā thaiyā ās khafā, 120
Borā thaiyā duz barā!
Manī dast nishānī gār bi,
Manī dil azh gunāhān bār bi. 123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchāni māi gushī : māi Hāni Mirdost gushī : māi
Rāni Sālār gushī : Mithā nekheñ du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,
Khizān dost hameñ shāhzādaghānrā,
Sawakkeñ bor hamoñ, nekheñ o badhārā
Illāhi ki phidhāe bachhān mazan khañ
Mazan khān Miṭānā Sultānfarēnā
Jathal 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhchān bīr bori thāshaghī bā'

10

Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfi khargazān phārēwarēnā,
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā
Janē phādhā, hindīyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī
Janē chāpā mañ sīrā Miṭānēghā
Lahadhē rētāveñ phashk sariyā,
Lahadhē thangaveñ durr katikān.
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh deñ go ināmā,

20

Phidh sâh dēāi bor go laghāmā,
 Phidh sâh dēāi dast-khawānā.
 Maroshī hajj no-bāndād̄h roshēn,
 Maroshī jhur khutha nodhān Hudhāēghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvād̄hir trapān bī-rēshē
 Bī-mēnē, Miṭanē sonī salēhān
 Hazāri tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,
 Thai barākheñ khanavā serāñ manēnā, 30
 Thai katār kārch nughraēna,
 Bihān sēlhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-birrā o phusht pānbanīā.
 Biyāiā Miṭan go pākeñ nimāshān.
 Miyāyathant thai jaureñ hasaddī,
 Hawān kī azh thai dardān gannokh-ant,
 Manī hān-zādaghā sīr-tawārā.
 Ba-drimbant Mir pha rodheñ damāmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whashēñ hamo wakht,
 Miṭan musallīm bī tharā sāhivī takht 40
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bakht.
 Biyārē Miṭanē belān dilēghān
 Biyārēth-i naukarān zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavān nūr mahzavēnā,
 Ba-zīrant tēl-mētānī kathorān,
 Barant-i brāth avo joē bahokheñ,
 Bi-shodhant-i choṭavā sadh āsurēnā,
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamān khaṭā kull goraghēnī
 Hamān khaṭa kī pha miskān navishṭa, 50
 Chyārēn-phād̄h sīr-khand-dār ant,
 Hamān baufā pha moṭi-jarēnā,
 Hamān khaṭ bunā thālē juluski
 Hamān thāl bunā hānē sharāvān.
 Sharāvān ting dē o miskān thali dē,
 Jīnikhē kī rasēntha daz-gohārān,

| | |
|------------------------------------------|----|
| Sarī loheñ go path kinārāñ | |
| Gwarē phureñ go bādām hārāñ. | |
| Nasihatē gushāñ bēer-janārā | |
| Manī hānzādaghē qadrā bi-zānē, | 60 |
| Sarā go thangaveñ holā bi-tolē | |
| Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ. | |
| Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth | |
| Damē mañ goragheñ kull na nindi, | |
| Wathī zāmāth gindi phul-gudhiyā, | |
| Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā. | |
| Manī hānzādaghē sir-ṭawārā | |
| Sarīnā ē rishant khohā phasoī, | |
| Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant. | |
| Hamāñ Ghaṭith Tiri gwārī | 70 |
| Karabo lur go mēñhārāñ khāri, | |
| Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī. | |
| Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī | |
| Hisēvāñ lēkhaveñ lakh kuhārī. | |
| Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khañ', | 75 |

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

| | |
|----------------------------|----|
| Yād khanāñ Pir nau-bahārā | |
| Hardamē malik sachārā, | |
| Shāhā mardāñ kirdagārā | |
| Phanch-tan pāk chyār yārā! | |
| Phakhar shēr-potravārā | |
| Be-murid Rustumārā, | |
| Sārañgi dāwagarārā | |
| Jumli shēr-potravārā | |
| Sāh Bahrām nar-mazārā | |
| Rāj nishta bā karārā. | 10 |
| G'horavē zurtha Mazārā | |
| Kādū gulāthē zawārā, | |

Sanj khuthant tāzi bishārā
 Rāhzani nām-ṭawārā.
 Roth Kachhī dighārā,
 Zurthai bagē bē-shumārā
 Ārtha shāhārā bā karārā
 Bahr khutha thir-dārā.
 Gul Muhammad Brahoi sawārā
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20
 'Dai manī bag-katārā'!
 Gwashta Drēhan dāwedārā,
 'Phok dai sārī jamārā
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e ṭawārā
 Chandehān honi bishārā,
 Bhorēntho wārtha Mazārā!'
 Gwashta Gul Muhammad sachāri,
 'Gozh-dai, Bahrām Mazāri!
 Hai barān bagē guzāri
 Hai sarē barant Mazāri!' 30
 Jat bagā dai salāmā
 Dāh jaṭha shēr-kēsāvā
 Dēravi Khān Nawāvā
 Manavān phalk gharīyā;
 Dhol wāj shādhīyā,
 Mīr charīṭha wa' sariyā,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafīyā.
 'Bag nēlān go badhīyā
 Dar-shafē shēr-pharāgāni.' 40
 Ma-sarā Hot Hamalāni
 Sahāvē Mīr mansabāni
 Basth hathyār kimatāni,
 Zēn girth shīhanāni;
 Nāzukheñ bor nārahāni,
 Sanj thāsān doravāni,
 Bīṭha nāl-gwānkh o kahāni;
 Vangā dil pha jāni

Zēn girth pahlavāni.
 Lēkhavā sai-gīst Mazārā 80
 Zurthaveñ tāzi tārā
 Mir ma-sarā sobh-khārā.
 Jatro khaura davārā
 Ārtho gon-dāṭṭha Mazārā;
 Nashk bī shēr-potravāni.
 Bijar o Khān wadhvāni
 Shēr shīhī bahāzurāni;
 Hāji-hān sūn sadhāni
 Mohari bīṭh sūrihāni
 Jang mashkul durr-gēhāni; 80
 Jiwan bor dādhwāni
 Kādū wadānē badhāni
 Zahm-eñ masten Durrāni.
 Bingavā gwashta zawāni,
 'G'horō phēshi mēdānē
 Go Zafar Khān Jaliāni
 Hākīm Kin dēhāni
 Saṅgati shēr-potravāni,
 Syāl o Path Maghassi,
 Gon-aṭṭh-i zahmā himmatī; 70
 Chāndēhā Gulzār rāzi
 Zahm waḳḳṭi lēkho-bāzi.
 Sai-gīst jang-eñ Mazārī
 Do-sadh Brahoī Jamālī;
 Waṭṭhī zahmā hawālī
 Tradā napta buḳḳṭa lāḍī,
 Dhāl dāshta būt-khāḍī.
 Hazhdaho Phandarāni
 Mir Brahoī ulkahāni
 Nām nazānān gaṇāni. 80
 Garthai Shēri turānā
 Hakal hāghān dēānā;
 Nām Durr-jihānā girānā,
 Ishtai nashkē mañ jihānā.

Bith samho go tumānā.
 Math bith go Faujalyā,
 Droh-khutha thēghā thalyā,
 Lut bi yakhē gharīyā.
 Hājihān dāwāgariyā
 Go mirokhā Bashkalyā 90
 Husain Khān mardī rāliyā.
 Jang mānjo bith Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jiwan Khānā,
 Gulmakh, Tājū Jamālī
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;
 Dāime khandali Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatchā kirdagārā,
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100
 Diwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBĪ LUND JANG.

Dharat-pālē Bādshāhen
 Har-chyāren chundrān nighāh-en;
 Rāst gushagh mārā riwā-en,
 Drogh pha imānā khatā-en.
 Lund, Gorisha, Lagāen,
 Milk mitāf judāen,
 Daulat māl siwā-en.
 Shirr shūmat ghazāen,
 Sak-saren bor ki hawāen,
 Kadh khorārā nighāh-en 10
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-en.
 Rast gushagh mārā riwā-en,
 Drogh pha imānā khatā-en,
 Zahm janagh dastā siwā-en,

- Sobh siṭha dastē Hudhā-en
 Sālē bakhtē ki jāh-en.
 Lashkarān ki Tibbi band-en
 Laj bāūtāni hand-en ;
 Chākuri pērā o rand-en,
 Mañ bunyādā Phuzha Rindeñ, 20
 Cho daryāen phohal-band-en.
 Lund Khosa awārā
 Lashkarāni muzh-dawārā,
 G'horō jaldēñ zawārā,
 Harro pha jāngā tāiyārā,
 Chonāñ dahkēntha Mazārā,
 'Khas na tharē ph'āñ damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
 Guḍā somāē chariyā,
 Burzathī surgo maniyā— 30
 Tāk na khapti Chāchariyā.
 Sūriheñ Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sariyā
 Laḍitha rāj-dhaniyā
 Nishtaī gwar pha gwariyā
 Jang jhoreñ mashariyā,
 Pha-wathāñ maslat trān-athā,
 Chotiyā Mahmūd Hān-athā,
 Las Leghāra tumān-athā.
 Havt tuman jāngi bahāna 40
 Mañ dafā rishañ drishāna,
 'Gindūñ mā Tibbi mazārā!'
 Lashkarān rastha dighārā
 Hāsil Gāman sachārā,
 Bashkū go mastēñ Mazārā,
 Saīd Hān go trundeñ Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-ṭawārā,
 'Dar-khafē ḡānē dighārā
 'Sh-e-pharā ḡhālā-e-ḡhālūñ 50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā maḍī gālūn
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.
 Wadh Lashkarān manī salāhā
 Dir Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashita Hoteñ Lashkarānā

Hamcho shīrī vahāna,

'Muhammad, dār wathī shaghreñ zawānā;

Mākḥ nelūn sangatiyā, 60

Dar-sarān wasā wathiyā.

Much khanān kull tumānā,

Khoh dī bāgheñ Hindustānā,

Khanagh wathī jangā samānā,

Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna

Ākhtaghan hāri malāna,

Bor malandriyān janāna,

Go laghām lēv-khanāna,

Lund pharē zahmā tulāna 70

Tupakā, sāngī, khamānā.

Thīmuri khākhtān radhāna,

Gorisha, masteñ Leghārī;

Basthaghant bor hazārī,

Sanj saughātān sunārī,

Shihan, Lakhi, Bahri,

Harchi katathī āndhārī.

Pyādhaghiyā sar rishāna

Go wathī Sardār Hānā

Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80

Rahīm Hān en jawāna

Zurthaghan zahm māin diwāna,

Kāntagho guthān janāna,

Somā nashkān dēāna.

'Shā sābita dārē' imāna.

Thumē du biē dharatī,

Lashkarān phēdh na gardi
 Hathyār athi sat-bhatti
 Ya sakhūnē lak patti.
 Ākhtagho bithaghān muhmēl; 90
 Shā'bāth-en thēgh Gajmēr!
 Ma-sarā bī phil narshēr,
 Sāngī bukkīyān janāna
 Hañcho dīngēn pahlwāna,
 Math pholī ma tawānā,
 Cho wath-ēn-i Lashkarānā.
 Bitha bāzār isparāni,
 Tak-tola khanāwāni,
 Vānij-vāpāra sarāni,
 Druh gishēni bahādhurāni. 100
 Uchāl-ubhār lār ath,
 Khanāwāni mār-mār ath.
 Hardo dēmā jang lār-ath,
 Bachh birāzākht mañ guzār-ath.
 Lund Gorisha malandari
 Mān-ākhtathan āf bandi,
 Bitha jangī bādshāhi,
 Math khaptān jukht-tāhi.
 Zahm jathaghā Chāchariyā,
 Jistkāniyā phaliyā. 110
 Shāhithān Dādur athiyā
 Dilshād sayzeñ Bajuriyā
 Zahm wakhtā bohariyā,
 Shāihak Hoto phaliyā
 Thul be-chīndreñ dhaniyā;
 Durrak, Lāshār-zaiyā,
 Leghāri grāni mahiyā.
 Wadh Rahim-Hān mohariyā
 Dāshta Rindān wazbariyā.
 Damdamā jhat-ghariyā, 120
 Rind boreñ mashariyā.
 Rind Sardār guttaniyā

Azh raṇā bhājo kariyā
 Go Mazārā yagsariyā,
 Dañ wathī koṭ garhiyā
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānji dalāni
 Tap zurthai duzhmanāni,
 Chikathai mohar Lashkarāni.
 Lund-Khosagha jaiāna 130
 Cho patangī phēlishānā,
 Lund g'hand-eñ Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahidā khapta jāna
 Go saḍh o shazh-gīst jawānā.
 Guḍā Lund zahmāni gaṇāni,
 Chyārdah mard khushtai badhānt.
 Havd-gīst būt karāi
 Sīstaghan thēghān judāi.
 Chyār saḍh o chyār-gīst o chyār athant, 140
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,
 Zahm gaṇantrī o shumār-ath,
 Ma kachahrīyān pachār-ath
 Sar-dē shērāni kār-ath,
 Pīr būtā rasthaghārā
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāthaghā sobh kirdagārā.
 Wa' khuthā sardī tālā.
 Lund nishta bar karārā
 Go wathī maḍī mālā, 100
 Har khasē rāhdi ronēn,
 Na kāgadhē patraē goneñ.
 Sēzdumi samē ṭawārē. 103

XXVI.

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,
 Alī kaḍh Gabar khūkṭha jang-rawānī
 Khutha Dīn Islām shahr mominānī.
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.
 Dalēl Hān Muhammad nahēngēn dilānī
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.
 Mazārī kī nokar manī sāhibānī,
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10
 Bidhāmakht Nūr Nawāvē parjānī
 Parhēi nit khairā Mazārī zabānī,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.
 Shumai aghalfām hamū jāhilānī,
 Khutha khārch phishkar buzāhē ghumānī.
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī
 Chirēng phurz golā sohav-dīānī
 Jathā bag shī burzā jareṅ Ahlawānī,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20
 Sarāērā pha wāhā ḍighārē pha dānī,
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.
 Charī Khān Muhammad Jinda Akhwānī
 Do athān avzar, gistān phasānī,
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhīānī,
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,
 Kūri kēz borā Muhammad Akhwānī
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30
 Khumār tufakā gēshtarā gondalānī.
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;
 Gwaharām jaghar-bur jaureñ badhānī!
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:
 'Khushi Hākīmā khār khanē duzhmanānī.'
 Rakhiā daz-gīr khutha thau rawānī,
 'Shumā gīn darpā shutha phashawānī.'
 Hamū odhā shustha jareñ Jiwan Khānā 40
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,
 Ghulām silgihē phrushtān duzhmanānī,
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,
 Jamāliyāniyā thēgh chatāēn sānī;
 Ma bi sir Muhammad chatāēn jānī.
 Sain Sūrihān dāṭha sar pha razāi,
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazāri.
 'Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
 Ma-war bag-shirā, ma-khan ē rawāi; 40
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;
 Gēheñ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
 Kawālān, Lallā 'sh i moshā bāli,
 Jangā halāboshā hālo tāri,
 Wāṭhī chham Phizdār Mistāgh dāri.
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhīnjāri;
 Band-Āli go bachhā, Karm Khān Sunhāri;
 Shumaī lurahān rogh dā āsei lawāri;
 Shumaī sīsthagheñ band biṭha Mazāri.'
 Hamū Drishak Gophāng jangā bi sānī.
 Bihtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,
 Ummat sadh ganjeñ, dhaniyā dā sadh-barā.
 Yād-eñ Pīr Sāhib go buland-bashkeñ sarwarā,
 Kurzatānī pākeñ Āli Shēr go murshidā.

Phalawā biyāīth kajī shēr zaren bānzirā,
 Sāth salāmat phuji dān jāhi mizilā!
 Ji phanāhān ē duniyāi ā dil safā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhīrā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathīrā.
 Ji phanāhān ki pha sharikhān wanijān sarā. 10
 Thāshān borān Kaunsari syāh-joē sarā,
 Jantal māwā mañ bihishtā mārākhavān.
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.
 Whash-gusheñ Lori shādhīhāni shāghā biyār,
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bī-dār,
 Mañ hadisān gwashtagheñ gālān bī hoshyār!
 Shiddatē nokheñ zurtha mañ Hānā hānskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēdhīrā,
 'Mañ wadhī honā nēlān gēdhī ālimā.'
 Zahranēñ mardān basthaghan jandireñ hathyār; 20
 Phēshi bānwiyā bēriṭhai Tibbiā davār,
 Phīlaven roshān Khosaghē ākhtai mañ-guzār,
 Mat Mirēghi har khasā dīṭha phēdhawār.
 Thakhtaghan Lund dāhin gwar Mirē Hamalā.
 'Mir! angaṇē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.'
 Pha wadhī nashkā choñ khutha Shēr-potravā?
 Takarē honānē ma sandēñ dāwāgarā!
 Kin Rojhānā jumbīṭha phauzhā pha samān,
 Chikṭha bungāh muhīm jaldeñ sohavān.
 Mañ-sarā bīṭha Mangan shūrwareñ bihān, 30
 Otharū nil-gwāṭhi rodhāna pha kapurān
 Hār thīhāni Shērañ pha miskeñ khaur dafā,
 Sohav Lashāri shawān ḍāni dil pha jān
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē mañ,
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajji na-bī,
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushī.'
 Baungahi phē simā dāṭhai phāsāno mai zari,
 Tākhtai humboeñ Sham o Māri nāmzadhī.
 Mārokhai ākhtai khoh-amīr gindeñ sangali,
 Thegh Khān Muhammad bandani rājāni dhanī, 40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dīlī :

'Mañ khoḥā sardārān, mañ niyān māl mardē phithī.

Siyāl hawān mardēñ khanawā biyāith dast-gwari.'

Manganā tēlēntha hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhirā jāh dātho jathai miānā misari.

Hol go molhā sīsthaḡho zhingēnthai ghalim,

Go oli dhakā bāithī rāja-mānaki!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattān gipta cho māhi māh-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhiri

50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauhari.

Khushtai Khān Muhammad, walharē mar jawainēñ phithī

Nāharo Dittā khushtai, Hoteñ Bāgh-ali,

Misri yārān janant pha zorē Ali

Khushta nuh mar, māl bohārthai pathari!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

'Main salāmā dāith Gorishāniya Bangulān,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghān,

Drāhi Sorīē biyāith shawā, gāli bi manān,

60

Jāghē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kuṅgurān ;

Pha-do-dēm mēṛēnūn miṛokheñ dēwānaghān

Mīdhaghan khoḥī warnā Sindhī narmaghān.'

Gāl phara durr-chini dafān chosh ma-wadhān,

'Sh-ē-bari mārā dar-burtha Pir Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mirāth biṭha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahi-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taufik zithagheñ Shāheñ Kādhirā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājāni radhā!

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sīstha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahray o Pirānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirāni sipat o satā!

- Lorī! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb
 Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwārī,
 Hamalē Mirā bandakiyān bāzeñ barī,
 ' Sak zorākḥ-e, lāhamē hēch khas na bi, 80
 Tonē honiyē pākar Shāh Sarwārī,
 Ma-hazār hairān bādḥe, Sindh sangalī.
 Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;
 Hīl bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!
 Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thai
 Chandeha warnā kapithan tāzī bāhranī;
 Chē thay o jang-dosten Phathēhānā sīth bī?
 Do hazār gokḥ mēsh burtha maīn, bē-lēkhavī,
 Pho buz o mēshānī galo gwāthān bāz ma bi,
 Gāman challān thākḥta thāi bāgheñ Sindharī.' 80
- Borān chārṭha Kādhīrā ya shahr gall,
 Bar athāi bagānī bunindī jag-jāh thāi,
 Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatani.
 Thāngur-eñ Nūr Hān thāi muhīm māin moharī?
 Sohav o chārī saroghān dil khavī!
 Gwar Hudhā ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!
 Maigh o thāi hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;
 Maigh o thāi hair bī, tha zaminā dhartī lahī. 88

XXVIII.

JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

- Allāh! thay-ē lak-pāl kurzatānī,
 Rozi rasānē hamū bandaghānī.
 Bandān samundarā noḥḥ taḥhilānī,
 Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,
 Savz bant rēm, sawād khilaghānī.
 Nishto khanān yād Pirā wathiyā,
 Pir Ālam Shāh, Husain Shāh walīyā.
 Bahrām khawān charṭha Yāilīyā
 Sakḥī Shaiḥē Rindān Mughal Khān sakḥiyā
 Karamān sardār poshidaghānī 10

Patt o patihar zēn markhavānī,
 Pārā shudhā walharē sūrihānī
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,
 Dāthān nyāmen shirr shiddatānī,
 Khotā jawāv-gīr-eñ jauren badhānī;
 E Bāvroān Hasan mangehānī,
 Mīro mīrokh-eñ Nūr Hān Sāragānī,
 Budhū Jumā cho lawān charānī,
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20
 Vāghā Ghulām daul bānzigarānī.
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gañānī.
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,
 Gīritho shudhaghān pār dawārā;
 Shudho tham bītha ghalīma dighārā
 Khushto ghalīmē dāthaish mañ guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh paṭānā bēri bokhta Mazārā, 30
 Bītha lūrhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhātān bahāna gwar sangatīyān.
 'Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān
 Shītābī aliband khānē sodēhiyān.'
 Karīkaro basthaghān jābahīyān,
 Shudho mān-rikhta mañ bēliyagh rēhiyā,
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhiyā
 Jatho māl letēn garthan whazhdiliyā,
 Bītha lūrhāo sirē luriyā. 40
 Dāhī thashāna war jauren badhiyā
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā;
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgariyā,
 Mēhwāl maroshi shērī shikārēn;
 Pir Bashk roshā dilāgīr khārē!
 Mēhwāl Sardār azh path-pahri

Saigist mar zurthai maut-guzāri,
 Phur khant bēriyā khāri agdāri ;
 Agh basthagho nishtaghān hānskāri
 Khakhtūn bahāna jangi Mazāri, 50
 Sarā hakalē biṭhaghan nar Mazāri,
 Ādānā nishta phulleñ shikāri,
 Thir kālīvāni misil haur-gwāri,
 Shī khāt gondal kāpā awāri,
 Khwāja jangā wadh gir khāri!
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhi!
 Tar-tukk zahmān sobheñ Hudhāi!
 Har mar ki katti sawādeñ lakhāt.
 Jangi ranā mal biṭha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta luphāo,
 Har do demā biṭha zahmā malandrī,
 Sarī zahm biṭha kotā patangi,
 Takar sānhi misl āf-bandī ;
 Shā gālitho khushtaghan syāl chandi.
 Dāthānā gwashta hamcho zawāni ;
 'Band bēriyān, thau Gul mangēhāni !'
 Rastha Shirāzi, jaghar-sind badhāni,
 Poshidagho poshinē murshidāni,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrāni 70
 Mattēñ Pir Bashken kahēv Zangalāni.
 Zahma-vaḳhtā khishtān pēch shaddavāni.
 Nūr-Hān Sāragāni go Bajariyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhiyā,
 Val hoshaghi shuptān Hānā maniyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahraniyā
 'Nēlūn maroshi jaureñ badhiyā.'
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal
 Sarī zahm sunhāravo duzhmanī jhal ;
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chāduren.
 Khāne Jamāl Hār Ghulām Husain maītarā
 Nēhin bīthā maī zahim tārā,
 Girokhi dhamāl-ath savzen saghārā.
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,
 Nazr gīpto ās dāthai tūpakārā,
 Jatho rēr-dāthai ghalim paidhawārā.
 Bāzē shīmoshē Vāghā sodēhiyā, 90
 Chyār zahmjathai bē-bāraviyā,
 Jauren hasadī shudhā khēhaviyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mirokhen go jaunharīyā;
 Sobb dāthaghei durren Naviyā!
 Budhū Jumā kasab khanavāni,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahāni.
 Masten Mazār gon-athant Bimbhirāni
 Jauren hasadī khuthant tandalāni.
 Muhammad Mahmūd jaren dil pha jāni; 100
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakāni,
 Chyār zahm dhālēt jauren badhāni!
 Lālū Lorī, biyā zēmīrāni!
 Singhār shairen zir bahāzurāni,
 Nokhen hadisen shēr-potravāni!
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā
 Chhīl o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sir sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Charhi Khānē Karmān jhuren bādilā. 110
 'Zir g'horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā;
 Gorī! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zīrē Kurānā, khānē ma bayā,
 Phurs Brahoīya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā!

Bhāj ranā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatroen sandh sarā!'

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mir Hammal Mithār thir
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutḥa miri.
Pātārā bhēdiān khai ziri,
Rāh-gidhāri ki khaptaghā gindant,
Zānāi ki Shēr-potraven Rind-ant.
E hawar Miren Hammalā bind-ant.
Rāj azh shimē phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Sharti chind hārēhāriyā.
Ēshān wahmen cho shikāriyā
Na hamen khoshtant go zor-zāriyā. 10
Ēshān darmān-en avur dērā,
Gwar tho nodhān dēh-chirāgh bitha,
Hārēhāriyā lāf-sēr bitha,
Hārēhāri oshtāthaghen ditha.
Har-khadhen chindār rasi phiri,
Azh zahirān zirdah wāth ziri,
Agh na ziri jag bē-zār-en.
Shart-janokh dargāhā halāki-en,
Pha jan soghandā talāki-en. 19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīn-sāzen Hudhā,
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-en thei rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhē manān,
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Lađitho hayāvandē marān,
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.
 Haidar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawābeñ Bādshāh,
 Shī Mīr Chākarā burzāthirā, 10
 Kulleñ Baloche āzirā.
 Sirinē Aliyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazizē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto miṛēñ
 Hamcho shuṭha Rabb-razā
 Khapta shahidī ma-phirā.
 Go Khosagheñ dāwāgarāñ
 Nūrān o Bakhū sūrehāñ 20
 Karm go varyāmeñ Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash biṭhai makān
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!
 Bāki malāmī phrushtaghant,
 Yār sangatān-i ishtaghant,
 Sharmighā nindant ma mēroāñ,
 Murdār harāmāna warant,
 Shī guḍā amirā zindagh-ant!
 Lorī, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risālā thāi barē 30
 Amireñ Muridā sar-khanē:
 'Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī sareñ shairāñ gushē.
 Shāir hamāñ mard gushant
 Ki wadh-muhārī dāwāgar-ant,
 Phēsh mēṭhira jorāñ khafant,
 Zahmā do-dastighā janant,
 Hai khushtatho hai khārithant,
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,
 Ki jānā tabībāñ durāh khuthant.' 41

XXXI.

MARĪ SHAR.

Awwal jī nāmē Allāh-en
 Janān sha'rān kī ralā-en,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathī Mirār gilā-en.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāi, tha kull pardāh-ē,
 Na dēāi, tokalē shāh-ē,
 Aliyē Shāhā hukā-en
 Gēhān mardān nek-dawā-en.
 Hudhā kī nfyat yakh-en 10
 Marī azh har-khasā sak-en.
 Karm Khān mast anḥak-en,
 Badhiyāni sarā dhak-en,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-en!
 Thaī duzman jatho ēr-en,
 Hudhā khant azh tho shēr-en,
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.
 Khuthaī mālim dan Sargāhān,
 Srafeñ Gazeñ bungāhān,
 Janāna khāktathān bāhān, 20
 Mirokheñ duzmaneñ drāhān,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 Banāti sanj bulghārā,
 Shitābī ārtha khārdārān.
 Gushi Miān Khān bi yārān
 'Mariān band hathyārān
 Lureñ thēghān wa talwārān'
 Jaldeñ kāshido khattān
 Karm Khān ārtho pha sattān,
 Shuthaghan harījen dāhī, 30
 Charītho Kwaf Mundāhī,
 Laro Luk bunā jāhī ;

- Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dañ Dullā.
 Charhī bīṭha azh Lukā,
 Mayārīṭh chorav o chukhān,
 Bahādhur da raṇē dhukhān!
 Ur-īṭha bar go Mawrānī
 Muzheñ Bēji khaurānī.
 Shuṭho much bīṭha ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khoṛaṅ,
 Khumēṭhān shīl sar choṛā,
 Khuṭheñ drāhī ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chārī;
 Muhammad Khān manān dāri,
 Dā hālā sar sawārī,
 'Dhamītho dēh dañ chandāri
 Shuṭha Pathān pha Ilgāri.' 50
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,
 'Bhurīṭh roṭh sardāri
 Na khaptai mēsho zunhāri.
 Sarā bī Dād Alī chārī,
 Masorī gon Akhtyārī,
 Charā humbo thei sārī.
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,
 Hudhā Mir Muhammad biyārī,
 Gushē Turkē Kandahārī.
 Marī pha gardaghai bārā 60
 Na gardūn azh Shamē sārā,
 Mayāi Lūnī ma Makhmārā.'
 Khumēṭhān lāiṭha lārā,
 Khuṭhān otak shafi handā;
 Khumēṭhān g'hantā cho khandā,
 Zamī chandī janagh grandā.
 Girokhi pyādhaghā khandā,
 Hulkeñ dāṭha pasandā

- Badhiyē sajaleñ randā ;
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70
 Trafāñ Shēr Muhammad o Surkhi
 Gushē ki hākimi Turki.
 Sawāhi bēl-athēñ sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhī bāroā main vārā ;
 Hamodhā ki biṭhaghā sahrā,
 Mīrūni go awal pahrā,
 Hameñ garmēñ damo pahrā
 Laghoreñ mard bant sārā !
 Jatho mēsh khuthēñ rāhi, 80
 Dafā khapta hawēñ wāhi,
 Mīrī duhmī barā jāhi.
 Sohav bi rosh go ēlā,
 Phadhā nārāēñ Muskhēlā,
 Mari, sar ma dā main mēshā,
 Gharpiś wāzhahāñ phēshā,
 Gudā sar-dē main mēshā.
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayāñ mazh Bamborā,
 Maroshi jhārūni phorā. 90
 Jathē g'hutē shighānāni,
 Thav-ē pēnti mayārāni
 Na-mirē sarhosh yārāni !
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 'Laghero mard bant sārā.
 Mariyāñ khir aṭhan khērā,
 Jalab biṭha ma hawēñ thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.
 Samīni pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100
 Jatha ma lakri laṭhi,
 Mudhāñ lahar-ath thai bhāṭṭi.
 Mari sobh phirā khāṭṭi !
 Sarī bahādhur takorāni ;

Shudhā zūm zorānī,
 Phadhā lēnd laghorānī;
 Gushē galphānā borānī,
 Garīv o langav o lori,
 Na bīthā-ish sāho drorī.
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110
 Sarē kutān cho syāhmārā:
 Kwaṭēn thā phadhā langā
 Phroshtān badhī jawangā
 Dēm-ish khuthā gangā.
 Giptā Mariyā pha zūm āndhārā,
 Frātī biro' dan Kandahārā. 116

XXXII.

DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadis Saīdiānī gushī:
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī: Muhibb, Dāim,
 Tārā khosh-rosh gushī: Kēchī Ahmad Khān sobh gushī:
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-shariq dhart-pal,
 Mārā phanj-vaḥtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
 Daur darwāreṅ hasadī, ma zirih sorē chal.
 Khār kuzrateṅ Hudhāl, nā-ghumāna shirr-shor,
 Mā go Drīshakānī lagāeṅ khanāwānī bhanj-bhor.
 Nangareṅ Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
 Maīn khawān lohē chaṛitha, khāil-athē jauhān dhēr.
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jīnda zor.
 Rāhzanē Suhrāv jangi, 'Dost, mārā na-shamosh'
 Thēgh-zanē jangi Suhrāv, khanavē vaḥtā anosh! 10
 Karmālī hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān?
 Takarē honī hudhābundā, khutha jang samān;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistaki dārūgharā.
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheñ brāhondaghān,
 Kēhari gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān goneñ Walidādī, sanj malshānī bihān, 20
 Zirē jandreñ hathyārān, chārē jaureñ duzhmanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyādhabēñ wadheñ nishān.
 Bag azh koṭī galiyān, ruvtho biṭha ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tāri-mādghaghān.'
 Dāima karzī ravokh-en, khāi pha gori pohaghān,
 Mauñshareñ Phitokh thakā, biṭha gālī go badhān.
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādaki cho shīhanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drīkokheñ bihān.
 Trān-khutha Mir Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,
 Nangarē Mirdost Bīvaragh, pha amīri mansabā, 30
 Pākār Shāhē Rasulē, dawāi Pīr o Murshidān.
 Khashtagheñ chāri kadhāken, chār-balānī dēravān.
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāthī, nēst andēsha azh badhān.
 Chhīl chaukiyā haiyārē, Hadhrat akhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīri mansabā.
 Pīr Sohri ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,
 Sailā pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, grī pha Suhrāvā zawān. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūñ duzhmanān.'
 Gangalo zauñkhān shamoshē, Drishak sar-khashē alān.
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.
 Gwashta Rindoā pha mardī, 'chosh nēlūñ duzhmanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,
 Udr bālādī na chaṛī, Bashkali Sabzal-Hān
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigist bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 60
 Hoteñ Chatā o Nihāl-hān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal udr na charī, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,
 Kēhareñ Jiā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhuriyān, khanavānī mār-mār
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēñī Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā tawār,
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhali zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj aṭhāñ zēñ khunār,
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60
 Udr bālādhā na charī, durr-hadiseñ Shāhyār,
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, biṭha zahmānī guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēñ huli go asarā.
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, biṭha nēhīñ ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī haisī sarā.
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivēnthā, burithai shāhbāzh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-ēñ, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī māñ garā,
 Pākarē Shāheñ 'Aliyē, Rabb rakhā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ Ali-sheer, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandi sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakari dāwāgarā.
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,
 Kāsīm o Birā miṛokheñ, zahmo o durrkhirān dhurā. 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dan Sindh baharā
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, māñ-ākhtai māñ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dan Jhalāyē na charan', Chēdhaghiyā dan sarā,
 Dil manī nokhēn chāhē wārth, cho samundari jīharān,
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwandēn raghām.
 Nishto shughra-guzārēn, ma khāwind bhanjogarān,
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē digarān,
 Dil thāi bodh niyāi, phar wathī shāhzādaghān.
 O Jinda Khān Drīshak! 94

2.

Kabūl Gullan gushī: durr-hadīseñ Dombkī gushī:
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushī: Syāhāf
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nīndo, Jīnda, Hayāt
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāi, lā-shariq parwareñ,
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdīleñ zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dēh-malālkh, jun hamo juzīndagheñ,
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
 Agh parhē phancheñ namāzān, sī roshaghān dārē,
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasīnd paidāwarē,
 Shāth go shahīdān awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;
 Sīp ma durreñ daryāiā, agh sakhi o sūrīh-ē;
 Jannati hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrāb o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākār pardav-ē,
 Dast-sakhi o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēhar-ē.
 Thangaveñ Drīshak bārāghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Ispārān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chīleñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhān, duzhmana dēm dafē.
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafi madateñ, nukri wāzhah-ē,
 Nindo Mirzi saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Daytariyeñ surihānī, pākar Panjeñ Tan-ē,
 Shēr-autār hawārāñ, chambūrāñ thashē,
 Māl māniyē mazārāñ, hoshaghi gil mushtaghē,
 Ahmad bāzeñ bihāñāñ, khoh pha-nālāñ shiṭhaghē.
 Jindā karwāli sharāvāñ, gēshtara mālīm thav-ē,
 Thākhtai Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāṭh māiyā, ākhira zhand biṭhaghē. 30
 Bagē thañkhāñ g'hatāñ, patari bohārthaghē,
 G'horavi danzāñ dātāñ ma muzhāñ gār biṭhaghē.
 Khaftaghē ma chhur Chauñkhāñ, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh manī jañg hirāsā, pātr Kāhāñ thashē,
 Pholē bakkali vahiyāñ, lēkhavāñ sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-eñ, Drishakāñ gēshtar khushtaghē,
 Maigh o thaighi lagāeñ pha-dar bākīyā gañē,
 Guzh-dē, O Harīñ, hadīsāñ, drogh mā band, ki shāir-ē,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kīrgāl dāñā, ma-sarā chāri thashē, 40
 Chikiṭha g'horō Drishakāñ, guḍa bē-was biṭhaghē,
 Bāiṭha Mihāñ o Sanjar, tho chí lajji zindaghē,
 Hammala Mirzi saghārā sharr nasihat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokheñ, nughdaho gālāñ barē,
 Maiñ salāmā durr-hadiseñ Haddehār hancho gushē,
 Mard borāñi sipatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hāji jawēghā, nashk namūdhā diyē,
 Rind ma Phēdi banindāñ, takht Shorāna sarē,
 Dañ rāji Dombkiyē, zāñāṭh o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadīs, gind o dihāñ khañ, thau radheñ thīrāñ janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, ṭek Suhrāvā gañē,
 Mozhagh, tāseñ rakhēfāñ, go sawāsā matt khanē,
 Arshafi, suhrāñ muhrāñ, nughra chachhoñ tulē?
 Chí gushāñ mañ shāirārā? jūfoā jhat khanē,
 Sith Lāshāri 'Ali Shēr, khēnagh o kivrāñ aṭhē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hati janē,
 Khoh masteñ Bugṭiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ér-ē, 60
 Pir Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,
 Thangaveñ Drishakān khutho muhnt, phadhā tharēn-
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangati thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.

Shānzdah jangi bahādur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjāh būt karāi, sithaghā dēm o daf-ē,
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahidī mansabē.
 Nishtagheñ dimā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

I.

Sobhā Tēghali gushī: Jarwāreñ Baloch gushī: Khosagh
 Kalol karākuṭā gushī: Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl
 gushī.

Whazh-gushen Rēlān shādhīhānī shāghā barē,
 Mañ salām bī shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishito droghānī zawānā whash khanē,
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,
 Nuñ-manen bārāñrā wathār kans-diyē,
 Jawānake urdānī raghasā roshē khafē,
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chit-ārthaghē,
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzē,
 Go manān hair bī, zaminā jāhī lahē,
 Phēsh guḍā mañ sailayānī dēmpān thav-ē.
 Agh tharā wahm bī, zaminā jāiz khanē. 10

Dav-chareñ zahmāni nā-washēñ jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarāñ dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneñ mardāñ nodh-dilāñ sērāfā jathē.
 Jawānak urdāni tawāreñ goshāñ khafi,
 Harchyār dēmā g'horavāni dāto rudhī,
 Cho thai bachhāni dafāni gonāf hushī,
 Nodhī bēraña bēg'havā biyāyan' thānahī.
 Biyā, O, Lashāri azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāi Mireñ Chākurā phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borāñ azh zamīnā rēsīnthaghē,
 Khushtaghā Rāmēñ, damāmo charēnthaghē.
 Dē manāñ nashkāñ, thau khithāñ rosh khard bithaghē?
 Bakar o Ramēni khithāñ ladā gon-athē?
 G'horavo urdāñ phēlatho Turkāni rukh-ath,
 Doshi ma Jhalā Turk g'horāyāñ grandaghath,
 Añ-dēmā Gandāvaghī Hudhā maññ dēm bithaghath.
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamāni chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashtha māiyāñ 'Maññ hudhābund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorāni dhanīyāñ grāñ bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākur, Shāhdbār ākhtaghant,
 Allan o miskāni Sahāk mādāñ athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sāni bithaghant,
 Bagavo lajjāni sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,¹
 Pyādthaghā Rindāñ takht Shorāñ ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra olī Lashāri wur ath, 40
 Mir go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.
 Whash-gushēñ Rēlāñ, shādhīhāni shāghā bizir,
 Mard phā bāutāñ choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi,
 Gwar Nawāv Hāñ kūk burtha bāzen barī,
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Marī,
 Burzā go Sumēnzālā brādthāgari.

¹ Or Bor-ish ma lajjāni katār dāthaghant.

- Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭāñ thai,
 'Khosaghān, ki ma niyān Lēghāri khādhi.'
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭi sharikh, 50
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushti guzi.
 Mānik loghā har-khasi omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.
 Gudī samā khotāi pahrāe phadhā,
 Do Balochāni ākhtaghant wākyāi sarā,
 Do shafā biṭha gwar thai Khāneñ Mēthirā,
 Chham aūziyāñ raftaghant¹ grihāna phadhā,
 Do-bahā dātheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,
 Lajji bānukhāñ phar wathī shānā bashkathēñ.
 Dodā thai nāmūz ma jihānā mashar athen, 60
 Gudī drāhiyē basthai go Hāneñ Shakhālā,
 Tūmi gwāzēnthā wa ganjeñ Bakharā—
 Jawānak phauzhāni sara Gāji Bārbarā,
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,
 Nīn ki ākhta dañ Siri Mithāwanā,
 Niyāmaghi zihar mañ sharikhān har do sarā,
 Jahl-burziyā Hikbaiyā² rēsintā alān,
 Deūni rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,
 Shēr ki gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,
 Bānz ki simurgh jhatith maidānā sarā, 70
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā.
 Lajj whāntkārāñ phīl-athī simurghā burthā,
 Ispār o savzeñ nēzaghāñ Bashkyā sāh khuthā,
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.
 Shai phithā ashik en ki shamār paidā khuthā!
 Hardo urdāni nyāmaghā sāmi suhr khuthā,
 Doda Hāneñ Jawānakār zitheñ hair khuthā. 78

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-burniya hek-byā rēsintā jarān.

Gāhī Gorish gushī : Kaloi gushī : Sobhār phasavē dāth
gushī.

Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
Chambavē sak jan, malghī dilā gham guzār,
Jangī katārā dil ma chandē : jawānān bisār.
Nishtaghē satā whash nish nāmūdhā ṭawār,
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,
Jang phadhā mard o markhavāñ jawaiñ rosh niyant,
Gāhwareñ hindī bingaveñ hotāñ charant,
Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10
Chandehān warnā pha-dafā gozāñ janant,
Jangavo ninjā bi, phadhā pahnādh girant,
Bingaveñ hotāñ raghāmā ambrāñ niyant.
Azh phadhā guḍā nishto amsodh warant,
Go doēñ dastāñ sar-o-zānā janant!
Jangāñ dahakā har-chyār khundāñ phirant,
Gwadilēñ mar go gindaghā goriyā trahant.
Āshikāñ khār-eñ, mēdhānā ravant,
Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.
Malighī dilā pha ziriñ o ziriñ-posh khanant, 20
Kadahāñ zahrēnā sharābi nosh khanant,
Ma saghārāñi thaftagheñ jhorāñ khafant,
Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūdhā janant,
Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.
Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā barē
Main salām bi shāirēñ Sobhār diyē :
'Mēthirā! randā zir, ki Bhoimpurā khaiē?
Mañ dilā zān ki tho Khosagha māthi-brāth niyē
Sobh labāñ nyāmaghī dārāñ sushē,
Armānā! zānant azh sadhēñ sālā gwasthaghē, 30
Hai ganokh ē, hai ya thāna kishthagē!

Bakar o Rāmēni shaghānā mārā janē,
 Tho khūthān roshī Rind Lashāri bīthaghē?
 Kī ma daryāyāni lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mīreñ Chākūrā chaukidār athē.¹

Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolatthā,
 Mañ thāi hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā : chambavā simurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phīthī mardum basthaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandagheñ gin dostehā ;
 Man dilā zān kī maut tharā nēli dañ-sarā.
 Dodāi dāng bīthā mañ bawreñ chādharā,
 Mēdh-Māchhiya Hamzahā jorī na bē,
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phuturēñ Rind choñ khūthā bāuṭ phadhā ?
 Goharē hirāni sarā choñ khūthā Mīreñ Chākūrā ?
 Sammiya gokhāni phadhā Doda lurā, 50
 Khoḥ sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,
 Sar wathī dāthai garibeñ māi sarā ? 52

3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī : Jarwāreñ Baloch gushī :
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādīr nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāreñ bandaghī ardāsē manān.
 Rēlāni Lori, biyā, hadīsāni durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochāni nugdahān.
 Dāima nyādh-ē bithēñ go Sultāni sarān.
 Rind o Lāshāri ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshāri Baloch khapta pha shighān.
 Mīhanē ziri,¹ roth Panjgurā dēhā,
 Kēch Panjgur kissavā gosh-dār kī gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān kī.

Dubarān jangī go Jazīzā mān-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarinā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thibarē jangā giptaghūn,
 Rabb sahigheñ ki shi Jabānī Shaihan khard būn,
 Mol Sistānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sistānā wur khamānān bahr-bithaghūn,
 Ma Jaghinā gwar Shams Din Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bithaghūn,
 Pha-thurā jangī shodh Hārinā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bithaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhīl o chyār halkān: go khaī laḍā gon athē?
 Nin-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatiyān gi-wārthaghūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bithaghūn, 30
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salāri Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phulēji mañ-sarā Hotān giptaghant,
 Rind Lashāri Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhāḍarā sarinā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bithaghant.
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārin basthagheñ baldān gon-athē? 40
 Thau hawān roshē be-mayāri ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheñ zarān ārthaghe,
 Shērā mān-dāthā pha-do-handā khard bithaghē.
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-bithaghē.

¹ Or Azh phadhā bē-dinē Jazīzā gon dīthaghūn.

² Or Ma Jaghinā go Shamsahl Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskifī zindaghē,
 Waptagheñ mardāni thafākhān go mañ gañē.
 Thau go dah loghā ākhto bāuṭ biṭhaghē,
 Hān Miriyā pha barātā chāri aṭhē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Mañ-dilā zān ki thau mazen-shān mat niyē, 50
 Tho rāj āhānē, ān thāi Sultāni sar-ant,
 Gwar manī mirā ākhto bāuṭ biṭhaghē,
 Harchyār khundān har hamū rājān dithaghē.
 Khumbhī gokhāni shaghānā mārā janē,
 Khoḥ phish-burē ambarāni sifat khanē!
 Gwashtaghān gālā Gāhi, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zir, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 58
 Dañ phadh-o-phēsh-i chēdhaghī nask oshṭāthaghant.

4

Gāhi Gorish gushī: Koloieñ Baloch gushī: Sobhār
 phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānt,
 Shāh ghāzi chārawāni,
 Majlis jawāneñ sarāni.
 Zir manī guṭār-gālān,
 Bar gwar jang-dosteñ syālān,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavān sar-pha-sarēnā,
 Gondalān sērān manēnā,
 Bar da Sobhāeñ niḡhoshī,
 Oli guṭārān shamoshī. 10
 Zirī randā phirukēghā,
 Bahr khant milkā phithēghā.
 Chī gushān mañ shāirārā,
 Dil-harifeñ sugharāra?
 Khashī Rindāni shaghānā,
 Yād-khan' oli jihānā.

Gosh! Sobhā mangēhānī,
 Daftari ē Khosaghānī.
 Rand zurthē Makurānī,
 Rind Lāshār dēhānī. 20
 Rind Lashārī awārā,
 Raftaghant azh Kēch shahrā,
 Akhtaghant Hārīn malāna,
 Mulk mītāfā girāna,
 Brāth yāri bahr-khanāna,
 Bīthaghūn bahr khamānā.
 Mākhi Jatoi yagsar athūn,
 Sim jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagh athūn.
 Roz bahār pha thir-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhādar ēthant,
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,
 Hand ma rēj dēh ēthant,
 Sar go Mireñ Chākur ēthant.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindānī hand-eñ,
 Nām ma rājān buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bītha,
 Khasā go chhamā na dītha,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;
 Kissavānī kissavāthant,
 Har khasē 'shī hanchosh athant!
 Mañ sahi ān, Sobhā, khāp-khāṭe,
 Nē pha rand pērowāṭe,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhiriyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khañ,
 Oli Rindān pha phadhā khañ,
 Nīna-wakhta kissawā khañ.
 Sarphadhēni pha gwarā khañ,
 Mañ hadisān mañ dilā khañ.
 Sobhā! khaptaghē azh drikh-bālān,
 Thai nighwārī shēr nālān, 60
 Sunya thai Tūvi dālān.
 Zurthiyā jangeñ maniyān,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghiyā,
 Zurthaghē mardān gēhēnā,
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,
 Rūnghān Bādor yārān,
 Saṅghar lādī mazārān,
 Shān hilālen khohistānā,
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant
 Shaddav o khēs go khawāhān.
 Nīnd-o-nyādh gwar Umarā Hān.
 Hāl khārthān hānskārī,
 Gwar manī Sardār o Hānā,
 Gwar mā bāuṭī ki ākhta,
 Azh thai jangi rahēdhā,
 Rūnghān o Kandor Bādor,
 Shāngo Saṅghar dañ Siriyā,
 Banda bāzeñ Bākharīyā, 80
 Rāj-athant simāñ dariyā,
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,
 Gwānkh Lēghār chariyā.
 Phurs, Sobhā shāirārā,
 Sughar o lēkhī wathāra,
 'Whāzhā' shī mēdhīrārā,
 Whāzhā thei dēm ma shushtē,
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,

| | |
|----------------------------------------|-----|
| Shakulā bēr shamushtē, | |
| Māngēhī sha'r pha hisāv-ant, | 90 |
| Gāl pha uzhmāro kitāv-ant, | |
| Majlisē ma mēravān bant, | |
| Dañ nighoshān nishtagheñ sat. | |
| Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant, | |
| Girdī sardārān gēhēnā, | |
| Dostān cho chhamān doēnā, | |
| Azh bachh-brāthān bingoēnā, | |
| Shā pha bāuṭān wathiyā, | |
| Lajj nēshta pha phadhīyā, | |
| Bukho-eñ shwāl māngēho shān? | 100 |
| Khadh na khant cho ma Balochān. | |
| Ākhtaghē lajjā wathiyā, | |
| Khashtaghant gudr lavilān, | |
| Māl madī go galimān. | |
| Basth khārthant maīn vakilā, | |
| Azh thāi koṭā garhēnā, | |
| Thāi mēdhīrā dir-zānaghēnā | |
| Dīṭha go chhamān doēnā, | |
| Gosh, Sobhā o niāzi, | |
| Ēsh manī guftār-bāzi, | 110 |
| Thau ki guftārē kahēṭha | |
| Mañ dī pha goshān sunēṭha ¹ | |
| Tūpaka-dānga ganēṭha, | |
| Chī ma shānā sar-ākhta? | |
| Phursē Sardārā wathiyā, | |
| Jawānaka bē-āmīlēna, | |
| Bakhmal o bor go khawāhān, | |
| Dāthagheñ maīn Umarā-Hān, | |
| Hān Balochānā Nawāvā, | |
| Nukarī bokhta-ish thānā, | 120 |

¹Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdu kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēṭha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.

Dāṭha Hoteṅ Jawānakārā,
 Pholathī olī banindān,
 Bithaghē bāṭṭ go Kindān,
 Khoh phīsh-bureṅ nihēngān,
 Phīsh phara khohā shaghān nēst!

125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān
 maṅ gwar shāheṅ Mālikā,
 Tērumī¹ san maroshī
 pardavā rakhī Hudhā,
 Gosh, thau Mir Hān Malūkeṅ
 thau manī guptāraghā,
 Maṅ gushān rāsteṅ havarē
 thau ma-ranj-ē maṅ dilā,
 Shāhirī mirāt mārā
 lahrī ātka maṅ dilā,
 Yabarē hoteṅ Haviv Khān
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Nīn Haviv Khān na gindān
 maṅ ma Mirā dēravā.
 Zahranēṅ hoteṅ Haviv Khān
 chukh Soriyā sarā,
 Yabarē dostī bāz-ath
 go hamē khaṭū-galā;
 Gozhd gamdim bē-kiyāsā,
 thau dāṭha ma khaṭ sarā.
 Dostihā brāṭhē hamēsh-ath,
 dubarā thāi bagī jathā,

10

¹ Note the use of the corrupt form 'tērumī' for 'thirteenth,' instead of 'sēzardumī.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthāi go bandaghā.
 Brāhimo hoteñ Phathchān,
 nishta thāi loghā gwarā,
 Nēñ tha lēravē dāñī dāṭha,
 wa' pha khushīēñ dilā.
 Ma nishto hairāñ loṭūñ
 pha thāi haisī sarā,
 Thāi duzhman jaureñ hasaddī,
 āñ khafant soreñ zirā ;
 Nangareñ Sohārī jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzaghā ;
 Dallan o Mireñ Salēm Khāñ,
 bāṭha hairāñī thalā,
 Allānā gwar Shāh Mēhrāñ,
 āñ khisāneñ dāñēā,
 Thāi khawāñ lohēñā chārīṭh
 Pīrāñ kullā sarwarā.
 Sindhurī thēghā thāiyēñ,
 hukmeñ Makhdūm Sāhivā,
 Yāllī dastē phusht-ē
 bīṭhaghē kullā sawā.
 Thāi rauzā o bhāṭṭī balagheñ
 bāng'havā dāñ begahā,
 Guzhnagho bāzeñ shudhīyā
 Niñdan Mirā dēravā.
 Gosh thau, Mir Hāñ, malūkeñ,
 samajh ma mauzhāñē dilā.
 Nind, ma loghā khush bi,
 odh ma Mirī daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,
 wa' phara main khudhā,
 Bīl-dai drogh o libāsāñ,
 ālimā pharāmaghā.
 Drogh pha imāñā khatā-ēñ,
 barkatē hēchī niyā,

Tērūmi san eñ maroṣhī,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,
 māl milkānī sarā.
 Sāhibī ditha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khutha Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhī bastha phā gēhiyā,
 ba-rawūn avur Rājanpurā,
 Ditha jalsa Sāhivānī,
 cho ki ditha har-khasā.
 Sāhivān dātha salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 'Imbarā rawūnī ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,'
 G'horavān gard o gawāreñ,
 burz avo miskeñ Shamā,
 Lēravo-galā bahāghant,
 jahlā thañkhānī dafā. 40
 Sinaman Burjāeñ jindā
 khoh thēghā bēraṥhā,
 Jahlā dañ Syāhāf shahrāñ,
 burz dañ Kāhāñ Bārkhavā.
 An nareñ mādhagh khuthaghāñ
 chapparōāñ yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dātha,
 bi hawāñ sardār-galā.
 Duz khāyan' giptaghiyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phulleñ Marīyā,
 azh Bugtī phalavā,
 Ma manī aghl o dihānā,
 azh mulkā shuthā. 48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jatki dialect of Western Panjābi.

Karāi yād pāk parwar kuñ,
 Sakhī sardār Sāhib kuñ.
 Sunnañ sarkār āwaṇḍā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,
 Firingī urda bāhaṇḍā,
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,
 Paryāki kilē uḍāwaṇḍā,
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.
 Mēdā hī mulk dā zilā,
 Kiti Sinaman thīwis bhalā, 10
 Dushman kuñ mārkar ḍhilā,
 Vañjas thī hosh phophilā,
 Na hosī mulk vijh gilā,
 Kiyāmi muhkamē zilā,
 Chittī kar Burs nē paṭhī,
 Paṛheā Sinaman agoñ ḍitti,
 Pahārāñ kar yakē badhī,
 Laṛaṇ kuñ fauj unheñ kaḍhī.
 Kāwaṛ-kar josh nāl uṭhī,
 Kitus chā kūch Dērē tē, 20
 ' Isē phulān dī sērē tē,
 Vēsān maīn mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsān sēk zērē tē,
 Laṛān maidān ghērē tē,
 Jitehai shahr i Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.
 Pushākāñ joṛ-kar sambhar,
 Thiā Sinaman agūñ bahāzar,
 Ṭurē ghorā bahuñ rāh-bar, 30
 Arab dā bahuñ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghāriyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab tolā Sikandar Khān,
 Sakhi dātār Miran Khān,
 Adālat nek Imām Bakḥsh Khān.
 Sāhib dē nek-nāmī dā, 40
 Suneā khalkat jihānī dā,
 Agun hā Rūm Shāmī dā,
 Tēdā lashkar kiyāmi dā.
 Laṛen shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā.
 Aql hai bahuñ fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Misāl i drakht jūn chapar; 50
 Karē kharkā zamīn kappār.
 Latthē Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.
 Atē nahūn khutt rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdānī dā,
 Ṭhilhīn galē haiwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān charḥ, 60
 Banācas rāh sarakān ghar,
 Patṭheas kāshid kī 'Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.¹
 Atē charheā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

¹ For rasād.

| | |
|-----------------------------------|----|
| Duhain te tofakān chaleā, | |
| Phirin shīhan vāngēn kalhā, | |
| Na dēvē matt koi valā. | |
| Hamē sarkār uzhmārā, ¹ | 70 |
| Jihān draushi zhi dākārā, | |
| Tamām mulkē dan Kandahārā, | |
| Adālat biagheñ darbārā, | |
| Hazūri burzi sarkārā, | |
| Toñ hē Sāhib kamānān dā, | |
| Toñ hē Sāhib samānān dā, | |
| Toñ hē Sāhib jawānān dā, | |
| Uchchā jū roh bānān dā, | |
| Jithe baiṭheñ nishān alā! | |
| Hun muridān Shāh Kalandar dā, | 80 |
| Buleā mañ sifāt andar dā, | |
| Mēhtar Isā paighambar dā | |
| Ḍittus thēlē sakhāwat dā, | |
| Khāwind sabh roz-langar dā, | 84 |

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulāni gushī: Jamāl Hān Lēghāri wafātā
gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,
Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,
Mañ dī go pākeñ Khāmdā² ardāsē khanān,
Loṭṭho imān bachh go shir dīdhaghān.
Bashk gunāhān ma'āl khanē kulleñ bandaghān,
Sēnzdahmi sameñ ummatē khoṭāeñ zawān,
Jūfo ē jhateñ droheñ pha dīn-brāḍharān.
Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādirā,
Do jihān mār bashkan pha rāzikheñ dilā.
Mālikā ardāsē khuthē Jāmē Shāhārā,

10

¹ The five lines 70 to 74 are in Balochi.² For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhī ānhī bā churā.
 Zir guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambiravān,
 Barē ma Choṭlā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mir Jamāl-Hānē nēkhio tārifān khanān,
 Rūng'han Bāḍor dañ Sīri o Mithāwanā,
 Khoḥē Pathānē Bārkhawān ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dañ jihān asteñ nashk, ishti pha kissavān. 20
 Mir Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthai,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,
 Nishtagheñ mardān ash phadhīghā mokal khuthai,
 Suhr sonā zar chāndiē ladithai,
 Āg-butān pha samundrāni pand khuthai,
 Nokhsareñ nokhān mizilān jāhi phujithai,
 Hajj darbār wa' sharife zīarat khuthai,
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthai,
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathai,
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthai, 30
 Vāg muhāna naukarān bēri chikthaghē,
 Si hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rindo Hindustān hākīmē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walhareñ mardē go waṭhī toliē burtha,
 Haddiāni Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mir Jamāl-Hānā thangaveñ joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.
 Jannat bāghān nūn bunā hirān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,
 Mir Jamāl-Hān bihishtēñ Choṭī phujithēñ,

Kull Lēghārā wa hakimān dārū khuthēn,
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.
 Allāh bē-niyāzēn, sak o zorākḥ o 'ālimeñ,
 Kār thāi jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāi, 60
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāl.
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,
 'Mīr Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē,
 Thangaveñ brathānī salāh dir-ē khanē.'
 Banda bār zireñ, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngo phadhīghān hairā khanē.
 Jamāl-Hān rājāc ummatā khākht-i pha salān,
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥakimān,
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān, 60
 Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,
 Nangar bhaṭṭī chalaghath-i rosh o shafān,
 Rozdar thāi bāz-eñ, muhr ma hingēn kāghazān,
 Suhvi suwāliār bashkaghath bor lēravān.
 Malkamith nēli, ākhirā bārth jawān sarān,
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzēn barān,
 Thangaveñ bachhān khard ki ārifēn phithān.
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthāi ma takhtānī sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūl go lālen manjavān,
 Sakhal o shūr dāthēnān zāreñ kadahān.
 Choṭi sīghī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.
 Ergeñ ya khārē khuthēn pākeñ Khāmdā,
 Mīr Jamāl-Hān bishtēn o gardēnth-i phadhā,
 Biākhtēñ Choṭiā thango sonā kanēhār,
 Dōl o sharnā-eñ vajithēñ sirī nau-bahār,
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān miri hathyār,
 Hīnkagheñ aspān, ṭilhitheñ borāeñ khurā,
 Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭi-mazār;
 Saḥḥ-barān shābāsheñ thāi sohnāeñ chitrā,
 Go syālān syāli khutho gwazēnthāi thurā;
 80

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī phālavēn roshānēn sharā',
 Ākhṭa āwāzē azh Hudhāī Rabb darā,
 'Biyārē Jamāl Hān, kulleñ Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'

Thangaveñ shāghē adīṭha lālen Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī astēn mulk bādshāh, 90

Yār o dostī go Imām Bakḥsh ē gēshtarā,
 Sangat o brāṭhī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhṭa chī dīreñ ulkahā,
 Āgra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,
 Thāi hukm rājā wadh dañ Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmanēn mard saigh, tafsiṭh-ish dighār,
 Chī zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,
 Thēkhṭagheñ khārch dastē pha māi jēnaghā, 100

Lāndaveñ khoshēn phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhāwat ghaṭ niyāi 'Alī gharā,
 Jatharān doshē, gēshtar jāndār dān-kār,
 Thālān katāreñ thangaveñ makalāēn bunā.
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,
 Sathān dimānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost palīṭhanti chandī hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālieñ sharif,
 Gorchānī, Khétrān o nawānī Marigh,
 Las Zarkānī, Drishak bhājī rali. 110

E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhiri.
 Rāst gushagh jawān-ēn, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh bari,
 Kūṛaveñ gwandēn mizil-ēn, gwāṭh-e guzī,
 Khāi hawān wakṭā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineñ Rusūl Muhammad Nabī,
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.
 Ji Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

- Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharīb,
 Roz chittien bāz khamen-i pha nasīb. 130
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,
 Go Jamāl-Hān dāshtai rājāen amir,
 Sāh pharāhiān ākhirā jagā ilaghi,
 Mir Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasīb.
 Whazh-gusheñ Sobhā main risālatē gon-barē,
 Bāngahē suhvi phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē,
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhār rājā gindē phāgh-wāzhahē,
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130
 Khoh-suhriā hākīmā ikbāl dāthaghē.
 Biyāithē! Mahairā! Raj dir-ginden Muhammad-Hān;
 Thai khamān sakeñ charitho ishta murshidān.
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarān,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjen tanān.
 Muhammad-Hān Khānār thangaveñ bachhā dā Qurān!
 Maḥl-mārīā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!
 Gāl main āmi bān barkatē shams-putravān.
 Yā Hudhā biyāri khokhar, āfbanden jhurān, 140
 Allāh lak-pāleñ biyāri humboen jiharān;
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghōr;
 Dā daryā challa machathaghen phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsteñ hawar.
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kileñ shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chi Aliāniā ban' zabar,
 Ākhtagheñ mardān bāz ma Choṭiā kadar,
 Jhēraveñ syāli Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.
 Dēh ch'ān phulē duzmanān bhorēnthai saghar.
 Raj sardāreñ, go amīrāni zēb o phar, 150
 Dāthaghen dosti Khāmdā ki nekheñ nadhar.
 Tagyā-Hāne nekḥ-du'ā-en gālān gushān,
 Go wathī bachhān biyāithē hairāni pahān,
 Ya-thaleñ tāzi sanjathī malshāni bīhān,

Nughrāen sanjān go banātān bakḥmalā.
 Shahr Sēhwān Jive Lāl khāithē wāhirā,
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhri daptarā.
 Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,
 Mashareñ dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān,
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīdḥaghān.

160

Mizilen gwanden shāhiyār jamin shali,
 Nāmē Allāh hardumē mār-eñ bandaghi,
 Nēn mañ parheān, nēn namāzi rosh bi!

PART III.

ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān zirī kadahē mētāeghā,
Ro' dan shakalen nokh-āfā;
Nindith o mushi malgorān,
Zhingā khant avr khofagh sarā.
Ro' dan goraghen chyār-kulā,
Logh kambalān lētēnī.

Dastā jant avr barziyā,
Khashī nughraen ādēnē,
Miri zān sarā ēr-khant,
Hiri droshamāna gindī;
Whash hēminiyā nindī.
Kulārā dariē bandī.

Majnāen faqīr charānā,
Ditha Lēlavā lālēnā,
Gwashta Lēlavā lālēnā,

'Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
Tāziān kalam-goshēnā,
Bil manī ulkahā miskēnā.'

—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēntha.

- ' Na zīrān lēravān lokenā,
 Na tāziān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 ' E di 'āshikeñ warnā-eñ, 30
 Asteñ sadariyāeñ jawāneñ !
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūñ ma tāsā.'
 Suhvi zurthaghā dāiyā,
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthai,
 Gwashtai ' Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhāni dahī rodh-mādheñ, 40
 Phar mā Lēlavā shastāthā,
 Jaldi kadahē duhmi biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā ;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogī loṭithāñ dēsāni,
 Syāh-mār giptaghan barrāni.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvi zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-māri saghar juzāna, 50
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā ;
 Gipto kāthulā ting-dāthai,
 Gwashtai ' Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-eñ, maigh-o-thai mēlo bī,
 Jaureñ muhikmaē pēch-eñ.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

- Ashtāfi khuthāi jatānrā, 60
 Lokān pha shafī katārān,
 Shēdhā ladithāi māldārān,
 Bag goramāni sāngā.
 Majnāen faqirā rapta,
 Dast go chiravān hingoeghān.
 'Dūr bāsh' khuthāi bingārā.
 Majnāen faqir oshtāthai,
 Chonān hushkaneñ dār biṭhā
 Valān wur-sarā sāh biṭhā,
 Bānzāni shikār-jāh biṭhā. 70
 Roshē ladithā māldārān,
 Khākhtān dan binindi jāhā,
 Batāro shuthā chārāna,
 Dārā gudaghā rozgārā,
 Mundē dithāi sarkandē,
 Pholāti thafar dinjēnthai.
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;
 'Bundē man niyān, batāro,
 Man di 'āshikeñ Majnāyān,
 'Ishk Lēlavā oshtāthāūn.' 80
 —Pha hamē gushtanā gālēghā
 Batāro shuthā larzāna,
 Dandān ma dafā karkāna,
 Oḍh gwar Lēlavā lālenā.
 Gwashtai 'Mā thai dost dithā,
 Chonān hushkaneñ dār biṭhā,
 Valān wur-sarā sāh biṭhā,
 Bānzāni shikār-jāh biṭhā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Shārā phalawā srēn basthai, 90
 Phādh-mozhagh phirēnthai ;
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,
 Oḍh gwar 'āshikeñ Majnāyā,
 Valān wur-sarā sindāna ;
 Dēmā gāl-khuthā Majnāyā,

'Valan-ūn ma-sin, O jāni,
 Ash tho nekiēn valāni.
 Shabī chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostāni dil o thaukhān-ē, 100
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.'

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA'R.

Samīnā gwārith Soriyā doēna,
 Bahir potavān gwar pha-gwarēnan,
 Sawāhā bāng'havē mā phād̄h khāyān,
 Janē khāi azh mano dēmā rod̄hāna,
 Doēn sar khofaghān chāpā janānā.
 Travok̄heñ mādhēn-i khandān dēānā,
 Doēn chham-khad̄haēn āsi balānā,
 Sarā phonzē ki shai thēgheñ bahok̄heñ,
 Bisat azh 'āshik jānā guzok̄heñ.
 Manē lohār bān wado dēok̄heñ, 10
 Ma-khañ gud̄h-shod̄h hamē dorān talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyān
 Manān do nēstēn, o bānukh janāni,
 Manān bhā nēn thai jān-gud̄hāni.
 Tharā-eñ path o khano āvrēshamāni.
 Bihishtā bāth̄ thai māth̄ makkahāni,
 Tharā paidā khutha bānukh janāni!
 Biyā, O Pir-Wāli, lori, muzhāni.
 Biyā o zir manī sha'r raliyā,
 Gushē od̄hā ki Grānāz nigoshi, 20
 Duniyāi raptaghat̄h kūrāgh duroshi,
 Nawān mañ kūrāvā mārā shamoshi,
 Mañ dil joritha dilā thaiyā,
 Thau bai āshkalo pattā charok̄heñ,
 Manē topchi bān pahnād̄h girok̄heñ.

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bān chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30
 Ma khākhtān bolakē halkā wathiyā,
 Ba-gindān Ahmad-Hānā kihaviyā,
 Ravān mān Phabēn o Bhānī jhokā,
 Mañ shastān mahramē bātinīyā,
 Khanē mālūm manī hanjeñ pariyā.
 Dā mundrī go hasā mañ galiyā,
 Gwareñ tāwiz go zareñ hataliyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.
 Banāti pab-shēfān bakhmaliyā.
 Rodhāna biyāith dañ dilā maniyā, 40
 Shalāna biyāith cho māhē chyārdahiyā.
 Binindūn naukh sālokh wazh-diliyā.
 Manān sai pās nyāmā zyādahiyā,
 Khuthāūn mokal wathī hanjeñ pariyā.
 Gulē ānzi trafoz trinz bithaghiyā,
 Khafant-i narmagheñ jighā wathiyā. 46

XXXIX.

1.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanān Sēhwānā,¹
 Bashk Lāl manī imānā,
 Kahnē o kavot murghānī,
 Hāl mahramē dostānī,
 Direñ mizilo rahiyānī.
 Gwar thau manī minnat-ān savzeñ murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

¹The allusion is to the shrine of Jiwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

- Azh murghāni kamunden khohā.
 Bīro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10
 Tharā shēfi mañ wathī āstiyā,
 Bārth-i mañ wathī chyār-kullā,
 Azh phireñ harraghāni drapā,
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā
 Phancheñ changulān thēghēnā,
 Ēshān thau ma jan mañ dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursi,
 ' Kahnē, thān dēhē murghān-ē?
 Phachē lāghar o hairān-ē?'
 Dēmā gāl-khāiē, savzeñ murgh, 20
 ' Mañ Lāhor dēhē murghān-āñ,
 Hacho lāghar o hairān-āñ,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patten shalān khāiyāñ.
 Hēch jāh ki niyath Lahri khaur,
 Phēdhā wath na bī dosto kull,
 Paighām gon-ath-ūñ warnāyē,
 Gon-an ludanē Mirānē,
 Rāj thaṅgaveñ hīrānē.'
 Bēr Bībari gāl-ākhta, 30
 ' Gwar thau mañ minnatān, savzeñ murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,
 Mañ kauli sargipt, gokhān baranth,
 Chukhi whāv barān wasiyā;
 Turkī ma khayān loghārā,
 Kashān sasātān bazēnā,
 Bakkhali gur o gandīmā,
 Mirzi shakalān whashēnāñ,
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,
 Gokhi shakalīcñ shīrā, 40
 Gāj pambanē thoṛhiyāñ,
 Ēshān bar phara Mirānā.'
 Mirān rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mirēghā,
Mir Chākur hazāri phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar bīrsarī hothānī.
Lorī zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānī ārtha,
Maujdāren dil bodh ākhta,
Kārzi bāragheñ singārtha,
Phēshi mullavo bāngā,
Phuleñ sar-mahārē shīpta,
Yak-patti shalāna khāyān,
Ganjen Bēlo Nūr-wāhā.
Jatānī bunīndī jāhā.
Kullā gorginā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdi amsaro lihavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rīndī bērageñ sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauñrī wās gīrth lālīā,
Shazhmāhī zēhīr thālān bī,
Rozī bā manī bālādhā,
Barkat ilāhī jawān mardā,¹
Rēlē zāhīrē darbēshā.
Dīwān biyārē kalamawā.

10

20

26

¹The last three lines no doubt belong to No. LII., Isā and Barī, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

- Dēh o ulkahā gindānā,
 Nāmē-nām phar Shirēnā.
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :
 'Gwar mā saḍh-manēn singē ast,
 Har mar kī hamē sing phroshī,
 Dastā sīr khanān Shirēnā.'
- Choṭo walitha almastā,
 Rāstī khofagh o ya dastā.
 Gwashta bānukhen Shirēnā,
 'Sing cho mominān bāthē, 10
 Syāheñ sirmughī hīrth bāthē,
 Dastā dor ma khan dostēghā.'
- Sālcā khuthai kāmā-i,
 Sing cho mominān mom bitha,
 Syāheñ sirmughī hīrth bitha,
 Gwashta Bādshāhā jindā,
 'Zarān dēān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Āñ kī 'āshikā ziyān-āri.'
- Gwashta harragheñ randiyā, 20
 'Mañ zarān girān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Mañ hamē 'āshik ziyān-ārān.'
- Nīñ alopān janāna ākhta,
 Ākhta dañ hamē Pārātā,
 'Bachak! armān-eñ thā dukhāni,
 Thau sālcā khutha kāmā-i,
 Ya-roshē na dithaē didār,
 Shīrēn bānukhen ziyān-bithā,
 Saughan Khāwindēghā dithā.' 30
- Pārāt bāngohā ziyān-bithā,
 Af ma dobareñ sār' bithā,

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Zurtha-ish hamo kändhiān, Māri bunā gwāzēnthā, Gwashta bānukheñ Shirēnā: 'Dāi, pholā khañ azh kändhiān, Paṭēla chí khasē gon-eñ.' | |
| Kändhiān jawāv tharēnthā, 'Pārāt bangulen ziyān-biṭhā.' | |
| Dāi gwān'jathā Shirēnā, | 40 |
| 'Dāi, shodh manī malgorān, Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ, Mā pha 'āshikā thuniyāñ.' | |
| Gwashta khēghadhēñ dāiyā, 'Pārāt ma-bunā drākhān-eñ, Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.' | |
| Gwashta bānukheñ Shirēnā, 'Dāi, thau ma-khañ ē tātā, 'Āshiq na-pholāñ zātā' | |
| Shirēn bānukheñ ziyān-biṭhā, | 50 |
| Saughan Khāwindēghā diṭhā, Dēmi ān-jihān mēlā bi. | 52 |

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng biṭhiyath go Lāl-Hān jinkh kī Shirēn nām ath-i. Hardo, Dostēn di Shirēn fārsi 'ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto māūrikhta Rindāni halkā, khardē mard khushtai, Dostēn giptai, yakhē thī mard di gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand shahr ārtho. Hamēdhā kaiz biṭhiyā bāzeñ sāl gwasthaghant. Phadh Shirēn māth-phithāñ sāng khuthai thī Rindēā go, kī āñhi nām di Dostēn ath. Guḍā Shirēn sha'rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāthai; faqirēā ārtho Dostēnār dāthā. Guḍā blāna ān Turk, kī hamodhā Humāū phalawā hākim ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaen galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghantī ki 'eshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.' Mādhin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki 'likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.' Hawān doēn mādhin hoshēntho thahithaghant, guḍā 'Īd rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokalen, shawā doēn baroeth, mādhinān thāshē.' Guḍā Dostēnā phol-khutha ki 'Mār mokal-en?' Hākīmā gwashta 'Hau, shawār mokal-en.' Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākīm nazikhā gwashtai, 'Hākīm! mār mokal-en, mā nīn ravaghaun,' guḍā gur-khuthai. Hākīmā phauzhār hukm dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i'; rikhta-i urd pha-dimā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā nilēn mādhinē khapto murtha, 'shān roshā phadhā ān hand nām Nili Lakri bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāen naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāen naryān trakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wakhta phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgabā ki hamodhā rasitho darkap-tagant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī astēn. Dostēnā phol-khutha ki 'Chhoro, pharchē grēghāē?' Gwashtai 'Main brāth shutho kaiz bitha dēri-dān, ānhiyā nokhē ath, thi yakhēār dātha-ish, maroshi sir biaghen-i, mañ phawānkhā grēghān.' Phursitha-ish 'Chhoro, thai brāth nām khai ath?' Chhoravā gwashta 'Main brāth nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thai brāthā Hudhā khāri.' Phol-khuthai ash hawān chhoravā 'Sir ki khanagheñ hawān halk bakhū-en?'

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā ditha-ish ki sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manliā bi-khaptaghant. Rindān phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta 'Mā Domb-ūñ.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rān chiē zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūn, mā Domb-ūñ, dambiro biyāre guḍā sha'rān gushān.' Dambiro artho dāthaish. Dostēnā guḍā hawān sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh lāfā shastāthaghant. Sha'r hamēsh-eñ kī gwashtai.

Zangi mani baḍēro,
Gwaharām mani jān o bēl,
Whāntkār shīhaneñ shāhiyē,
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thai rishānā,
Nokheñ ākhtagheñ masānā,
Sigh-eñ gor-khusheñ syāhārā.
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjalān Sindhēghā.
Lotī bāhirān dashtēghā,
Lotī wadh-mahāreñ jidhān,
Phitokh dafā mādh-gorān,
Dorī phur kumāreñ āfā.
Sutī phurī khaiāvān,
Whāvā kālarā nelān,
Maṛwārī jauān zivirēnān.

10

Mardē azh Hurāsān akhta,
Lēghār chādar o humboeñ,
Bār roḍhanāni gon-atī-i,
Hurjīn maidheñ bhangāni,
Sarbār kandahārī misk-ant.
Phaighām gon-atī-i Rindāni,
Tahkikeñ salām Shīrēnē.
—Nodhān shānz-jāthā¹ Konārā,
Dashito dāmanā Mungāchar,

20

¹ Or gwarthaghan.

Saniyā naghōr humboēn.

Dor phuranti, amrēzan,

Larzant¹ cho gwanāni thākhān,

Chotant cho kawāndi boghān.

Laḍi mān-chatha māldārān,

30

Mēshi buzi whāntkārān,

Mezhdār Sahāk bachhān,²

Bumbār basthaghan bānukhān,

Sarbār lārithan gwānēchān,³

Bhaunar⁴ khandagho Nagāhū.

Khondān⁵ phrushtaghan zardoān,

Lokān go srafēn⁶ katārān,

Khādān go himāren phādhān.

Mēsh azh draninā sēr khān,

40

Buz azh gwārighā lāl-phulā,

Rind azh maidhēn gandimā,

Pahnwāl azh pānīr-ponchā,

Lahrī azh gwan-photākhā.⁷

Shīrēnā jathā srādhēn kull,

Ma Narmukh gēāven rējā,

Gwān-janth dil-sarēn ḍaiyā,

Ziri kadahē mēṭēi,

Rō' dān shakalēn nokh-āfā,

Randīth mushīth malgorān,⁸

Khāithī dān wāthī chyār-kullā,⁹

50

Kullā dariyā bandīth,

Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,

Jhul phalawā lētēni.

Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafbant.

² Or yārūn.

³ Or Sarmā giptaghan lārēkhān.

⁴ Or Mol.

⁵ Or go phādjhān.

⁶ Or pha shavi.

⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambhāni version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

⁸ Or Malgor shusthaghēn mahljā.

⁹ Or Biyāth ser-murāden kullā.

Khashi nughraen ādenā,
 Phulen zān sarā ēr-khant,¹
 Gindī azh wath o gonāfā.²
 Grēgh kxanth humāren chhamā,
 Anzi rishant ma dramā,
 Jigh sar katikā mēnān,
 Biyāint-i gohār janiyā,³
 Sharren somaren⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēni.
 Phursant-i dilā o hālā.

60

' Pharchē khunalat khor-dēmā,
 Suhren mān makho nilānā,
 Brikh thāi bambaven dānzēnān,⁵
 Thāi chham-kadaheñ anzēnān?⁶
 Grēgh bith,⁶ janān tēlānk dāth,

70

' Dir bith, o janān, jawānē nā,
 Dir bith, o janān, dir nindē,
 ' Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrān mān makh o nilā bant,
 Brikh o bambaven dānzeñ bant,
 Dostī shumē pha-kār neñ:
 Ān-mar ki jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,⁷
 Ditha harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēntha,⁸
 Ganjeñ Ispahān phār bitha,
 Mān zar-josheñ⁸ Arandā shahreñ,
 Sunjeñ isp-tahāleñ jāfā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahānā bokhta.¹

80

¹ Or Ēra kāmālū sar zānā.

² Or Gindī drosamā hēriyā.

³ Or Much māñ janāñ jēdi gohār.

⁴ Or hērb jēdir.

⁵ Or bē-saukh-an.

⁶ Or zahī gtrh.

⁷ Or Suhrānī fūr rakhi.

⁸ Or Turkān Mughalān gipta.

⁸ Or dir-pandēn.

Dūng bant janikh Rindāni,
 Malāni phadhā shēf bān,
 Khāyant khargazi krāmānā,
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,
 Maurāñ azh kurmāñ sindānā. 90
 Phaṭāñ gwārighi lāl-phulāñ,
 Nēm jamaveñ jīghā jant,
 Nēm khunal o sarhoshāñ.
 Nēm pha samāeñ kauliyā.
 Yakhē pha manī niyatā,
 Chitho mañ wathī mushtā khan,
 Bā' phusht azh badhāñ jaurēnā.
 'Shith daz-gohār jediyā,
 Dastāñ pha Hudhā burz āreñ,
 'Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāeñ kauliyā,
 Ēshiyā na, hawāñ oliyā!'
 Bor pha lamaghāñ shēriyā,
 Baro mizilāñ dirēnā,¹
 Biyārā wāzhā amirēnā,
 Mēl mardumā hirēnā,
 Nind o nyādī phith o mātāñi,
 Dimāñ shakaleñ brāthāñi.
 Rozi bā' Malik Dostēnā,
 Didār khashā, rozi bā'. 110

Shirēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawāñ mard Dostēn en ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Mañ Dostēn āñ.' Gudā āñ gudī Dostēn ki sir biaghāth-i, āñ-mardā gwashta 'Nin ki tho akhtaghāc, sāni bihaghāc, Shirēn thai nokh-en; baro sirā khañ, āñ ki mā kharch khutha tharā bashk-en.' Gudā sir-khutha Dostēn go Shirēnā. Thi hañ en.

¹ Or Khoāra } dehan dirēnā.
 Usāra

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozi rāzikheñ dātārā.
Gozh-dāre' hadisān yārān,
Jām gwashtagheñ guftārān.
Lori! zir manī katārā,
Gon-dai go zhalokheñ tārā,
Bar gwar hākimā sardārā.
Mā roshī raptaghān paikārā,
Ma ganjeñ Dhāḍara darbāra.
Mā shakhsē dīḥa ma bāzārā,
Kirith-i sarī goshārā,
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāḥ avo giwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham kxanth-i mushāg-dārā,
Phoñz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīḥaghān sai toti,
Har sai amsaro azh moti.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē sarō phāghān-an.
Gwashtom kī amulā gindān,
Mīrī majlisān nindān,
Sāli mahvalāni bandān.
Niñ kī biḥaghūn rū-pha-rū,
Dīḥūn kasrat o dost khūb,

10

20

| | |
|-------------------------------|----|
| Gam khashto dilam bodh-ākhta, | |
| Gulān tāzhaghē phul biṭha, | |
| Har shākḥā wathī rang biṭha. | |
| Dostā azh dilā sau biṭha, | |
| Dēm go azizān bashkāṭha, | 30 |
| Zēwā o Jamālā dūḥa, | |
| Mā arwāhā badḥēn khār ziṭha. | 32 |

XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī : sohav-shahīd gushi.

| | |
|-----------------------------------|----|
| Akhtaghan khandāna girokh doshi, | |
| Kihaviyā azh julgavē phārā, | |
| Hāl dostāni dāṭhaghan mārā, | |
| Mā guli ginnāshtan avur jānā, | |
| Rustha ya drinē dakhanē phārā, | |
| Pha-gurā istinē ajab-rangē, | |
| Drust maī dostē mahzabē gonan. | |
| Mā ganokḥ-ān ki go dilā jhērān, | |
| Dil ganokḥ-en ki go manān jhērī, | |
| Grēh khañ thango-droshamī bachhī. | 10 |
| Zora khañ shaiho zālīmī Turkī. | |
| Ma muzhān zanzīr māfarē lotī, | |
| Hazh'-māhān ki ma sadḥān yakhē, | |
| Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē. | |
| Mā dilē hāl bi-markhafā dāṭha, | |
| Dāh-burtha bahriyā ravokḥēnā, | |
| Zhīnga khañ mawri zāmureñ dumbā, | |
| Janth avur sar zānā malūkēnā. | |
| 'O manī wāzhā, bangā miskāni, | |
| Ma thai phāghā misk Hurāsāni, | 20 |
| Kādḥirē sawwā rāh nigāh-dār bai. | |
| Ma tharā bēgahi barān odhā, | |
| Ma hamān mirī dērai loghā. | |
| Ān khasē āhū-droshamē mān-en, | |

Sarva-kadden o gwar gawar grihen.
 Lāl, hirā, o ān-simi boen.
 Farz-khan iz'hār kh'ān-sari gālān,
 Azh wathī muhtājē dilē halān,
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

XLIV.

Doshi ma hiyālē nokhen,
 Dithom mardumē ludhokhen,
 Zebā hir phar māh thosē,
 Murghāni wazir sar-khashen,
 Lāl ma amsarān wadh shāh-en,
 Dāb-ant-i hamo gum-rāh-en,
 Sahth-o-zēwarān zebā-en,
 Wadh-go-en kabūli māhen,
 Kulla goraghen sar-sāh-en,
 Istārān gulē demā-en,
 Nēn ki pha-judāi rāh-en,
 Kāfen cho faqirā zurda.
 Hūniya kahē cho raftār,
 Raftārān gisē cho bāzār,
 Paiyān bakhmalo thai bulghār,
 Dastī ārizāyān mushtē,
 Pardeshī faqirē khushtē,
 Lāl andohān phēloshtē.
 Dostī daz-nishānē ākhta,
 Gam-khushten dilē bodh-ākhta,
 Raftār pāyān gēghenthai,
 Zulf zirih-buren thēghenthai,
 Chhamān chogh misālī sohan,
 Cho ki ān chirāgh mashrū-en,
 Baghāni bhārā khashbū-en,
 Dastinē phurongāni sar,
 Demā drosh-ant-i murvādhir.
 Āndiyē atakē mān-khan,

10

20

Thangāen khalilāe khañ,
 Grīh thangaveñ hārā khañ, 30
 Syāhmāro larho likh o jau,
 Dastē-azh milē phērozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 Āndēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūñ jukhto thā.
 Ras giptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāfen gēgh-āñ.
 Mozheñ dīl manī bāgh bīthā,
 Ya shākhā hazār shākhī bīthā, 40
 Har shākhā wathī gul bīthā,
 Gulāñ tāzhagheñ rang bīthā.
 Hūniyē kitābē wānthā,
 Chhamārā chirāghī bīthā,
 Dorokhāñ khanē darmānē,
 Naukar-oñ thāī farmānē,
 Dukhānē gwar-eñ hārāñī,
 Naukar-oñ thāī nāzāñī.
 Nāzāñ kham-khanē, zorāwar,
 Thēghī nāwako bāzigar, 50
 Nēñ ki ash thāī dastāñ dar.
 Mirāñ 'shī, 'Go mā pyālāē zīthēñ war.'

XLV.

O samīn be phursā bhīshṭiyē,
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsi sār khutho māh-thos.
 Bo azh brikhāñ raptaghan whashēñ.
 Hijr manāñ momīñ janant pāsāñ,
 Cho kahīrāñī āraven āsāñ.
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafi pāsāñ,
 Pha whashio dost hubbo iklāsāñ.

| | |
|-------------------------------------|----|
| Zillatān sāhsārē dēāē jānā, | 10 |
| 'Na' na khanān pha dost pharmānā, | |
| Cho isparān dēmpān manī jānē, | |
| Chābuko chashm-did paikānē. | |
| Kahr amulānī girgireñ nāz-ant, | |
| Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant. | |
| Neñ dafā gir ki gāl khanān rosheñ, | |
| Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ. | |
| Pha dafā mahlijā dī jān āyān. | |
| Nishto duā go hawān roshē. | |
| Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfi ! | 20 |
| Ēr-khafi dost azh thanḡaveñ takhtā, | |
| Biyāi rodhāna cho chyārdahi māhān, | |
| Masaron bī cho Akbarē Shāhān. | |
| Guḡā azh durr-chireñ dafā phursān, | |
| O badhaskānī grān-bahā lāl-eñ, | |
| Mārā thai loghwāreñ sareñ saughan, | |
| Irmiri gon-khaptoñ anāgāhi, | |
| Phar thai sahtū sakhaleñ nyādhān, | |
| Hon bahā ban pha sakhaleñ khulkān. | 29 |

XLVI.

| | |
|------------------------------|----|
| Doshi dil-ravā-eñ jānī, | |
| Sartāj o samand khādānī, | |
| Gwashtom pha dafi phanānī, | |
| Osā thau ma-char haiwānī, | |
| Girdi āravān phirwānī, | |
| Chandī āshkānrā ziyānī, | |
| Kulfo phrushtaghan shakānī, | |
| Ishko manīthja hakānī. | |
| Gwashtom kēghadheñ sāzārā, | |
| * Durr-chino hazār nāzārā, | 10 |
| Phulkhand o shakar-guptārā. | |
| Hāl ē faqirē ēsh-an, | |
| Zirdē azh phirāthān rēsh-an, | |

Ān ki mālīk dozdar-an.
 Ān azh munkirān bē-zār-an.
 Jān Jāmavān khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāheñ kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhurīyeñ ki sāh bi satar,
 Sarinā ki bandān, sarinī khakar,
 Nodhān duāni 'arzē khanān,
 Nodhān shalīth shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, dor bant sariāf.
 Kūnji amul phādī-khāi bāng'havā,
 Kūnji kharkant, ma dorān ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā.
 Lēsān g'hararant rohēnawān,
 Pha-hunar āv-deān shaf-jatheñ lādēnā.
 Thāi chhalav mundri go sonēwalān,
 Rēh-dāthghant dasti sonāravān,
 Ma rashēb g'harainthaghān zargarān.
 Thāi phuloh sona-muhreñ trafī go khajān,
 Sarāfi gushī gāl nēm ālimā.
 Shēr bi pari-thos, wāsē girān,

10

18

XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,
 Man go ravokheñ Mēhlavā,
 Mēhlav rakhēfāno na dā',
 Pākeñ khashān go dorayān.
 Suhvi azh loghā raptaghān,
 Hīkkabahīa gīndaghā,

- Hikkabahī azh khoh bunā.
 Sārthen ki nodhān shan'jathā.
 Barfān shaf-rosh bēriṭhā,
 Barfān thāriken shafān, 10
 Barfān jalishkān bothaghī.
 Ma zar-hariyen tahtaghān.
 Drākhī ki drangān phakhaghān,
 Limo go harzatī barān,
 Saidhān murghān wārthaghan,
 Bānz o shudhiyen kauṅtarān,
 Arbāb o arshi phrishtaghān.
 Āsē pariyān bālithā
 Ma khoi bambori sarē.
 Much biṭthaghan arshi pari, 20
 Much biṭthaghan chāpā janān,
 Phēsh khaptaghān, yakhi girān.
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,
 Guḍā arshi pari bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālān manthaghān,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz biṭthaghan,
 Arshi pari gāl-ākhtaghan:
 'Ohē faqir, haiwānagh-ē,
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30
 Mā ē duni mardum nayūn,
 Mākh-ūn shahidāni pari.
 Ān rosh ki ādhat biyāi thāi.
 Khār-khāna mukimi sambari,
 Nindūn ma thāi chyārā sarā
 Zirda thāiyā āv-dēūn,
 Dilā pha maskifā murādh.
 Hālo khanēth kungurān,
 Kungar jareñ brahondaghān,
 Arshi pari sir khanān, 40
 Jān o gunāhān dir-khanān.

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhī ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairī phanaghā,
 Dīthom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phulleñ khandaghān,
 Hīrtheñ jēnāfān,
 Rēshī nalgazān,
 Ainānī makān
 Harđo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīsen Sūrihānī gushi.

Maroshī huzhmatā bān dīthā dīlbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakad ashīrās¹ naubar,
 Chī dārad dāwahē shamshād ī arwar,
 Parē nāzāna mān-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf ī ambar.
 Parē zēbān shānē Shāh ī khūbān,
 Bayān chiktār khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apṣaras*, which in Sindhi takes the form *apchharū* or *apchharā*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-en cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dāri jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautir,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,
 Biyāfē anfini cho tēz kātār,
 Miānji ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyān dahān-en phonz bāinsar,
 Pariē nishtaghā phar haud Kauṅsar,
 Doen lab lāl-ath-i, dandān jāhwar,
 Dafā i jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shirin-zawānā,
 Nakhat toti shakar-lavzi ēshāni,
 Niānē az thāi khanden zanīyā,
 Charē mauzhen dilā zurtha manīyā.
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāūs āskān biṭha azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshini zēbāe biānā.
 Hisābān gwar thāi gwamzi miānā.
 Kadam zirē pahnādh loḍ raftār, 30
 Rivāj-e biṭhaghant hasti nigharsār.
 Manān gō zālimeṅ zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān,
 Charāni lahar majnūā du-tokhān.
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,
 Mani hālē gulārā bi cho āghā,
 Hadhen-i zillatān zitheṅ bān druāh, 37

2.

Bashkali Sohnā durr-hadīs Sūrihāni gushi: imar hudhāi
 lakhā khardē gāl gushi: Sohnār phasawē dāth gushi.

Maroshi dost ma dābāni dimākeṅ,
 Gushi grān kimateṅ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,
 Jathai saikalp¹ tēlān phulēlān,
 Trufi ma maizarā grān-kimatēnā,
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mākumā zareñ kumātān,
 Khuthē ma kāmakān shamshād kull bān, 10
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.
 Kijil biṭṭha kadah sarvē ma bostān,
 Khuthai chandī chakor sar-farēshān,
 Thav-ē Sultān, mañ thai pāc-khāk-āñ,
 Manān hardam ma bān zī fikr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shī jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharibān,
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,
 Mīsāl khaptagheñ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singānī bārān,
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān,
 Gēheñ khāḍāñ rāji tāj-dārān.
 Manī arzā nighoshē, jannati hūr,
 Nukābā azh jābinā āzhoā zir,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.
 Thai dastān jihān pās-pānir,
 Wath go bi go sātā dil pha jānī, 30
 Rasān dañ mizilā haīr o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapēñ zālimānī.

¹ For saikalp.

PART V.

RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
Madhahē Muḥammad Mustafā,
Shāhen 'Alī Shēr-en Hudhā.
Roshē ma hadīsi kissavē,
Mañ ma ḥibb hablās ashkhutha.
Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyath.
Shāhā pha kāhārē² nazar.
Kursī zareñ rās-khutha,
Lavz shakhal o dil-momin ath,
Wāj'hē wali-ath roshin-ath.
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
Rosh-o-shafo hīrthen hasēv,
Jagha zamin rās-khutha,
Āñ dūd ki bālādhā shutha;
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
Neñ loh³ būd, neñ kalam⁴ būd,
Dāḍī Hawā Dādā na būd,
Ibrāhim khalīlu'llāh na būd,

10

¹ For sham⁴.

² For P. kahar.

³ Ar. *lāmā*, creation.

⁴ Ar. *salimā*, speech.

- Kishti Nūhānī na būd, 30
 'Īsā rūhānī na būd,
 Takht Sulaimānī na būd,
 Khud būd ast, Ḥamid 'Alī.
 Mañ nīn pha Balochī gushān.
 Dharti pha chyār karnān¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Ān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhamā būtaghā, 30
 Nodho raghāmā gwasthaghant,
 Multān nīn Bagpur khutha.
 Karnē dohmi Shāh kādhirā,
 Bandāen chhileñ sākhtaghant,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Ān pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtā bihaghant.
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Nodho raghāmi gwasthaghant,
 Multān nīn Hasapur khutha. 40
 Karnē siām Shāh Kādhirā,
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham būtaghā,
 Nodho raghāmi gwasthaghant,
 Multān nīn Syāhpur khutha.
 Karnē chyārum Shāh kādhirā,
 Borī² nighārā wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghant,
 Multān nīn Multān khuthant. 51

¹Ar. *yarn*.²P. *āirū*, a trumpet.

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval *Khudāi* ta'āla *Mārij Dēv* az ātash paidā kard, chunānchī dar *Qurān-i-majīd* wa *Furqān-i hamīd khabar mī-dīhad* :

'Wa *khalāqa*'-l-jānn min mārijin min an-nārin.'

Khudāi ta'āla az pahlū-i *Mārij Mārija* biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-*khud* jufti kardand. Az ēshān do pisar paidā shud. Yaki nām-i-wai *Jinn* nihādand, wa az pahlū-i *Jinn* zan *Jinnī* paidā shud. Hardo dar-miyān-i-*khud* jufti kardand, az ēshān do pisar paidā shud. Yaki nām '*Izrāil* nihādand, pisar-i-duwam-rā *Mahāndēv* nihādand. Wa az pahlū-i *Mahāndēv* *Korchabari* paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār *Multān ābādāni* shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval *Rāhaṅspur*¹ nām miguftand, wa dar-ān ābādāni būdan nuh-sad bist chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa *Īsar Mahāndēv-rā* dwāzdah pisar būdand. Avval-rā nām *Koīm* bud; duwam-rā nām *Nārāyan* bud sium-rā nām *Vishan*, chahārum-rā nām *Kishan*, panjūm-rā nām *Birāhman*, shasham-rā nām *Parmēsar*, hashtum-rā nām *Nārsang*, nuham-rā nām *Bhagwān*, dahum-rā nām *Lāt*, yāzdahum-rā nām '*Uzzā*, dwāzdahum-rā nām *Īsar Jaggan-nāth*. Dwāzdah dukhtarān *Īsar Mahāndēv-rā* : nām in būd. Avval dukhtar ū-rā nām *Mahmāi*, duwam-rā nām *Dēvi*, sium-rā nām *Mēsri*, chahārum-rā nām *Parmēsri*, panjūm-ra nām *Dēvāni*, shashum-rā nām *Bhagwāni*, haftum-rā nām *Lankā*, hashtum-rā nām *Mathurā*, nuhum-rā nām *Jamnā*, dahum-rā nām *Totla*, yāzdahum-rā nām *Ghazz*, dwazdahum-rā nām *Laṅkā*.

¹ Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval *Multān-rā* *Hāṅspur* nām miguftand.'

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur miguftand, wa dar ān ābādāni frishtagān būd hazdah lak wa bist hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur miguftand. Wa dar qarn-i-Bakpur ābādāni chíhl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādāni aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrida shud. Az gāh-i-Ādam tā in dam shast hazār wa nuhsad chíhl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnīsh-i-asp.*

Az khwāja Hamīdu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gīl ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chíz āfrīd: avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i-aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursi wa 'arsh-i-majīd āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat in ast ki asp-rā pēsh-i-khud bīdarad, wa hawāla dīgarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud midāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānidē.

Wa ba miqdār-i mū-i-asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākūr-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyae gwastha. Guḏā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahi khanāna ki mañ lāf phur biṭha, chukh biāna biāna paidhā biṭha. Chākur gār ath Dillā go wathī lashkarā. Paidhā biṭha chukhē, ma gwānzaghā loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭiā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mirā muvārakā gwash ki thāi loghā bachh paidhā biṭha, nām di Mir Shāhzād basthaghēni.' Mir Chākur ghannāk biṭha, armān khutha kī saī sāl ma safar nyānwān biṭha, ē chī bachh eñ ki paidhā biṭha. Guḍā wathī urdār hukm dāṭha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭahṛē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thān shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mir Chākurār gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mir Shāhzādghar gwash 'salām alaik' ki mañ chukh azh wali sāya paidhā biṭha.'" Guḍā Chākurā hukm dāṭha ki 'Chāḥē.' Phauzh chāḥiṭho ākhto Sēviā, loghā ēr-khaptō gwashta 'Salām alaik, Mir Shāhzādgh.' Guḍā Shāhzādghā ki shazhmābeñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mir Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāṭhaghanti, Shāhzādghā gwashta 'Mañ azh Yāili Sāyā paidhā biṭhaghān.'

LII.

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhān kī guzē' savzēnā,
 Bashāmi jhurān whashēnā,
 Khashē' khokurān sārthēnā,
 Bilē' zahriyān bāzēnā,
 Chhamānī sarā gwāzēnā.
 Mā ki phar thavo tājosar,
 Beṛ shaf-chirāgh¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, *light of the eyes.*

Syāhmār choṭavo drashkā bar,
 Khādānī gishēnī kauntar.
 Drashkē kissavē chhoñ bithā. 10
 'Īsā dañ-damē¹ charāna,
 Mulko kichahān gindāna,²
 Bari bēwānā nindāna ;
 Bari dithai ma bēwānā.
 'Īsā go Bari gāl-ākhta.³
 'Ashkho tho warē imānā,
 Chacho zindaghē bē-tāmā ?'⁴
 Bariyā jawāb gardēthā,⁵
 'Īsā dañ-damē jhatē⁶ nind,
 Shāh kurzatā chiē gind.' 20
 'Īsā dañ-damē ēr-nishto,
 Rabba kurzatāñ dithā.
 Drashkē shēr dighārā rustha,
 Bangahī suhavā⁷ sar zurthā,
 Taftagheñ nērmoshā būr bithēñ,
 Mazaiñ zoharā bar bithēñ,⁸
 Zardeñ digarā lāl bithēñ,
 Drashkā bar-kano do bithēñ,
 Jawaiñ mardumē whard bithēñ.
 Chokī go hawānhā bithā, 30
 Hāisi choṭavā hancho bā,
 Barkat ilāhī jawaiñ mardā.
 Sing o khohā āf bithēñ,
 Rēleñ zāhireñ darbēsh-eñ.
 Dīwān ! biyārē kalamavā. 35

¹ Or akhtagha.² Or golāna.³ Or Cho ki phursitha 'Isā.⁴ Or be-dānā.⁵ Or {gardēntha.
tharēntha.⁶ Or zūhā.⁷ Or kaunshēñ lāng'havā.⁸ Or drashk dañ begahā lāl bithā.

LIII.

BRĀHIM SHAR.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,
 Nindān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān sorithja,
 Lahrē dāthja mañ dilā.
 Pakeñ nabī takht sarā
 Nishta phara ald-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Āñ jūfavo hirs niyā,
 Neñ thangaveñ bachhē phithā, 10
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-i khidmatā,
 Āñ nishtaghant jind gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzelavā,
 Saimī Khwāja Khidarā,
 Āñ chyarumī tūtū dafā,
 Gwāth-i ki khashī kūravā. 20
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Āñmar nindī ēkhavā,
 Cho philavā khan' lēkhavā.
 Guḍā hukmā dā' Arzelavā,
 Sāhān girthī ya-barā.
 Āñmar na gindī nek o badhā,
 Mēhrān na manī, minnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zīri go mēsh o buzā, 30
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāi khoher dilā,
 Ānmar syāl khasī niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhīmā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhāi kissavā.
 Hāncio pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamīn,
 Neñ Māi Hawā go Ādamā. 40
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē joṛithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamin ṭhābēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Āñ pha zamīna dāraghā ;
 Duhoñ aghar burzā shuthan.
 Āzmāñ haptē sākhtaghan,
 Bāghēñ bihisht go dozhahā.
 —Bihishti nishānā mañ dēāñ.—
 Drashkē avar darwāzaghā, 50
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hinjir o harzati hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bō khatūri atar-an.
 Odhā parī māñ na-ravan.
 Handi sakhīyā merā-eñ,
 Wa' go shahidāñ ya-sarā,
 Shāh Kāsīm nindi gwarā,
 Shāheñ Husain daptarā. 60
 Khaṭ o psalang nishtenjānan,
 Hūr parī-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtī mardumāñ,
 Bāghāñ bihishtēghā warān.
 Ēsh-āñ bihishtāñi nishān.
 —Gosh, kisānē kungurāñ,

Mañ ditha azh Rabb kurzatān,
 Azh khāwind bhanjgharān,
 Mañ ditho bāhmanthaghān, 70
 Ki paidā sakān lakh o sadhān,
 Sāhā na-dā bi-khāki butān,
 Rūh milant go mansavān.
 Khardē ma mulkā sāhivān,
 Khardē gharib guzhnaghān.
 Nēn man sakhi rozavān,
 Thursān, hañchosh gushān.
 Phol-khanān azh mullavān,
 Khardē ki dāran roshaghān,
 Bazē namāzān parhan, 80
 Har-ro di Allāh khanan.
 Īmān rāhiā sohavān,
 Shāi go Hudhā shāmilān.
 Khardē gharib mān-ravān,
 Ān kalamavā roshē parhān,
 Ān pha shahidi mirān ;
 Phullēn shahid-ish gwān'-janān,
 Bāgheñ bihisht-ish jāh dēan ;
 Dādḥ ināmāna lahant,
 Ān jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90
 Shāhān hawān phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēn hāfizān,
 Bihisht go nasibān mili,
 Asteñ go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkith-i Hudhā.
 Arzeñ manān go murshidān,
 Pākeñ nabīya daptarā ;
 Rakhē manān azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmeñ jarā! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho puhālē jurā,
 Mā ki guzūn-i ya-barā,

¹ For Pul-i-Şirāt.

Hukm azh Hudhā-en khādirā,
 Baraūn mañ bihishtā andarā!
 Ēsh mañ aldosharā.¹
 —Dīmāñ, shā biyārē kalamavā.

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkāni
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmāni
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-en,
 Rasūlā kalamo tāt-en,
 Amīr al mūminīn Haidar,
 Jaṭṭai bī kāfirā Khaibar.
 Chyārēñ yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhi Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasilē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thai ganjiyē darā suwāli,
 Na-garthān pha-phadhā khālī,
 Waṭṭi pha mihr sambhālī,
 Navī pha ummatā wālī.
 Azh gunāhāñ khadh niya khālī.
 Thai kahāriyā manāñ thursī,
 Nakīr Munkira phursī.
 Kudhāna thīwarī khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For 'adī o shura'.

Manānī ātishī gurzā,
 Du-dastiyā barān burzā,
 Ilāhī rakh manī dīlā,
 Ashiyā garmē tavo vilā,
 Ashiyā thankeñ tirā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha ;
 Fazl khān dan hawān wakhtā !
 Wadh nindī avo takhtā, 30
 Tarāji tol-khanagh wastādh,
 Naviyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūrējā,
 Hawān phalk damo wakhtā.
 Khāith ummat chakhā,
 Ash āhī zālīmē chhamā,
 Hawār rokhanē dīthā.
 Dighār cho trāmarī tafsī,
 Phīthār bachh na sēbāi,
 Judā bī brāth azh brāthā, 40
 Bizār bī chukh azh māthā.
 Avo haisī sarā bār-en,
 Wathī hēdhā giriftār-en.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhī rakh Musulmānā,
 Manān arz-en gwar Suhawānā,¹
 Karīmē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk imānā,
 Fazl khān barkat-mimā,² 50
 Guzūn pha hazrat dīmā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sali-hān.

² Barkat-mimā probably stands for the Ar. 'amimu ḥ-barakāt, 'universally enriching.

³ For: Śivā.

Dunyā Kārūn murdār-ant,
 Phar siṭhān talab-dār-ant,
 Neñ Pir Murshid dār-ant.
 Ghamā gīdī waṭṭi nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!
 —Mani brāhondagho yārān,
 Nīghoshī Rindē guftārān.
 Sakḥiyā kissavā chosheñ:
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,
 Shahīdān yagsara nīdant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauṣari joā.
 Suwāliyā choṭavā randant. 70
 Waṭṭi Pirān sambhālān,
 Husainī shams-nūriyā,
 Gharīb-parwar huzūriyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāe,
 Murīdān roshan ēr-āe.
 Sakḥi Shāhbāz-eñ go yārān,
 Amīral bastanē bandā.
 Turēi ākḥta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān. 81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dost-dāreñ Jistkāni
 gushī: Imar Hudhāi lakā khardē gāl gushī: Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.

Zorāwar-en Sāhiben lā-sharik,
 Wathī khātīrā ummatē khalk-ath-i.
 Hudhā bādshāh-en, Muḥammad Wazīr,
 Wasilā imāmat sāki 'Alī.
 Chyāren malāikh mañ pāk darā :
 Yakhē wakīl-en gwar paighambarā ;
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;
 Chyarumī nafīl mañ dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā, 10
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, kxanth-i safā.
 Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;
 Nēm rang lāi cho kārigarā,
 Nēm sādēyen go ginā halāk.
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-en ma khāki gilā.
 Wāli rasūlen pharā ummatā,
 Phanchen namāzen, gunāh roshaghān,
 Dīndār zirant wathī toshaghān. 20
 Karzān Hudhāi avo bandaghān,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.
 Omēth ēsh-en gwara zāminā,
 Dast-en manān ma thāi dāmanā.
 Chham zāhiro mārā asteñ gumān.
 Avo takht nīndi ākhīr-zamān.
 Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,
 Halān hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor, 30
 Thākhī rīshant nyamaghā mard bor,
 Phaḍhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Īsā gīndī bhas bī laghor.
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.
 Bānē kī drati, khāith bunā,

Nodh go saminān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārthī bī dighār,
 Thari hokā naviyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dinā karār.

40

LVI.

TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.
 Mān gwar girden Samalēn loghā.
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bitha ma takhtā,
 Phakhaghen bāgh pha tālio bakhtā,
 Har-khadhen jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhī jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāili yāt-eñ,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,
 Thāngurā girdeñ Samala bēli?
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,
 Nishita gur Chotiā dēhā dgingā,
 Odh gwara Āli-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāren potān.
 Bānghavi sadō Sāhivē bitha,
 Methirān phēshī kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khaji-ladhareñ shahrē,
 Dēravo bāzārā girūñ bahrē.
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,
 Atar o humboēn katūri-eñ,
 Gungur o sohnāēn amāēlān.
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30
 Samalā ādhat na bhorainān.
 Biyāēth, manī Sardārān khavihēna,
 Zor ma koṭavāñ ma charainē,
 Dilgireñ kaifāno ma khāwārē,
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,
 Zi Bahār Khān ma charaghān dīthā,
 'Biyā, kī mardīē tharā mān-eñ,
 Biyā, thāī dostān phul paighām-eñ,
 Samalo suhr-chham parēshān-eñ.'
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāēnā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeñ charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,
 Khoparē haḍē dīthā ma barren bēdihān.¹
 Syāhsareñ kirmān hand khuthā goshānī bunā,
 Kadaheñ chham phur-ant-i azh hākh o nukhā,
 Lokhmeñ dañzāñ jahā khuthā grānzani tahā,
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,
 Mēthir Mūsāhā arz khuthā pākeñ Khāwindā,
 'Thau khan hameñ arzā. Hāwindā, thāī manzūr khutha,
 Main arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.' 10
 Hukm i Allāhā sāh biṭhā kuhnaēñ sarā,
 Mēthir Mūsā phursithā azh kuhnaēñ sarā.
 Ha' barāñ drohī dāthai haḍēñ khoparī,
 Hashtamī dhakā gāl-khāī haḍēñ khoparī.²

¹ Or, Khoparē dīthai avo barro bēdihā.² Or, Khoparī gāl-ākhta wallen brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthīr, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahri zor-athān,
 Mal zha Kārūnē duniyā bāz oñ gurā,
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālāni shawānkh,
 Si sadh thāi bageñ, si-sadh maīn bāri lēravāñ,
 Si-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaveñ durr-goshān athant,
 Ikhtar thāi bēlāñ, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maīn bārguneñ damāmoā hakal ath,
 Bārokheñ bāo an suhēli maīn sai sadh ath,
 Kullāni handēp mānakē motī jamvar-ath,
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,² 30
 Bauf nishtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dañz zha borī mohkameñ nālāñ burz shuthant,
 Ginnavāñ dañzeñ Zumzumē phāghā girant.³
 Ma shikārāni sailihā wahmī bīthaghāñ,
 Lēlrāē dīthom pha ladhāni phadhā,
 Bor rēz-dāthā lēlrāēñ chakhā dāthā,
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawāñ handā gipta bēhosheñ thafā,
 Ōl ōl giptai manāñ charokheñ zawāñ,⁴
 Ālam khāth ‘Mā Zumzumā darmānē khanāñ,⁵ 40
 Malkamīth darmān gon nēñ khasā sangatī,⁶

¹ Or, Duñ hazār mar malū begāh piyālē-nosh athant.

² Pers. *shikarā*, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines:
 Māñ gil nishtēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Nawāñ hākñ mā Sultānē sarō manjilāñ rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line:
 Nā-ghumā roshē giptaghāñ sai-takhī thafā.

⁵ B reads: Har tavī khāth ‘Ma Zumzumā darmānē dēāñ.’

⁶ B reads: Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thäod¹ o darmän cho khameñ singän na rishant.
 Si o sadh darmän män-en ma läleñ khisaghä,
 Hinzhaghī bitha ädimē khäithän nä-ghumä.
 Malkamith äkhta go wathī ganden droshamä,
 Chyär-ath-i phädh, hasht-athī dax go changulän,
 Sha hamän hashtēnän yakhē mai nēghä dränzithai,²
 Shakaleñ säh pha hazär adhābän burthai,³
 Khashtai säh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamän läza cho täbutän singärthaghän, 50
 Bachhän o bräthän nishta go chhamän dithaghän,
 Bachhän o bräthän zurtha pha jāmē khofaghän,
 Azh manī phēshā thankh-dafen kabre kañithā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbetha,
 Dähkaghen bitha nekheñ khändiyän phusht jathā,⁴
 Phūritho but garthaghan khändi azh phadhā,
 Hāi na bitha äkhtaghän gurz-wāzhā,⁵
 Gurz burz ärtho mañ manī bälādhā jathā,
 Jän manī häkhī phurī hirtho danz khuthā.⁶
 Mor mārāñ charan pha goshāñi bunā, 60
 Syahāki gwamzän hand khuthā gränzāñi tahā,
 Kajaleñ chham phur azh häkhā o sikhā,
 Hushkeñ dathän phopulo phanär jathā.
 Dan damāghēā mañ hawän handā chäh-khuthā.
 Zāl khāyant büzh sarāñi phēlo shuthaghant;
 E hawän zāl-ant kī chukh kisāñiyän khushtaghant,
 Jathiren khoñā dāman chakhā drushtaghant,
 Nilaghen āfāñi sarā bāz jhēritha,
 Dan damāghēā ma hawän handā chäh khuthā.
 Mard khāyant rish-o-dēmā hushk athant; 70
 Ē hawän mard-än nāroāñ khār-ish khuthant,

¹ Thäod is probably corrupted from Ar. ta'wīzā, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Mañ shakalen sähe pha siri adhawän burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go äsineñ gurzāñ phujitha.

⁶ In B, Äsineñ gurzāñ ñir manī khaa-khañ khuthā.

Chham avur dushkish nishārān chot khuthant,
 Phādho brāthāni na wathān ēr-khuthant.
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth.
 Nūn manān khilē, mañ gharibān jawāin khanān.

Bādshāhē thāi bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,
 Agh thāi shiriyēn zawānā bolithēn,
 Thāi hakal o hughah dañ azmānā shuthēn.

80

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥazrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,
 Waḥiā zurtha, haptēn azmānān burzā gwastha; guḍā
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, mañ phar
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥazrat Pīr gwān'-janant-i,
 ākhto khofagh dāthāi, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-
 ghanti, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥazrat Nabīā pharmaintha
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Mañ kadam thāi chakhā en,
 thāi kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē
 oshatāhiyēn. Mazārā ki daf phaṭithāi Nabīā vīndo azh
 dastā khashto mazārār ma dafā dathal. NI ki shutho
 mi'rājā hāzir biṭha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo
 biṭha ya-dēmā Hudhā biṭha, ya-dēmā Rusūlu'llāh biṭha.
 Hudhā pharmaintha 'Mañ Dost' Rusūlu'llāh gwashta
 'Mañ Dost.' Hudhā pharmaintha:

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dīghār, 'arsh-kursh
 thāi khushiyā paidā khuthaghant. Agh mā tharā paidā ma
 khuthēn ta mā bāki jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā
 gwashta 'Wāzhā! ma thāi gindagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha 'O main Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-i.' Nabīā gwashta 'Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki main ummat dī thāi dēmā gindī.'

Chyārgīst-dah hazār thaukh-tawār khutha-ish ma ya shafā, hazdah sālān ya shaf bītha. Rusūlullāh whard ki ākhta guḍā gwashtai 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan mundhon na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.' Nabīā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-i. Hawān vīndo ki mazār dafā dāthai nī hawān dast murdānā phajyārthai ki 'māigheñ.' Guḍā mokal bītha Nabīārā, thartho handā ākhtai. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r'gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthai ki 'hawēn-r'gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bītha hazdah sālān.' Guḍā bakkalēā gwashta 'Gindān chikhtareñ mazain mardēñ, chikhtareñ droghē bandaghen!' Roshē hudhāi bītha hawān bakkalā māhiē gipto dātha zālā pha chillaghā, gwashtai 'Mañ ravān dhandā jān dī shodhān, āf g'harōā dī phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthai, kaush dī ēr-khuthai, g'harō dī ēr-khuthai, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathai āf-azh dar-khapta gindī 'man zālān, nēñ main jar ēr-ant, nēñ main g'harō-eñ, thī dighār-eñ, thī hand-eñ, man zāl bīthaghān.' Kandīā khīndariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēnthai, shutho burthai wathī shahrā, sīr-khuthai. Havd chukh paidā bīthaghant-i. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthaghant-i, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathai ki ṭubī, dar-khapta gindī ki mañ mard-āñ, olī hand-eñ, dilo dī ēr-eñ, kaush dī ṭopī dī ēr-eñ, hawān bakkal-āñ. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya

pahnād_hā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Man bāz sāl gwasthaghān,' guḍā hāl wathī dāthai. Guḍā kabūl khuthai ki Paighambar kissav rāst-en, ākhto Musalmān biṭha.

Phaḍhā Rusūlu'llāh nā-durāh biṭha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkēnthai. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-en bandā-en, ēshī nashk (sijill) chi-ant. Dāiā ki ākhto diṭha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēn.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-en, ākhta main sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazdah sāl main dān umra asteñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thai dost gwashagheñ ki hazdah sāl main umra dān asteñ; thai chī hukm-en?' Hudhā pharmaintha 'Baro, main dostār gwash, thai hazdahēñ sālān ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwasthaghē; thai salāh-en ma hazār sāl tharā wadainān, tha shara' kabūl khānē, thai wakht hamēsh-en.' Ākhto Arzēla hawēn-r'gā dasithai. Gwashtai 'Manān manzūr-en; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthai, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manān zorā dēaghāi, main ummatā di hamikhtareñ zorē dēāi?' Arzēlā gwashta 'Thai ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēān; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manān dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut biṭha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
 Hardo mirāna raptaghant,
 Ma Shāha kutā khaptaghant.
 Phēshī suwāl bānzā khutha.

- Ji Shāhe-Mardān Yāili!
 Tha bē-shakk manī dīn-wali,
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-bunen drashkē sarā.
 Ma jhatān dēāna ākhtaghān, 10
 Jāhē shikārē dast-girān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān
 Mañ shērī shikārā thō ma zin,
 Ki añhwāl kullān gwar-thav-en.
 —Gudī suwāl khuth (kauntarā,
 Ji Shāhe-mardān Yāill.
 Tha bē-shakk manī dīn-wali.
 Chosheñ añhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreñ sarā. 20
 Khākhtān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,
 Zoreñwarā āvrishthaghān,
 Giptai manān phataghā.
 Nin o guzhnagheñ bānzār ma dai,
 Añhwāl kullān gwar-thav-en.
 —Gwānkhe nakhīf thihār jattha,
 —'Kambar, manī khārchā biyār,
 Dasti avr zān sarā,
 —'Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.' 30
 Chonān wathī gozhd buritha,
 Mighdār kahni kauntarā,
 Aghdi zarāen ma-sarā.
 Gudā grēghī kapot bē-chāragheñ.
 —'Ē nēñ bānz-en na ma kapot.
 Mā hardō Hudhāi phrishtagh-ūn,
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,
 Ān phar thai āzmūtaghā.
 Jawān-en ki gīshtaē sharā!' 39

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī : Yāilī sāin sifātān gushī : Yāilī sāin bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khashkūth Shāhe-mardāni kissavā,

Shāhe-mardāni kissav, Shāhāni siwat.

Khāi suwālīe, gālēth pha ermānen dafā,

'Dai manān zarān, ma havd janikh sir-khanān,

Hapt maīn dukhtar nishtagħant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.'

Yāilī bi Kambarā sohvi gwān'-jathā,

'Kambar bairameñ phāghē band haweñ phīr mard sarā.'

—'Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?'

—'Zar manān nēsteñ, ma tharā bashkishā khanān, 10

Gīr manī dastā, khān bahāi ma kichahān.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dohaghā.'

Zar khutha Gaurāni malūkiāniē janā,

'Ē chi mardē ki bitha pha sadh mard bahā?'

Yāilī gālākhta phara durr-chīneñ dafā,

'Nām-eñ maīn Haidar, ma hamū khārān laik-ān.'

'Zir kuhāravā, baro pha dār buraghā.'

Khākhtān dān Gaurāni sarīni ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Gipto ma goshā, ladithagħanti cho syāheñ kharā,

Khākhta dān Gaurāni sarīni darwāzaghā.

Nāraheñ shērān har chyārēnān yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rāni shēr bunā.

—'Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.'

—'Nīn dārān, ki dīn Muḥammadē waḍithā.'

Sai pharān kalīmo Muḥammadā phur-khuthā. 30

Yāli bi Kamarā zīheñ gwān'-jathā.

'Biyā tha Kamar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kamar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kamarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kamarā gwasht 'Lēro ma katār sar-en.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kamarā shorē zurtha, lokā azh pharīthā,

Hākh pha sultāni daf-o-dēmā jhapīthā.

Yāliā ma Duldul zēnā khandīthā,

'Chon-en, O Kamar, thāi malighi bālādī halīthā?'

Kamarā gwashta bi wathī rādīheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athān, gwashtaghan main math-o-phīthā,

Khānzāt-ē tho Duldulē rādīheñ wāzhahā-ē,

Azh thāi bashkān dītho mañ hairān mathaghān,

Nawān go thāi bashkān go mazho darbēshān rawān!' 49

LX.

PHĪRĀI WARNĀI SHAR.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāi warnāi khardē gāl
gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatāni malik wadh-ē,

Jān manī ranjān azh gunāhān be-jaukhaven,

Hardamē gwānkhān wāharīe Pīr Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat en,

Mansabē sachoēñ sakhiāni ziādīhahēñ,

Wadh Nabi pakeñ pha badī-o-nēkhān zāmin-en.

—Bandaghē warnāi raghām, 'aish mausim-en,

Bachhakān pahnādīhē phaghaz-zīreñ phīraheñ.

Phīrāi dast ma kiblē khasēā khuthēñ,

10

Asaven chārīān huzūrīā charīthen,
 Trān go ninjen bachhakān warnā khadhen,
 Bāraghen borānī hudhāwand loṭāithen,
 Mal go mochi rakhtaghen sanjān pahārīthen,
 Phādḥ ma thāsān doraven jahḍhī shēfīthen,
 Zēn bihānānī gipten ; Rabb yād-khuthen,
 Mal go chābuk o khurīān lothārīthen,
 Dañz go dauliān sarēnī phāghān shuthen,
 Ajarīān pha ujarānī dagān jathen,
 Bor sawār khārān pha hukm-pharmānī burthen, 20
 Ma kiblo-khundān har-chyārēnān pholīthen,
 Maizilēn syāh-gosheñ samandān dahmolīthen.
 Bāraghen borānī dhaniyān drohi jathen,
 Go zamīn-chanden phīrahē birān sahr-khuthen,
 Daur-dāwāen phīrahē mūrī waṭīthen,
 Kālivi shīkohān azh-dirā jhatīthen,
 Lib duhoñhā dān gwānkheā shuthen.
 Gabrūā pha phusht dēmiā pēchīthen,
 Phīrān nokh-sāj barākhen thēghā jathen,
 Malighī bālādḥā judā azh gardan khuthen. 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rishā tangīthen,
 Bāraghen borān maizilān chandolā burthen,
 Bar bēwānā rastharānī hāwā khuthen,
 Langavān shāḍḥkāmi gwara sardārān jathen,
 Bādshāhān mahal-mārīān biashkhuthen,
 Ummatī Rabbā shī balāzīrā chuṭīthen.—
 —Phīrēhā waldī datḥa kī—Gālān gozh-dēāē,
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dānā dīl ē,
 Gīnavān shaitān bētālā aspā charē.
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmānā khār khanē. 40
 Mā niyūn ēkhā, jasol bāzān malikē,
 Malkamīṭḥ nātharsen, jasolē zorāwar-ēn,
 Nā-murād vēri, vichorān dostēhā,
 Zor bār' bachhān zaren, ārifēn phīthen,
 Āñ hukm jāri-ēn, poltsī¹ ē nāzir-ēn.

¹ The English word *police*.

Mā hadheñ khāyān, daur pha-rashēfi warē,
 Pha dilāñ maskif¹ murādān go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.
 —Guḍā ma jawāb dātha ān balāzīren phīrahē.
 Gabrūāni rimlāsen vēri thav-ē, 50
 Āñ malūk-rangen sūratān badh-hilā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thāi chāriē girant.
 Thaukh amīrāni majlisān pasandi nawant!
 Akul o dānāhān thiryāi gwānkh janant.
 Shajjanē shāthān dañ-damēā zindagh ma-bant,
 Sāmano dēmiā ma-oshtan¹; zithēñ talant!
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkān gēh-ant,
 Chandehān warnā lā-tamāēñ māñ-ravant,
 Phīrahān shikkān khanavān nokh-sāj khanant,
 Phīren khaz nēstēñ, lā-sharik banjoghār-ant. 60
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant.
 Basthagheñ ahdhān Khāwindēghā āfā dēant,
 Hīnd Sīnd gwārant, chyāren khundān shalant.

LXI.

Haidar Bālāchāni gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhān,
 O Mazāriē gēdareñ hotān,
 Daz-rasā bālādhā ma rangēñ,²
 Azh bihānāni chandanē zēnā,
 Azh amulāni shakhaleñ nyādhān,
 Azh amīrāni sath diwānān,
 Phīrehā pahnādhē manān dādhā
 Hēmini mardē pha manī rand-ēñ,
 Gīptai manī bālādhā malūkiyā,
 Ma phēndān cho tarzānā mazāriyān, 10
 Main zāñ azh mahmēzān nariyān,
 Bānzik azh phur-khashān kamāniyān,
 Main dast larzān ma sīmureñ wāgān,

¹ Maskif, for Ar. maksūb.

² Cf. XIX., l. 43.

- Chambo azh shirāzī luren̄ thēghān.
 Khushkeñ dāthān azh phopulen̄ rakhān,
 Nēn phroshān cho phēshtaren̄ roshā.
 Maīn̄ chham azh dīren̄ gīndaghen̄ grān-ant,
 Gwar azh Dāūdī zīrīh o holān.
 Dañ manī bārī ath̄ hadisānī,
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath̄, 20
 Maīn̄ ān kilāt pha daro bandath̄,
 Har-khad̄hen̄ mihmān̄ phā gāl-khākhtant.
 Maīn̄ gwānkh̄ avo Domb langaven̄ mardān̄,
 Khashtathant shiskān̄ o galē suhren̄,
 Khārch̄ avo sālwarēn̄ gurāndān-ath̄,
 Dēghchaho bhāṭṭiyān̄ mārā gāh-ath̄,
 Mā lanjaven̄ whān̄ phāgal dāthant,
 Dāthān̄ bī mihmānen̄ Balochēnān̄.
 Nosh khuthant̄ gīst-sadh̄ ākhtaghen̄ mardān̄,
 Ān̄ maīn̄ go ān̄hī trāshtaghen̄ sol-ant, 30
 Ān̄ maīn̄ borānī phāgah̄ o sāh-ant,
 Ān̄ manī phanj-wakht̄ namāz̄ jāh-ant.
 Maīn̄ zēn̄ avo shīrwāren̄ bihānān-ath̄,
 Manān̄ nokaren̄ mard̄ wasarā thākhtant.
 Mā mir̄ avo mārīc̄ sarā dīthant,
 Am-nashīna go sāhivān̄ nishtān̄,
 O hamān̄ zilohān̄ chirrakhēnā,
 Nishtagho rājī thoravē basthant.
 Manān̄ bashkīthant̄ kimkāf̄ o khawā-khāsen̄.
 Nīn̄ kī azh mirānī darā khākhtān̄, 40
 Dañ wath̄jī mirī bandanē rājā,
 Maīn̄ Marav̄ bāzār ath̄ tanāwānī,
 Sangsīla go bukhtaghen̄ joān̄,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Maīn̄ bahr̄ go hāsiyān̄ mukhī miān̄.
 Nīn̄ nishtagho duā-goān̄ hawān̄ roshē,
 Shāh̄ manī imānā manān̄ bashkī,
 Dañ hamān̄ dēmi-mizilo rāhiyān̄,
 Gudā Haidarā daur̄ pha sarjamagh̄ wārtha. 49

PART VI.

SHORT SONGS (DASTĀNAGH), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.

LXII.

CRADLE-SONGS.

1.

Lolilo manī phusaghārā,
Whashēn whāv manī bachhārā,
Murghē janē sarphost khan,
Murghē phost manān phakar-en,
Zikkī phād̄h pha jorēnān,
Shastān phar wathī wasiyā,
Gashtī pattaro drangī sāh,
Zikkī roghanā zardēnā,
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,
Rozī bā' manī bachhāni.
Lolilo bachhērā, thau phīr bāthē.

11

2.

Ālam Dīn phul-gudhēn warnā bī,
Bandī har-shashēn hathyarān.
Dhāl tūpako kātārā,
Zirī wathī jābah morthēnā,
Shirāzī lurā Rindiyā,
Thāshī markavān trundēnā.
Jaghdālen janān pharāmi,
Dāth-i dirawān āzenān,

- Tharā jarān dēān suhrēnān,
 Zarān dēān naghdēnā, 10
 Hirtheñ poharānī gozhdān,
 Mirzī shakhalān shahrēghān,
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.
 Go thau hamchosh gāl-khāi,
 'Rosh ma dighāreñ khondā jath,
 Khohānī sarā ḍolo bī,
 Istār mañ muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khañ waṭhī markavā trundēnā,
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.
 Biyar-i dan manī pākērā, 20
 Band-i dā munā gazēghā,
 Nind pha manī hīl bī.
 Cho Punnū sar-gīrth jidhā biro',
 Sar-dā bārth waṭhī gwāmēshān,
 Harragh dāi nī whāv biro'.
 Ma gām o gām khanāna khāyān,
 Khāyān dan thāi bālādjhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dāi manī indarā, 30
 Nawān Punnūeñ laghor tharī biyāiṭh,
 Nawān randī dāi na hāghā bī.
 Thau baro waṭhī mēravā Rindiyā.
 Sardār kāshidē shasti dā,
 'Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,
 Mañ jang-eñ go doiman jaurenā,
 Dājal o Harrando mardān,
 Zirūn g'horavān grānēnān,
 Jumbēnūn hazārī faujān,
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.' 40
 Lolīān dēān bachhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

3.

Nāziyā jadha srādhen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakhen gazā,
 Wathī phiruk bunindī handā.
 Gwānkā jath phidh o nākhoān,
 Brāthān somareñ zangēnān,
 Nākhoi mazāreñ bachhān,
 Trī phusagheñ saulēnān :
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10
 Nawān shwāi mīri hathyār misant,
 Nawān shwāi murtheñ jābaha namb gīrth,
 Molid be-nango dī tureñ,
 Gokhān mañ-ladhā mēshēntha,
 Bagā Gūjaro gwāzēntha.
 Loliān deān wathī jinikhārā. 16

4.

A PLAYING SONG.

—Falānkhiā! Jinikh lotāiyant,
 Pha whashēñ Gumbaz nazē khañ.
 —Falānkhi na khāith o janikhān!
 Dast ma guzāreñ khāreñ.
 Wathī brāth sutanā shalwāri gushādeñ,
 Ārifā khawāhe doshī,
 Pha nākhoā khamāni jhalē,
 Pha māthā kuchithowēñ phashki,
 Pha wadh jamaveñ jghi khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀN.

1.

Girden jānī, mañ thai rand-āñ,
 Saimī sāi-en, mañ thai rand-āñ,
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thai rand-āñ,
 Ma lāf dod-en, mañ thai rand-āñ,
 Ma dīl ganokh-en, mañ thai rand-āñ,
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thai rand-āñ.

2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,
 Sherānā salāmā dai.
 Mañ sohnā dostī vēphāñ dai,
 Sohnā choṭī phulāñ dai,
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,
 Sohnā zahmī hulāñ dai,
 Āfā phir chhāthā biyā,
 Yārā mañ salāmā dai,
 Dastāñ band, ghulām-āñ thai.

3.

Jī o jī mañ Bibāi,
 Mēñbhē nāl, mañ Bibāi,
 Gēñdhārī khoḥā, mañ Bibāi,
 Zangī chhāthā, mañ Bibāi,
 Phaidhā tīl, mañ Bibāi,
 Dilbar lahn, mañ Bibāi,
 Umārkoṭā, mañ Bibāi.

4.

Chalrā thai dast-en, nīñ na phirāi;
 Olā mañ yār-en, nīñ na phirāi,
 Thai vēñ mañ dast-en, nīñ na phirāi,
 Nēñ aṭh khotā, nīñ na phirāi.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thāī nashk-ān, maīn Allāh bēlī !
 Has-ān bē-was-ān, manān bhāri nēli,
 Hawān rūpiā thāī nashk-en, maīn Allāh bēli,
 Khandaghen khand, maīn dilri khush bi.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīn kūnjān toli.

6.

Mauth nashān garmē thaf-en,
 Haur nashān dañz-o-muzh-en,
 Ishk nashān brishkhandagh-en.

7.

Nodhān biṭha grand,
 Laḍi kulli trand,
 Zangī khutha hand,
 Biyāithi dilān band,
 Nokhān khutha trand,
 Gēndhāri khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāren Zarkāni tho g'horav khai-ē?
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9.

Girden jāni thāī yār biān,
 Maīn kalāmi-en, thāī yār biān,
 Ma bol pālān, thāī yār biān,

Mēndhewāli, thāi yār biān,
 Rad nazī bī, thāi yār biān,
 Phārā cho dārān, thāi yār biān,
 Dag dasē, nawān gār biān.

10.

Jawāin dēh Martēghēn,
 Achā dēh Marēghēn !

11.

Bhīmbar phādhi thauṅkh-ēn,
 Kalar wāri trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhīmbar phādhi thauṅkh-ēn.

12.

Vērha kull sahi-ēn,
 Ravaghi giyal drāhiyā ;
 Tonē ladān tonē nindān,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Tonē khandān tonē girayāi,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Dēmā Jatāni mēr-ēn,
 Ravaghi-ēn drāhiyā ;
 Tonē bandān tonē phirnē,
 Ravaghi-ēn drāhiyā.

13.

Lah, mañ zālāni sardār,
 Lud, mañ drāhariyā biyā,
 Lai, mañ bolāni sachā,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Zālān bulēwāli luḍ,
 Mañ drāhariyā biyā,
 Haroān thāi chārī,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā

14.

Ubhar laung būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Mardā band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma dhandā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chāri,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhewālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvi mard giraghī-en,
 Giraghī-en janaghī-en,
 Rēlā zawār khanaghī-en,
 Sēviā baraghī-en,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghī-en,
 Nāi gwān²-janaghī-en,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-en,
 Rīshā gaur-khanaghī-en,
 Charoen gozhd mushaghī-en,
 Nēka nokh khanaghī-en,
 Janaghī-en, giraghī-en.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-en,
 Chirān, chhorāv topī gār-en,
 Bhīrān, chhorav topī gār-en,
 Rulān, chhorav topī gār-en,

¹ Or, Ējha Rōjhān dī baraghī-en.

Chhorav topī dhuggav bār-en.
 Khush-ān, chhorav topī dīthom,
 Boṣh-ān chhorav topī dīthom.

17.

Rējān tilī, Mastānī,
 Phopat bī, Mastānī.
 Tupak zurtha badānī,
 Thāi mardā mañ satānī,
 Khard ārān thāi dastānī.
 Chalrā dāthā nashkānī,
 Tobān dil mañ, Mastānī,
 Rojhān shahrā, Mastānī,
 Jī o jī mañ Mastānī,
 Thāi zar en bāz, Mastānī.

18.

Zawāri trunden borānī,
 Yāri savzen mindānī,
 Jhatē phalkē nindānī,
 Girdeñ dēmā gindānī,
 Chireñ thārē sindānī.

19.

Adhrā, thāi naukar-ān,
 Halk vērhā sogav-en,
 Mard murtha thāi zindagh-en,
 Shēr puchhā drimbagheñ,
 Drimbaghā mañ dav na bī,
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

20.

Bāragheñ bēlī naukar bān,
 Kadaheñ chhamā naukar bān,
 Valvaleñ jīghā naukar bān,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,
 Bāñzūbandāñ naukar bāñ,
 Chitti dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāghēñ,
 Nāri, yārē gindaghā phēdhāghēñ,
 Nāri, vērhā bar, khadhō phēdhāghēñ,
 Yār gindaghā phēdhāghēñ,
 Muḍhō chuntjund khadhō phēdhāghēñ.

22.

Janari¹ maññ rūh-en-i,
 Khandaghā maññ rūh-en-i,
 Marā thāi sareñ go rūh-en-i,
 Marā thāi sareñ, mūñjhā na bi,
 Marā thāi sareñ, mūñjhā niyāñ,
 Thāi nindaghā mūñjhā niyāñ,
 [Thāi mar mīri mūñjhā niyāñ],
 Go tilhaghā maññ rūh-en-i,
 Go nindaghā maññ rūh-en-i,
 Thāi gindaghā maññ rūh-en-i,
 Phīr bi maññ rūh-en-i,
 Dīr bi maññ rūh-en-i.

23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,
 Azh mā khard khutha, drohrā,
 Mā tharā sahi khutha, drohrā,
 Yārē thī khutha drohrā,
 Niñ laḍi biṭha, drohrā,
 Azh mā dīr biṭha, drohrā,
 Nashke phēr-dai bē-hayā,

¹ Or, Būjarū.

23 (b).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,
 Yāre thī khutha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor biē, drohrā,
 Phādha lang biē, drohrā,
 Dastān tund biē, drohrā,
 Manān doh nēn, drohrā.

24 (a).

Bagī, mūmalān thāi ling,
 Jhaṭē indēmā bi nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bi nind ;
 Thāi sūratā pasind,
 Bagī, indēmā bi nind.
 Thāi thangaveñ di būl,
 Bagī, indēmā bi nind ;
 Chiē Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bi nind ;
 Chiē mard daurā gind,
 Bagī, bhīrak nazī nind.

24 (b).

Bagī, mumalān thāi ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chiē Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thāi sūrateñ pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thāi phopatān chī ling,
 Thāi shēfagheñ thāi phoñz,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thai lēravāni ling,
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma saulī bān,
Nāri yār main daurī bān,
Chalā gung dai, ghāli dā,
Chalā mēndhanēwāli dā.

26.

Mēhro tili, sadān dhilli,
Mardā bilī, go mā tilhī,
Sadān tili, mērhān tili,
Halkān tili, mērhān tili.

27.

Shawā jēdi khanē Allāh,
Main yārā Hudhā biyār,
Main rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Main girdoh thai halakeñ,
Rawān hā di janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandī,
Main yārē Hudhā biyārā,
Doeñ dastān khanē burzā,
Main yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh̄h̄ thai dor khandh, narmiyā biyā,
Juti thai chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādh̄hur en thai nām, narmiyā biyā,
Phādh̄h̄h̄ thai dor khandh, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshi dār, Thagi, thai mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thai mardā mañ sak-ān,
Thai gobar-jan lūhān, thai chunriā drūhān,
Gobar-jan satān, thai mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib main yār-en kullāen,
 Zarān daūnē ki nathā garāhen,
 Sahthān kullān thangav kanāhen,
 Thangav na biān guḍā mārā sunāen.

DASTĀNAGHS IN THE JATKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī bülēwālī,
 Kirārī jhamkēwālī,
 Kirārī hassiwālī,
 Kirārī mēndhiānwālī,
 Kirārī shahreṅwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,
 Dillē jōr bharēndī ān,
 Sajjī bānh luḍēndī ān,
 Khabbā pair chulēndī ān,
 Sina gul karēndī ān,
 Ruthā yār manēndī ān,
 Chalrā pāo main tildī ān,
 Pai kanūn main dardī ān,
 Tikkā thī, main valdī ān.

33.

Yār charhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār charhyā bēri-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,
 Nathira bēgā ēthān thī,
 Mārūrā bēgā ēthān thī.

LXIV.

BUJHĀRATĀŃ.

1.

Ya shai jawaiñ ulkahā astā,
 Duzhmanēa rēsēnthā-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrāñ niyadh dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phirāi.

2.

Ya shai jawaiñ ulkahā yakā,
 Go jhērāvē jangāñ sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakhā,
 Mañ na gindāñi jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairi gwashtaghā gālē,
 Dithaghāñ chīē, rangā bē-hālē,
 Rangeñ kojhā, andar-en lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4.

Hudhāi kurzat o khārā,
 Zamin nēstatū o dighārā,
 Bē-khishtagheñ khishārā,
 Hudhāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zi khākhtān ba nāmzadhī dagā,
 Bē-sāin chiē tharatho agā,
 Bithaghān hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān biantī lagā.

6.

Phakhaghen churānī ravāt syāhen,
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-en,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-en.

Bosh. Thignī.

7.

Phāro-en shafā khor-en,
 Yakē pha zulm zor-en,
 Pāsāno takor-en,
 Butā dī shā laghor-en.

Bosh. Phurī.

8.

Ya drashkē jorēnthā pāken Hudhāiā,
 Ma zamīn phushitā pha jindeñ razāiā.
 Bund yak-en-i, lāmb-en duāiā,
 Yakē rēkh bitha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phuren ditha mā jāhē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahid bitha,
 Chonān ki kullen ālimā ditha.

10.

Do gwahārān ditha ambāzī,
 Ajāb khush ant gwar-ambāzī,
 Nēn-i sūrātā khamī,
 Yakē khor, digar chhamī.

11.

Phairi khākhtān pha gidhār,
Mañ Bakari shahr gwarā,
Boli atj-i whashen tawār,
Dastān gipti nar-mazār.

Bosh. Mār.

12.

Doshi manān bānzen bihān,
Chāri ma loghān bithaghān,
Sinjānavār rēsenthaghān.

Bosh. Shaf-chirāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,
Khākhtān azh diren ulkahān,
Gudā mañ dī nazar charenthaghān,
Mān ditha suhāgen mēhir-en,
Nyāmā shawānki mān-ravant,
Go dast-bahokhen nēzaghān,
Lāfā go dastān chānkh khanant,
Honā ma hirāni girant,
Akhir dī banda-ish warant.

Bosh. Afim.

14.

(1) Bujhāratē ki Khidr Shāir bastha.

Āshik wasith ma zirih lahrā,
Māshūk wasith ma hamū shahrā,
Āpti gindant, ziān khanant khārā.

(2) Husain Hānā Bālāchāni kī bhorenthai, ē'rgā gwashta.

Nāmzadhen Khidr, tha shāir-ē tikkā,
Pha shitim bānzigari drikkā,
Azh māñ gwar chachon khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,
 Dī bēh nēlantī basthaghēn bandā,
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,
 Āñ jahāzānī āsinā phatī.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,
 Phureñ azh jauren badhāñ,
 Sar sogaven go duzhanā,
 Ē pha miragh zahr khanant,
 Phēshā wathār gār-khanant,
 Guḍā badhīē sār-khanant.

Bozh. Tīlānī dablī.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,
 Khākhtāñ azh direñ ulkahāñ,
 Jangī mirokhen bidukhāñ,
 Gīpta mā baro bē-dihāñ,
 Man dī wathī zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chābukāñ,
 Jāhe wasandīē rasāñ,
 Sāh wathiyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāl tho zandēñ naryāñ,
 Shā khāktē azh direñ ulkahāñ,
 Nodhāñ āy-bandēñ jhurāñ,
 Arshī rishokhen throngalāñ,
 Tharā gīpto mā baro bē-dihāñ,
 Guḍā tha dī wathī zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chabukāñ,
 Jāhe wasandīē rasāñ,
 Sāh wathiyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,
 Havd daragh, thī chyār dāri,
 Dānāi ē, tha bozh shon-dārē.

Bosh. Mardumen.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
 Whasheñ, agha wārth niyāi,
 Charīth avo mārākhavāñ,
 Khuli kizānēñ kharghazāñ.

Bosh. Katūri.

19.

Syāheñ mādhīñ sanj bītha.
 Chukhāñ dil ganj bītha.

Bosh. Thāfagh kī wur bī,
 Guḍā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafi.
 (b) Gokh dhikhī, roj phadāth.
 (c) Halk laḍi, dēm phadh-ēñ-i.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

Bosh. Māl bēnaght-mahisk-ēñ.

22.

Savzeñ cho hīth-ēñ, charpi cho mēshi dumbaghāñ.

Bosh. Gwan.

23.

Talabi naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,
 Phithī phoshindaghān yāk o tawār-en,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

24.

Nishto dithom pha nadhar,
 Ān shahr be-sāh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakē digar.

25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta mān logh bunā,
 Nīn ki bandaghān rāzēnthā, biṭha pha husn o pharā,
 Whash hadīs o khush lisān,
 Roth go phulen ambalān.

26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,
 Rusūl Muhammad-en ummat wālī;
 Hazāren bandagh yak-en thālī,
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,
 Hamodhā gīpto harchī dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guḍā jātho bhoṛenthō thālī ujārtha-ish.

27.

Zi raptā azh Thāliyā Shahrā,
 Bor basthaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,
 Sharr khumethān ma thiraghā chartha,
 Phith manī khohī mardumā dost-en,
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,
 Gohār azh hamrangeṅ gahan-bār-en,
 Nām gulindānē rahmat-en jānē.

28.

Wilāyat thars-en, dost bar-karār-en,
 Ravaghā gohār kisānaken taiyār-en,
 Na-rothī māth, bachh olā sawār-en,
 Phith nēsten-i, phiruk haiyāt-en.

29.

Sardār ki duz yār bī,
 Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,
 Chandī gunāh maāf khanant,
 Odhā ki sāhib zor khanant,
 Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhilēn sāhibā khas na 'shī jawān.¹

32.

Kahnē litir o phireñ zal,
 Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonān phanērān sokhtaghān, āfā phukāna warān.
 (b) Khaṭān sokhta āfā phūki wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarān biāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, L 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes; those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Mathe Goharē hirāni. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheñ dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wathī dostē.
To my love.

The termination *ē*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

MAR lekhave. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

| | |
|-----------------------------|---------------|
| Pha thēghī rahā. | XVII. (7) 21. |
| With the edge of the sword. | |
| Māthī bachh. | IV. 110. |
| Mother's son. | |

Where the modern language would have :

Māi-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

ī may also be used at the end of a clause :

| | |
|-------------------------------------------|-------------|
| Jangē na dāthom tholaghi. | XVIII. (3). |
| I did not wage a <i>jackal's</i> war. | |
| Kutho kahireñ hangarī. | XVIII. (2). |
| A log of kakir-wood charcoal. | |
| Bauf dighārī thathghant. | XVIII. (3) |
| My pillow was made <i>of the ground</i> . | |

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

| | |
|-------------------------------------|----------|
| Narshēr kotaghihā khapta. | IV. 186. |
| The tiger fell <i>into pieces</i> . | |

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

| | |
|------------------------------------------------|-----------|
| Chārī khashtagant barānī. | IV. 94. |
| They sent forth spies <i>into the desert</i> . | |
| Hāl dostānī. | XLIII. 3. |
| News of my love. | |

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

| | |
|----------------------------|----------|
| Cho bi Chākūrārā gwashtai. | IV. 187. |
| Thus he spoke to Chākūr. | |

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *e*, as :

| | |
|----------------------------------------------|---------|
| Hirānī jaghīno bīthā. | IV. 46. |
| A misfortune has fallen on the young camels. | |
| Sārthēñ sailaho bor thāshī. | IV. 50 |
| Rindo bhāy. The Rind's fillies. | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------|---------|
| Kutho hangari. A log of charcoal. | VI. 51. |
| Manān kadro khumēhāni niyath— I was not worthy of the bay mares. | XV. 12. |

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *sih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

| | |
|----------------------------------|---------|
| Mā Rind niyān Lāshār sih-yān. | VI. 57. |
| I am not a Rind, I am a Lāshārī. | |

1st pers. plural. *Mākh*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

| | |
|----------------------|---------|
| Mākh na jēnūn ālimā. | VI. 35. |
|----------------------|---------|

I will not have the people slain.

| | |
|-----------------------------|--------|
| Mākh-om zahm jāneñ Lashārī. | V. 36. |
|-----------------------------|--------|

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

| | |
|---------------------------|----------------|
| Mākh o Nakhīfo raptaghūn. | XVIII. (3) 14. |
|---------------------------|----------------|

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *sharvā*, you. Example:

| | |
|--------------------------|--------|
| Bagān balā surtha shumē. | X. 14. |
|--------------------------|--------|

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

| | |
|------------------|---------|
| Kī man-ē noshān. | XX. 78. |
|------------------|---------|

That I may drink it.

| | |
|--------------------------|----------|
| Sardār wāg-ē ishtaghant. | VII. 12. |
|--------------------------|----------|

He let go the chiefs' bridle.

ish is often affixed to nouns, as:

| | |
|-----------------------------------|--------|
| Pakhagheā dāl dāth-ish wur bitha. | II. 4. |
|-----------------------------------|--------|

His sickle was laid to the ripened pulse.

(c) Adjectives.

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ân* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ênâ* or *ênân*, sometimes even *ânî*. *E.g.* :

| | |
|-------------------------------------------------------------|----------------|
| Biroth dan birjakâ râdhênâ. | XVIII. (4) 37. |
| It goes in (<i>i.e.</i> the dagger) up to the trusty hilt. | |
| Mêsh shî sham-sarâ miskênâ. | IV. 85. |
| Sheep from the thymy (lit. musky) sham. | |
| Biyârê kâthulâ jaurênâ. | XXXVII. 32. |
| Bring the poisoned cup. | |
| Thau ki shêr bârâni laghorâni. | XI. (2) 30. |
| You are under shameful burdens. | |

(d) Verbs.

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrâni Balochi than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

| | |
|-----------------------------------------------|---------------|
| Amsarâ thihâni bi-er-rikhtan. | XI. (1) 6. |
| Together with their slaves they alighted. | |
| Nâthû mal bigipt Shâhzâda. | XVII. (9) 20. |
| Nathu may struggle with Shâhzâda. | |
| Sirmughî gwâmêshân bicharêni. | XI. (1 a) 11. |
| Let him pasture the slate-coloured buffaloes. | |
| Râjîe arh Bhêniyâ bigardênta, | |
| Khob saro ghatân bitapênta. | XI. (1 b) 9. |
| You turned your tribe away from Bhêni, | |
| And fled over the mountain gorges. | |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Shartān bi jallakē bicharēnān. I will spin a top for a wager. | XI. (2) 40. |
| Biyāēth, shēfihā bilādān. Come, let us march hence. | VIII. 15. |
| Biyāyanto. Let them come. | XI. (3) 4. |
| G'hānoē bigardēnān. I will make a slaughter. | XVII. (3) 16. |
| Bimān ki noshān giptaghān. Think, what draughts (of grief) I have drunk. | XVII. (7) 22. |
| Malik Sohrāv bigind. Look on Malik Sohrāv. | XVII. (8). |
| Phādihān bichukh. Kiss his feet. | XVII. (8). |

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

| | |
|-----------------------------------------------------|---------|
| Gohar bi shawēdhā laḍith. Let Gohar march hence. | IV. 58. |
|-----------------------------------------------------|---------|

The negative *na* or *nī* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Biyāith o ma loti amrishā. Let him not come and ask me for a wife. | XIV. 54. |
| Zāth niyāri khuraghā. She (the mare) will not give birth nor produce a foal. | XIV. 24. |

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

| | |
|-----------------------------------------------|---------|
| Neū khilūn (for nēlūn). We will not leave. | IV. 76. |
|-----------------------------------------------|---------|

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tan*, or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

| | |
|-----------------------------------------------------------------|-------------|
| Pha hamē gwashtanā gālēghā, On the utterance of this speech. | XXXVII. 89. |
| Ē dādani chē niyāi. There are none of these gifts to be had. | XIV. 56. |

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

| | |
|---------------------------------------|-------------|
| Gwazh-bī, says. | IV. 27. |
| Chākura phurs', instead of phursitha. | IX. 18. |
| Zhīl-bī, went out. | |
| Burz-bī, ascended. | XI. (3) 30. |
| Gwāh-bant, they appear. | XI. (3) 35. |

The optative is occasionally found:

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Bāth, bā', may he be. | |
| Rozī bā, let him appear. | XLI. 110. |
| Loghā thaiyā ās khafā', Borā thaiyā dur barā'. May fire fall upon thy house, May thieves carry off thy horses. | XXII. 120. |
| Suny bāth, sunya rawāth. Let it be barren, may it lie waste. | Vol. I. p. 55. |
| Nēn gor bāth-i nēn Gandāvagh. May he have neither grave nor Gandāva. | IV. 211. |
| Thau niyāyathē. Would that thou hadst not come. | XIX. 17. |

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with; *man*, in; *dan*, till; *pha*, on or by; *ash*, from; *phar*, for; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to:

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples:

| | |
|-----------------------------------|--------------|
| Dast jath avur barnyā. | XLI. |
| She puts her hand into the bag. | |
| Dai bi kadanā zivirēnā. | XVII. (4) 3. |
| Apply it to the harsh grindstone. | |
| Gwānkh jathā jodhān bi kadan. | VIII. 29. |
| The warriors called to the women. | |

(f) *Epithets.* Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *luren thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākur himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called:

| | | |
|----------|---|------------------|
| Khumēth, | - | Bay. |
| Bor, | - | Chestnut. |
| Nīll, | - | Grey. |
| Syāb, | - | Black. |
| Kulang, | - | Roan. |
| Savz, | - | Green, i.e. Dun. |

Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāraghen bor*, a slender chestnut; *bahranen tāzi*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khushen syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zanden naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always a curly beard (*brinjanen rish*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jauren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zalm*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirzī* or *Mirsī* (i.e. Misrī or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mascn-thapen lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzen lura*, with green-flashing blade; *arjalen thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *naft*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajarī*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rish*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakh-rish*) and *hūrth-phādū*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhaghen*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukhtaghen*, red-scabbarded. The phrase *bāraghen borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravān*, the children of Lāshār, i.e. Lashāris; *Mirāl-potravān*, the children of Mirāl, i.e.

the Mirālis or Bulēdhīs. The Drīshāks are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayāni*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mirokh*, *malandri*, and *mohari* in the later ballads. Forms like *gēhēñ mard*, good men; *walharen sūrih*, valiant hero; *jawāvīgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *sirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāi*). Spears were much used (*bal* and *nēsagh*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudhaven bal*, thrusting-spear; *savzen nēsagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochi is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among

themselves, and *mā-bunā*, at bottom. The negative *mā* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bāro* and *bāwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-ān*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

| | |
|-------------------------------------------|-------------|
| Āsh-phadhā. From behind. | II. 12. |
| Ē go Rindā yāgsar-en. | I. 28. |
| Rind Lashāri mā-bunā brāth-en. | II. 29. |
| Gōhar phā-zawān gāl-ākhto. | IV. 11. |
| Zālē bun jātha-ish shirrant. | IV. 68. |
| Gō-mā Lashāri jhērava mān-en. | IX. 10. |
| Bivaragh mā-phirā phirēnthat. | IV. 120. |
| Yā-barē bōsht, gāl mayā gō-mā. | IX. 58. |
| Dānā thav-ē. | XXX. 33. |
| Hār-khasē shi hanchōsh-athant. | XXXIII. 44. |
| Valanoā mā-sin, o jāni. | XXXVII. 96. |
| Pāghām gōn-ath-i Rindāni. | XLI. 21. |
| Kādam pha lēkhav-ant-ish khār. o khidmāt. | LXIV. 23. |
| Phith nēsten-i. | LXIV. 28. |
| Dēni-phādhi-en-l. | LXIV. 20. |
| Mā-sarā bitha. | XI. (3) 6. |

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

| | | |
|------------------------------|---------------------|---------------|
| mêhr-sirân. | Head herdsmen. | IV. 16. |
| dir-sareñ. | Numerous. | IV. 62. |
| gwâdh-gireñ. | Wind-catching. | IV. 72. |
| phûr-khashen. | Tightly strung. | LXI. 12. |
| phâdh-kizagh. | To retreat. | IV. 107. |
| chûg-sâkhtân. | Grandchildren. | IV. 80. |
| yâg-raheñ. | Of one sort, equal. | IV. 158. |
| wâdh-mireñ. | Natural death. | V. 13. |
| sâr-batâki. | Headstrong. | V. 28. |
| Chham-jaṭha dîr-z-goshên | Mahêriya. | IX. 24. |
| gûr-khanâna. | | IX. 59. |
| êr-khafî dost. | | XLV. 21. |
| hîrth-phâdh, thânakh-rishân. | | XI. (4) 24. |
| nâwath-rishân. | | XI. (1 ð) 12. |
| katôr-phâdheñ. | | XI. (3) 26. |
| kurân-whân. | | XII. 22. |
| Lâshâr-pôtravân. | | XII. |

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghâr*, *kilât*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

| | |
|------------------------------------------|-----------------|
| Chham nâziyân raftaghant grîhâna phadhâ. | XXXIII. (1) 57. |
| Go doên dastân saro mânâ janânt. | XXXIII. (2) 15. |

where the words *phadhâ* and *janânt* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochi already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of HĒRŪ RĀM'S *Biluchl-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochi Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

- Adagh, *p.p.* adītha, To set up, to erect.
 'Ādhat, *s.* Death, fate.
 'Ādhat, *s.* Custom, manner.
 Āf-band, *adj.* Filled with water.
 Aghlfām, *s.* Intellect (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Ābēzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *s.* A leader.
 Alōsharā, *s.* Judgment and justice.
 Ar. 'adl-wa-sharā'.
 Ālkāif, } *s.* Mountain, crag, cliff.
 Ālkah, }
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).
 Ārāvī khañāf, I will remain quiet.
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar dōhagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Asti, *s.* A sleeve. See Āstin.

B.

- Bađh, *s.* An enemy.
 Bađh, *adj.* Evil, wicked.
 Bahār, *s.* A line, series, row.
 Bairam, *s.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithā, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bālādū, *s.* Height.
 Bālādū, *s.* Shape, form, figure, face.
 Bala-khash, *s.* A spearman.
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bān, *s.* A peak, mountain.
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.
 Bānz, *s.* A hawk. See Bāz.
 Bāsk, *s.* The arm.
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.
 Bāwar, }
 Bāg, *s.* The arm. See Bāsk.
 Bē-hīdghagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bēm, *s.* Fear.
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

- Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhor, *s.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhir, *s.* A leap, spring.
 Bhir-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick! hurry!
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bīdakh*.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Biro, } *s.* The notch of an arrow.
 Biṛo, }
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Borī, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)
 Boshagh, *pp.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

- Chamak-waḡḡī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. *Dil-chandēnagh*, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

- Charahz, *adj.* Grey.
 Charahz-rish, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of *charagh*, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chīlak, *s.* A token.
 Chīndaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for *chirāgh*), Lamp.
 Chirāk-nir (for *chirāgh-nūr*), Lamp-light.
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langoti'.
 Chundagh, *chunditha*, *v. tr.* To chew.
 Chuni, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chuni-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunṛī, *s.* Hair of the head.

D.

- Dabavī, *s.* A milk-seller.
 Daf-phaṭagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of *dahmagh*.
 Dalēkūm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than *dās*).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Dauri, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *hān*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here!
 Dīlri, *s.* *dim.* of dil, heart.
 Drāḍh, *s.* Storm-cloud.
 Drāhārī, *s.* *dim.* of drāhī, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
 Drāñzagh, *v.* To strike a blow.
 Draushagh, *v.* *intr.* To tremble.
 Drimbagh, } *v.* *intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohrā, *adj.* *dim.* of drohā, false.
 Drothi, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v.* *tr.* To drag.
 Drushādh, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See Durr-daryā.
 Duldul, the name of 'Al's horse, corrupted from the Arabic dhū'l-janāh.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, }
 Duahkish, } *s.* Mother-in-law.
 Duzhan, *s.* Sting. (P. dūzhana.)

G.

Gahnī, *s.* Slaughter, destruction. See G'hāno.
 Garagh, *v.* *intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garākhēnagh, *v.* *tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v.* *tr.* To shave.
 Gedar, *adj.* Valiant.
 Gēdhi, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v.* *tr.* To stab.
 Gl, *s.* Choice.
 Gf-waragh, *v.* *intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v.* *tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginavān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawān.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
 Girākh, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdob, *s.* Lover, friend.
 Giyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobi, *s.* Discussion.
 Gobi-janagh, To discuss.
 Goghā, *s.* A bribe.
 Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.
 Gophānk, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now Gophāng).
 Gor-khuah, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Got, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v.* *intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grēainagh, *v.* *tr.* causal of grēgh, To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v.* *intr.* To weep.
 Grīñbagh, }
 Grimbokh, } *adj.* Deep, yawning.

- Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Bē-gunāsk, Faultless.
 Gunāskār, *s.* Sinner.
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.
 Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-protector, from *gwar*, breast, and *fān* or
 Gwarpān, } *fān*, protector. Cf. dempān, shefānkh, gophānkh, etc.).

H.

- Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. khalāq.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hār, *adj.* Connected with cattle. See Hāri.
 Hārēhāri, *s.* Any grazing animal, such as cattle.
 Hāreñ goram, Horned cattle.
 Hāri, *s.* Cattle.
 Hāri, *adj.* Hungry.
 Harmāl, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* hastha, *v. intr.* To run.
 Hashl, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hing, *s.* A lover.
 Hīfāzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hīfāzhaghi, *s.* A swoop or dart down.
 Hoi, *interj.* Alas!
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

- Istērāgh, }
 Istinzagh, } *s.* A hailstorm.

J.

- Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.
 Jāh, *s.* A place.
 Jāhē, Somewhere.
 Jāi, It is true.
 Jalagh, *p.p.* jalitha, *v. intr.* To pass or spend time.
 Jalaki, *s.* A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.
 Jasol, *s.* An attack.
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. janāb.)
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.
 Jistagh, *v. intr.* To flee.
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of jumbagh), To cause to stay, to halt an army.

K.

- Kaḍan, *s.* A whetstone.
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahā*, and is found in one place only in the form *kahetha*.)
 Kaif, *s.* Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltār, *s.* Creator.
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.
 Karwāl, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. qātil.)

- Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)
- Kault, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.
- Kaunsh, *s.* A cold wind.
- Khād-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.
- Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).
- Khamund, *s.* Cliff, rock.
- Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.
- Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)
- Khash, *s.* The armpit. Alaeṅ-khash, under the armpit.
- Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'
- Khaviḥ, *s.* A warrior, mighty man.
- Khawāh, *s.* An overcoat.
- Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwāridan.)
- Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.
- Khēnagh, *v. intr.*, *p.p.* khēnthā, To leave, to fail, to abandon; to go out, ascend.
- Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīnā.)
- Khēfi, *s.* Guarding, warding off blows.
- Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.
 Khihaviyā, } (Ar. kayfi.)
- Khil, *s.* A peg, nail.
- Khilagh, *s.* Country.
- Khodī, *s.* Cup. See Kādāh.
- Khoṭā, *adj.* False.
- Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.
- Khupt, *s.* Hip-joint.
- Kivir, *s.* Malice, spite.
- Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.
- Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.
- Kuth, *s.* A log of wood.

L.

Ladhār, *adj.* (fr. ladh, jungle), Overgrown, surrounded with trees.

Khaji-ladhareṅ, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshā, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeṅ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindī), occurs once only.

Lakri, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawān, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
 Lēlā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Lihav, *adj.* Modest (Si. liha.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Loli, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Ludan, *adj.* Beloved.

Lāhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.
 Mahēri, *s.* Herdsman (applied to Gohar).
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.
 Māhval, *s.* Saddle.
 Mairar, } *s.* A stage, journey. See
 Mairil, } Mizil.
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.
 Malshān, *s.* A powerful warrior.
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.*
 To join battle, to engage.
 Māndri, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.
 Māni, *s.* Bread (a Sindhi word, rare).
 Mashānd, *s.* Fear, dread.
 Mawālī, *s.* Drunkard.
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.
 Mirsi, } *s.* An Egyptian sword, also
 Mirzi, } used for a sword generally. (Ar. misri.)
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.
 Moll, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla'.)
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.
 Munsir, *s.* Funeral banquet.
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.
 Mūrī-wājagh, To engage in a struggle.
 Murth, } *s.* Arrow.
 Morth, }
 Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used
 Mushāg-dār, } by women to give
 a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.*
 a sword in early poetry and a gun in more modern times.
 Naso, *s.* A fowl's beak.
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.
 Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being *phulāh*.
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avan*. Now the usual word.)
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)
 Nawath, *adj.* Thick, matted.
 Nawath-rish, With matted beards.
 Naz, *adj.* Fine, thin.
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nēstant* or *nēstēn*.)
 Nibēragh, *p.p.* nibērthā, *v. tr.* To conquer, overthrow.
 Nigēragh, *p.p.* nigērthā, *v. tr.* To slay.
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.
 Nighor, } *s.* Side, direction.
 Naghor, }
 Nimōn, *s.* A juggler's trick; by trickery.
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.
 Nohat, *s.* Beard.
 Nohatā janagh, To stroke the beard.
 Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.
 Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhakt, *s.* Long hair.
 Pagāst, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.
 Paghaz-nir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnād̄h. See Pahnād.
 Palatri, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsi, *adj.* Persian, Pārsi lafā, In the Persian tongue.
 Patēla, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhā, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgah, *s.* A horse's stall.
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbani, Red (only in the phrase *phāmbanich lungt*, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, gophān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēzagh, *pp.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīvāz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rād̄h, *adj.* True, trusty.
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghām, *s.* Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase rakhtaghen chham, red or angry eyes.
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-
 Rashēv, } ness.
 Pha-rashēf, }
 Pha-rashēf, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashēv, }
 Rāwacht, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rīmīās, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of rudhagh, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhi, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhi-biagh, To appear.

S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gir, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sinjāno, *s.* Recognition (Si).
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar } *s.* Companion.
 Somur }
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafā, *prep.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhēli, *s.* A female companion, concubine.
 Sultānfar, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.

Sh.

Shagikh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shāmi, *adj.* Asleep.
 Shāro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shēf-biagh, *v. intr.* To descend.
 Shēfagh, *pp.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shēngal, *adj.* Naked.
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.
 Shēr, *s.* Lion or tiger.
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shugh, *pp.* shitha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shitha-ghēñ pluuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shir-didhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *pp.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuptaghiyā, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and T.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilān, *s.* Warp and woof.
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tatti, *s.* A village.
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Tēkāñ pluñt, Feathered arrows.
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thāl, } a threshing-floor.
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'wīdh,' charm.)
 Thāri, *s.* Young camel.
 Thāri-mādghagh, Female young camel.
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)
 Thi-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.
 Thorhi, *s.* Beardless wheat (Si).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; pari-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thūni, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, *s.* A drop.
 Trāt, *s.* A stick.
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.
 Trip, *s.* A drop.
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdāht, *s.* Betrothal.

V.

Vādī, *s.* Disputing.
 Vaisākḥ, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābi).
 Vērh, *s.* A ring.
 Vērhā, *s.* A courtyard, enclosure.
 Vēri, *s.* Enemy.
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadḥ' or 'wath,' self.
 Wa'-rodhen, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadh-mirt, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.
 Wai, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Warwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāth, *s.* Alms- (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zarib, *s.* Lamentation.

Zauṅk, *s.* Delight, pleasure.

Zēdh, *s.* Enemy.

Zēl, *adj.* Empty, bare.

Zemir, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-āragh,

Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhārt, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhū-biagh, } *v. intr.* To go forward,
 Zhil-giragh, } to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochi. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhi or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochi language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathes*). To these we must add the cerebral sounds, *ṣ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹ For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre des Balūci*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūtschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

| I. | II. | III. | |
|-----|-----------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a | (ə) | a | The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> . |
| ā | (ā and a) | ā | Long <i>a</i> as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in <i>Ger. Mann</i> . |
| b | (b) | b | As in European languages. |
| bh | (bh) | b | <i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words. |
| ch | (tʃ) | č | As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> . |
| chh | | čʰ | The same sound aspirated. |
| d | | d | The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages. |
| dh | | dʰ | The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words. |
| ḍh | (ḍ) | ḍ | The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek <i>ḍ</i> , and Arabic <i>ḍ dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final. |
| ḍ | (d) | ḍ | The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> . |
| ḍh | | ḍʰ | The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words. |
| e | (e, ē) | e | Short open <i>e</i> , as in English <i>ten, moment</i> . |
| ē | (e and ē) | ē | Long <i>e</i> , as in English <i>there, survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close. |
| f | (f) | f | As in European languages generally. Not found as an initial. |
| g | (g) | g | As in <i>go</i> . |
| gʰ | | gʰ | <i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words. |

| I. | II. | III. | |
|----|--------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gh | (ɣ) | ɣ | The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final. |
| h | (h) | h | The simple aspirate. |
| ḥ | | ḥ | The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> . |
| i | (i) | i | The short open <i>i</i> as in Eng. <i>hill</i> . |
| ī | (ī) | ī | The long <i>i</i> , as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> . |
| j | (dʒ) | j | As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> . |
| jh | | jʰ | The same aspirated. Only in borrowed Indian words. |
| k | (k) | k | As Eng. <i>k</i> . |
| kh | | kʰ | <i>k</i> aspirated, as in the Indian languages. |
| kḥ | (x) | x | As Persian <i>kh</i> , Ger. <i>ch</i> . |
| l | (l) | l | The ordinary sound of <i>l</i> . |
| m | (m) | m | The ordinary sound of <i>m</i> . |
| n | (n) | n | The ordinary sound of <i>n</i> . |
| ṇ | | ṇ | The cerebral Indian <i>ṇ</i> . |
| ṅ | (ŋ) | ŋ | Gives a nasalized sound to the vowel (<i>amucvāra</i>). |
| o | (o, ɔ) | ō | The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> . |
| p | (p) | p | The ordinary sound of <i>p</i> . |
| ph | (ph) | pʰ | The same, aspirated as in the Indian languages. |
| q | | q | Used for the Ar. <i>qaf</i> , in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> . |
| r | (r) | r | The ordinary trilled <i>r</i> . |
| ṛ | | ṛ | The cerebral <i>r</i> as in Modern Indian languages. |
| s | (s) | s | The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> . |
| ṣ | | ṣ | Arabic <i>ṣ</i> . Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> . |
| sh | ʃ | ʃ | As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> . |
| t | | t | The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian. |
| th | | tʰ | The same aspirated as in Indian languages. |

| I. | II. | III. |
|--------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| th | (θ) | θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial. |
| t | (t) | t The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> . |
| th | | t' The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words. |
| t | | t Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> . |
| u | (u) | u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> . |
| ū | (ū) | ū The long <i>u</i> , as in Eng. <i>frugal</i> . |
| v | | w Purely labial v (as heard dialectically in Ireland). As Punjabi and Sindhi v. |
| w | (w) | v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic w). |
| wh | (hw.) | v' Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> . |
| y | (y) | y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> . |
| z | (z) | z The sonant sound of <i>z</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> . |
| zh | (ʒ) | ʒ As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>z</i> in <i>treasure</i> . |
| z or z | | ʒ Ar. ح and ط become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names. |

DIPHTHONGS.

| | | |
|----|------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ai | (ai) | ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> . |
| au | (au) | au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> . |

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

Of the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LI. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

| | |
|----------------------------------------|--------------------------------|
| Ahmad, son of Shorān, - - - - | - LIX. (2). |
| Babar, Dodāi, - - - - | - XVII. (2 and 8). |
| Bālāch, Gorgēzh, - - - - | - XVIII. (2 and 3). |
| Bashkali, Sūrihāni, - - - - | - I. (2). |
| Bijar, Rind, - - - - | - XVII. (1, 5 and 7). |
| Biyaragh, Rind, - - - - | - XX. XXXVIII. |
| Brāhim, Shambāni, - - - - | - LI. LXIV. (1 to 5). |
| Chākūr (Mir), - - - - | - XI. (2, 4 and 5), XIII. (1). |
| Dilmalikh, Rind, - - - - | - XV. |
| Dostān, - - - - | - XII. |
| Durrak (Jām), Dombki, - - - - | - XLII. XLIII. XLV. XLVI. |
| Gāhi, Kaloi, - - - - | - XXXIII. (2 and 4). |
| Ghulām Muhammad, Bālāchāni, - | - LXIV. (15). |
| Gwaharām (Mir), - - - - | - XI. (1a, 1b and 3). |
| Haidar, Bālāchāni, - - - - | - LXI. |
| Hairo, Dodāi, - - - - | - XVII. (4). |
| Hājikhān, Dodāi, - - - - | - XVII. (6). |
| Hāni, daughter of Mir Dost, Bālāchāni, | Part of XXIII. |
| Hārin, Saldāni, - - - - | - XXXII. (1). |
| Husain, Bālāchāni, - - - - | - LXIV. (14. 2; 16. 2). |
| Jāro, Phuzh, - - - - | - XIII. (2). |
| Jiwā, Khird, - - - - | - IX. |
| Jongo, Rind, - - - - | - XVII. (3). |
| Kabūl, Dombki, - - - - | - XXXII. (2). |
| Khidr, - - - - | - LXIV. (14. 1; 16. 1). |

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Kilānī, Ghulām-Bolak, - - - | - VIII. |
| Lashkarān, Jistkānī, - - - | - LIV. LV. |
| Mitrān, Rind, - - - - - | - XXXIX. (1 and 2), XLIV. |
| Noḡh, Rashkānī, - - - - - | - IX. |
| Noḡhbandagh, Lashāri, - - - | - XIV. |
| Panjū, Bangulānī, - - - - - | - XXXVI. |
| Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī, | - Part of XXIII. |
| Rēhān, Rind, - - - - - | - III. XIX. |
| Shāhzād, Rind, - - - - - | - XVI. LI. |
| Sobhā, Jarwār, - - - - - | - XXXIII. (1 and 3). |
| Sohnā, Sūrihānī, - - - - - | - L. (1). |
| Tawakkulī, Sherānī, - - - - - | - LVI. |
| Wāsū, Bulēthī, - - - - - | - XXIX. |

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

- 'Abdu'llāh Khān of Kilāt, 175.
 Adam, creation of, 135, 138.
 Ādam, Lashāri, killed, 22.
 Ahmad Khān Lund, 26.
 Ahmad Khān, Bugti, 82.
 Ahmad Shāh, Durrāni, 175.
 Ahmad son of Shorān, poet, 162.
 Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
 Aleppo (see Halab), 2, 96.
 'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.
 'Alī (nephew of the prophet), known as Ya'īt, I. II. 155, 156.
 'Alī, legends of, 161, 162.
 'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.
 'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
 Alāni, clan of Leghāris, 108.
 Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.
 Allan, Drishāk, son of Sardār Miran Khan, 101.
 Anāri-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
 Arand. See Harand.
 'Azrāil, the angel of death, 151, 161.
 Babar, Dodāi, poems of, 35, 40.
 Badru'd-dīn, King of Sistān, 2.
 Bagā Dom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
 Bagā Lashāri, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
 Bāgh, a town in Kachhi, xxi, 202. See Bhāg.
 Bagī, a woman's name, 192.
 Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
 Bahar Khān, Lashāri, 14.
 Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazāris, 60.
 Bakar (Mir), a Lashāri leader, 3-8.
 Bakhmār. See Makhmār.
 Bālāch, Gorgesh, 40 f.
 Baloches, wanderings of the, 1, 15.
 Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.
 Bampur, a town in Mekrān (Bom-pur, Bhoimpur, Bhūimpur), 2, 15, 94.
 Bānari (or Bhānari), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.
 Bari, a saint, 140.
 Bhānari. See Bānari.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhatti, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēni, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
Bhūānpur. }
- Bhūchari, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibari, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugti.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhi, 21.
- Bivaragh, Bulēdhi, 40 f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugti, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 30.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhm, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhm, Shambāni, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahois, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugti (or Zarkāni) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhi (or Mirāli) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mir, attacks Delhi, 33.
attacks Lashāris, 8, 11, 13, 16.
character of, xxiii.
Chief of all, 2.
disputes with Haibat, 26.
disputes with Murīd, 54.
- Chākur, Mir, King of the Rinds, 22, 24, 25.
poems attributed to, 22, 24, 25, 27.
prisoner with the Turks, 8, 9.
saved by Nodhbandagh, 13, 14.
shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāris, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgi Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhi), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhāchari clan of Gurchānis, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānis, 71.
Lashār (Lashar-potra-vān) = Lashāris, 66.
Mirāl = Mirālsor Bulēdhīs, 26, 43.
Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān) = Mazāris, 62, 69.
Zarkān = Zarkānis or Bugtis, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Chofj, chief town of Leghāris, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashti tribe (not Rinds), 2.
 Dastgir, Pir. See Hazrat Pir.
 Dehli, expedition to, 32.
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Din-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēsh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēsh, war with Bulōdhis, 41.
 Doda, Kaloi, 93.
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.
 at war with Rinds, 34-40.
 origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhi poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombki tribe, allied with Rinds, 20.
 distinguished as poets, 4.
 high rank of, 2, 4, 15.
 sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Dozie, J. M. (translation of *Bilā-chi-nāma*), xv, 54, 178.
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazāri leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkāni, sub-tribe of the Gur-chānis, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Dris, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchāni Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.
 Fatūhal, Drishak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Bouddhique*), 161.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhi tribe, servile origin of, 52.
 Gāhi, Kaloi, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhi), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gāji Barbar, Pir, 95.
 Gandāva (in Kachhi), 2, 9, 25.
 Garmāf Pass, 42.
 Gaur (Gāv, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurāni, a town of the Gaur, 183.
 Geiger, Prof. W., II, 180.
 Genhāri Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Gharan Khān, Chief of the Maris, 104.
 Ghāzi Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzi Khān, 34.
 Gholā tribe, expelled from Sēvi, 3.
 Gholā tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balāchāni, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtizā Khān, Bugti Chief, 104.
- Gishkhaur son of Bivaragh, ancestor of Gishkhauris, 48.
- Gishkhauri tribe, 48, 53.
- Gohar, Mahēri, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
- Goldsmid, Sir F., xxxix.
- Gophāng tribe, not Rinds, 2.
- Gorgēzh tribe, 2, 40.
- Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
- Green, Sir H., 104.
- Gūjarāt, settlement of Lashāris in, 23, 91.
- Gumbaz, in Bugti country, 168, 183.
- Gurchāni tribe, 63, 65, 67, 69.
- Gwaharām, Mīr, leader of the Lashāris, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
- Gyāndār Mt. See Gēndhārī.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.
- Habīb Khān, Drishak, 101.
- Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.
- Haddeh, Shambāni, a poet, 82, 86.
- Hadiliāni, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.
- Haibat son of Bivaragh, Bulēdhi, 3, 26.
- Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.
- Haidar = Ghulām Haidar, Gurchāni Chief, 103.
- Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
- Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
- Haivtān. See Haibat.
- Hāji Khān, Dodāt, poem by, 34.
- Halab (Aleppo), 2, 96.
- Hamal Khān II., Chief of Mazāris, 69, 77.
- Hamal, Rind, 22.
- Hamza, Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 7, 72, 95, 96.
- Hāni, courted by Chākur and Murīd, 55.
- Hāni, daughter of Mīrdost, part authoress of No. XXIII., 59.
- Haṅspur (Hasapur, Rāhaṅspur), a name of Multān, 135.
- Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
- Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.
- Hārīn, Shambāni, a poet, 82.
- Hārīn, war against in Mēkrān, 2, 96.
- Hasan son of 'Alī, 144.
- Hassū, Brāhimi, a companion of Chākur, 5, 17, 22, 92.
- Ḥazrat Ghāus, the saint of Mt. Chībi-tan, 174.
- Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jīlāni), 158.
- Herāt, 5, 8, 122.
- Hētū Rām, R. B. (*Bilāchi-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
- Hot, Kaimatī, 18, 19.
- Hot, Rind, 22.
- Hot tribe, 2.
- Humāū, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II, 37.
- Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II, 37.
- Ḥusain son of 'Alī, 144.
- Ḥusain (Shāh), Sulṭān Ḥusain Bāikarā of Herāt, 5, 8.
- Iblis. See Shaitān.
- Ibrāhīm (Abraham), 135.
- Idris, the prophet. See Dris.
- Imām Baksh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazāris, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
- Imāms, the twelve, 144.
- Indus, R., xiii, 76, 110, 142, 147.
- Indus, R., personified as *Khwāja Khidr*, 73.
- Īsā, a saint, 140.
- Īsā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.
- Īsar, a Hindū name for God (Skr. *īṣwara*) (Īsar Mahāndēv, Īsar Jaggannāth), 137.
- Isrā'īl, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
- Istāmbol, 96.
- Izrā'īl. See *Azrā'īl*.
- Jaghdāl, Balochi name for the *Jatt* tribe, 53.
- Jalakh, in *Kachhi*, 5.
- Jalāl Khān, Leghāri, 3.
- Jalāl Khān, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
- Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Mando, Nindā, 'Umar, Gwaharām, under respective names.
- Jamāl, name of a pari or fairy, 125, 131.
- Jamāl Khān (Nawab), Leghāri Chief, 103, 105.
- Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.
- Jamāl Shāh (Pir), a saint, 75.
- Jamāli, a Brahoi tribe, 60.
- Jāmpor, a town in S. Dērajāt, 176.
- Jāro, Phuzh ('*jaur-jawāv*,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
- Jarwār clan of Khosa tribe, 90.
- Jarwār sept of Ghazani Maris, 80.
- Jaṭki dialect, poems in, 102, 194.
- Jatōi tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the Bugṭi hills, 61, 62, 76.
- Jatt, an Indian tribe, 53.
- Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.
- Jhal, in *Kachhi*, 16, 92.
- Jland, Rind, 22.
- Jibrā'īl (or *Wahī*), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
- Jinda Khān, Drishak, 67, 86, 88.
- Jistkāni tribe, 2.
- Jistkāni clan of Gurchānis, 66.
- Jiwā, Kird, a poet, xiv, 165.
- Jiwē Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.
- Jongo, Rind, poet, 36.
- Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Tshang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
- Kabūl, Dombki, poet, 82, 86.
- Kāch. See *Kachhi*.
- Kacharak, { a grazing ground at
the foot of the hills
Kacharok, { in *Kachhi*, 6, 16, 17.
- Kachhi (called in maps *Cutch-Gundava* or *Kach-Gandava*), the plain below the Bolan and Mullāhi passes, xv, xxi, 16, 61.
- Kachhi, called *Kāch* in text, II. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the Maris, 79, 88, 102.
- Kalandar Shāh, a saint, 104.
- Kalāt, capital of the Brahoi Khāns, 60.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
- Kaloi clan of Legharis, 89, 100.
- Kalphur clan of Bugṭis, 85.
- Kambar, servant of 'Alī, 162.
- Kambarāni Brahois, 165.
- Kandahār. See *Qandahār*, 82, 87, 104.

- Kashmir, 87.
 Kēch, a district of Mēkrān, 2, 15, 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambānt, 82.
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.
 Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhī, 7.
 Khalifas or Khalifs, the first four, 144, 178.
 Kharr, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrān tribe, 102.
 Khetrānt dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakhsh, Dom, reciter of poems, 111, 124, 140.
 Khywāja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazāris, 70.
 Kird, the Brahui tribe of Kurd, also a Mazāri clan, 52, 61, 72.
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.
 Lakhi, name of a breed of horses, 65.
 Lakhi, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Schwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
 Lāshār, eponymic ancestor of the Lashāris, 26.
 Lashāri tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 146.
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
 Leghāri tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehri, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkts, 11, 115.
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
 Lori. See Dom.
 Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.
 Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhī tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
 Maḡho, daughter of Sālbē, married to Dodā, 52, 53.
 Māi, wife of Mīr Chākūr, 139.
 Majnā, } hero of the poem of 'Lailā
 Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
 Mālam, }
 Mālm, } a Lashāri herdsman, 22.
 Mal. See Moh.
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugti Hills, 168.
- Māri, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Mari tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masori, a clan of the Bugti tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibhī Lunds, 63, 103.
- Mazāri tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazido, a nickname of Chākur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikāl, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 30.
- Mir, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc.
Bakar, 5, 8.
Hamal, 69, 77.
Hamza, 2, 72, 95.
Hasan, 3.
Hot, 19.
Jamāl Khān, 105.
- Mir-Hān or Mirān, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mir-Hān or Mirān, Chief of Drishaks, 100, 103.
- Mirāl, eponymic ancestor of the Mirālīs or Bulēdhīs, called Children of Mirāl, 26.
- Mirālī. See Bulēdhī.
- Mirrānī clan of Dodāis, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazāris, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muhabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullāh (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pir Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Mari hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakhsh, a saint, 146.
- Murid son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzi, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazāris, 32.
- Nakhūfo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhī near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasir Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

- Nothāni, Levitical clan of Bugtis, 178.
 Nuhāni (or: Noh) tribe, 7, 10, 96.
- O'Brien, E. (*Glossary of the Multani Language*), 184.
 'Omar, Bor, a Mari, 81.
 'Omar, Nuhāni, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.
- Panjgūr in Mekrān, 5, 96.
 Panjū Bāngulāni, poet, 105.
 Pārāt (Pers. Farhād), 117.
 Phab, Mts. on the Sindh and Las Bela frontier, 16.
 Phailāwagh, a valley in the Gurchāni Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.
 Phalpur, a town of the Lashāris, now unknown, 23.
 Phaugar, Chākūr flees to, 14.
 Phērosāh (or Phēror Shāh), Rind, 3, 34, 38.
 Phēror, Rind, 36.
 Phērozāni sept of Nothāni Bugtis, 178.
 Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugti Hills, 84, 121.
 Phong (or Mondrāni), a clan of the Bugti tribe, 85.
 Phul, name of Noḡhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.
 Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.
- Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.
- Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.
- Rāhānspur. See Hañspur.
 Rabējā, a clan of the Bugti tribe, 88.
 Rāmēn, Lashāri, 4, 8, 14, 91.
 Rāni, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.
 Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.
 Rēlān, a minstrel, 91 f.
 Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.
 Rind clan of Lund tribe, 63.
 Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).
 Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.
 Rūnghan, a valley in the Leghāri Hills, 99, 105.
 Rustum, the Persian hero, 21.
- Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.
 Sahāk, Kalmati, 19.
 Sahīch, Dom, 9.
 Sakhi Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.
 Salēm Khān, Drishak, 101.
 Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.
 Sammi, a woman's name, 18, 41, 95.
 Samri, a Mochi's wife, 176.
 Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.
 Sāng, a Mari village, 16.
 Saṅgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Saṅgśila, a Bugṭī town, 41, 43, 168.
 Saṅgwāth, name of Chākūr's mare, 24.
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhī Sarwar).
 Satghara, a town in Gugera (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.
 Sēvi. See Sibi.
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.
 Shāhbār. See Lāl Shāhbār.
 Shāhbār Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugṭī Chief, 104.
 Shāho, nephew of Jaro, 27.
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.
 Shāhrād, son of Chākūr, 2, 32, 134, 138.
 Shaihak, father of Chākūr, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Mari country, 80.
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambānī, sub-tribe of the Bugṭīs, 82, 141.
 Shambo, Bugṭī, 85.
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
 Shamsu'd-din Khān of Sistān, 2, 96.
 Shāpur (Sultan), Sassanian King of Persia, 131.
 Shirēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI.—117, 118f.
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.
 Shorān in Kachhī, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sēvi), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khān, Khosa, 77.
 Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
 Sobhā, Rind, 3.
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāis, xxiii, xxiv, 37f.
 Sohrāb, Rind, 12, 22.
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.
 Sohrān. See Sohrī.
 Sohrī (Pir), a saint, 84, 101, 105, 176 (also called Suhri, Sohrān).
 Suhri. See Sohrī.
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaughter), a shrine in the Bugṭī Hills, 180.
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimān Mts., 16.
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Husain Shāh, 8, 131.
 Ṭagyā Khān, Leghārī, 110.
 Tawakkulī, Mari, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.
 Thatha, a town in Sindh, 23.
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

- 'Umar. See 'Omar.
- Umarā Hān, a Leghāri Chief, 99.
- Uzza, an idol of the pagan Arabs.
(see Lāl), 137.
- Vador stream, the boundary of
Khosā and Leghāri tribes, 90,
99, 105.
- Wakāvi, a stream, now unknown, 19.
- Yāhī, general Baloch name for
'Alī, 1, 161.
- Zangī, name of a chief, 121.
- Zangī's well, a place near Mt.
Gēndhārī, 187.
- Zarkān, children of. See Zarkāni.
- Zarkāni, a name of the Bugti tribe,
187.
- Zēwā, name of a pari or fairy,
125.
- Zumzum (Sultān), legend of, 149.
- Zū'n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
9, 91.
- Zunū, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamith), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-mallākh, the Hindū dig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sirmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 37.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahri, a breed of horses, 65.
- Bajuri, epithet of a sword (Bajauri?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 159.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 35.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *narz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēsh, 44.

- Boots, red, worn by Lashāris, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamerops Ritchiana*, the *phtāh*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chanpar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (*hor*), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, peris await funeral at,
130.
- Dambiro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bālich, 43.
Bivaragh, 8, 14.
Dodā, 42.
Mīr-Hān, II, 13, 14, 20.
Nawāb Jamāl Khān, 105.
Pārāt, 117.
Sālo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doḥā, short poems in West Pan-
jābi, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misri Mirzi), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākur, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (*gorkhā*),
47.
- Embankment round a field (*hanū*
or *lath*), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See Paris.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falus, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (panj tan-i pāk), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Flute (see Nar), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty abdāls or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (bolaks), 2.
- Forty thousand follow Mir Chākur, 3, 32.
- Four friends or Khalifas, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (māsūm) or messengers (suhāg), 144.
- Funeral attended by Paris, 130.
 feast, 39.
 of Pārāt, 117.
 of Sālo, 47.
- Gabr. See Gaur.
- Gambling, 25, 39, 31, 76.
- Gaur (Gāv, Gabr) cf. Guebre, Giaour), an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (Zar-suwāl), an epithet of Nodhbandagh, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.
 cup, 35.
 necklace, 48, 51.
 Drishaks, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
- Grewia* bush (shūgh), xxxv, 69.
- Grey (nil, mēlo), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
- Guitar, used in translation for dam-biro, p.v.
- Gwan (*Pistacia Khinjūk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwāriḡh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45.
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after decapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45.
- Heroes' epithets, II. 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, creation of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of:
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Kunar, 64.
 Lakhi, 37.
 Mēhilo, 129.
 Phal, Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Sangwāth, Chākur's mare, 24.
 Sbol, Rēhān's mare, 4.

- Horses, *Sürkhang* or *Surkhi*, *Dodī's* mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187:
- Bay, 24, 79.
 - Black, 121.
 - Chestnut, 15, 62, 66.
 - Dun, 120.
 - Grey, 120.
- Houris (*hūris*), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (*hindi*), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with *Jatt*; name of a tribe).
- Jātaka of King *Çivi*, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as:
- Bangles (*hatali*, *bānzū-band*), 114, 191.
 - Bracelets (*dastin*), 126.
 - Earrings (*durr-gosh*, *gird-durr*, *sarhosh*), 47, 81, 123.
 - Neck-circlets (*has* or *hasī*), 47, 114, 194.
 - Necklaces (*hār*), 48, 127.
 - Noserings (*būlū*, *phuloh*, *nath*), 47, 114, 126, 129, 194.
 - Rings (*mundri*, *chhalo*, *chalrā*, *verh*), 47, 129, 185, 186, 190.
 - Toerings (*phādhi*), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahir-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kaunsar (Ar. *kawthar*), the fountain of Paradise, 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by *Chākur* and *Bijar*, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See *Elegy*.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (*lit*), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (*Munkir* and *Nakir*), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from *Khorāsān*, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of *Dostān* and *Shirēn*, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on, 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e.* *Kolcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, the *janwar* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Alī, 163.
 Bari, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lāl Shāhbāz, 177.
 Moses, 149.
 Muḥammad, 157.
 Pir Sohri, 180.
 Sakhī Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Mirāḥ (Pashto poems), 184.
 Mochi, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnī (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Masīdo, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the iris-tree, 39; of Jāro, 27; of Noḡhbandagh, 29; of Haihai, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 102.
 Panjābi verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (*bihisht*, *jaunat*, *jantal*), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (*Kaṁsar*), 40, 69, 132, 145.
 Pari (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazīr of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phārplugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phir (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.
 Phish (*Chamaerops Ritchiana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

- Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pir (lit. an old man), title of saints,
 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup,
 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips com-
 pared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, II. 201.
 Prophet Dīs, 169.
 Moses, 149 f.
 Muhammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahr), a
 tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153,
 156.
 Pun on name Sobhā, 84.
 Punning riddles, 202, 203.
 Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qutān, 48, 51, 109, 136, 172.
 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,
 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign
 of grief, or on leaving seclusion,
 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58,
 118.
 Red goat, offered to Pir Sohri, 181.
 Refugees, duty towards, 18, 43, 92,
 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv,
 xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, 111.
 Saints, see under the following
 names:
 'Alī, 139, 161, 162.
 Bart, 140.
 Dīn Panāh, 109.
 Gāji Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pir (Dastgir, 'Ab-
 du'l-Qādir), 158.
 'Isa, 140.
 Jiwē Lāl (Lāl Shāhbāz,
 Lāl), 110, 115, 116, 146,
 177.
 Khawja Khidr, 73.
 Murād Baksh, 146.
 Sakhi Sarwar, 42, 72, 148,
 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
 Sandals of hide or phish, 13, 32,
 60, 89.
 Sarindā, a musical instrument,
 xxxv.
 Sāwan (July-August), the month
 of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sēr), an Indian weight
 (about 2 lbs. or 1 kilogramme),
 $\frac{1}{10}$ th of a maund (to compare
 seers with maunds, is to compare
 small things with great), 59, 91,
 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161.

- Sewing, an occupation of girls, 184.
- Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.
- Shi'a sect of Muhammadans, 135, 141.
- Shields, 13, 45, 59, 62.
- Shihan (in W. Panjābī, tigress), a breed of mares, 62, 65.
- Shirāzi, of Shirāz, applied to a sword, 13, 167.
- Short-foot (gwand-phādh) a nickname of the Drishaks, 74.
- Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.
- Silken garments, 3, 73.
- Silver-hilted sword, 59.
knives and daggers, 5.
mirror, 109, 122, 182.
- Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
- Sindhī, applied to a sword, 13, 101.
- Singing, methods of, xxv, xxxiv.
- Singing game, xxix, 184.
- Sirāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.
- Siris (*Albizia Lebbek*), a tree, 39.
- Skull-caps worn by Hindūs, 159.
- Slender-footed (*i.e.* effeminate), a nickname of the Lashāris, 25.
- Snake, legend of, 154.
- Snake watches over Pir Sohri, 179.
- Snake's poison quivers in the cup, 112.
- Snow of Mt. Drāgal, 66.
- Snow of Mt. Ekbāi, 130.
- Sol, a tree 10. See *Prosopis Spectigera*.
- Solomon's seal, 131.
- Spears (bal, nēragh), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.
- Staff produces water from the ground, 179.
- Stipagrostia plumosa*, lonak grass, 188.
- Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
- Stornelli compared with dastānaghs, 184.
- Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
- Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.
- Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian (Misri, Mirri), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindi), 7, 10, 25, 37; Sindhi, 13, 101; Shirāzi, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmi), 84; Khorasāni, 47.
- Tecoma Undulata* (phārphugh), xxxv, 109.
- Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.
- Thin-beards, a nickname of the Lashāris, 25.
- Thirty-years' war between Rinds and Lashāris, xxii, 16.
- Tigers, children of (mazār-potravān or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77, male tigers, 76.
met by Muhammad, 158.
(shēr or masār), name of Mazāri tribe, 54.
tamed by 'Alī, 163.
- Titles. See Bādshāh, Jām, Khān, King, Malik, and Nawāb.
- Trāth (*anabasis multiflora*), a salsolaccous plant, 188.
- Truth eulogized, 64, 88, 98.
- Tūba-tree, in Paradise.
- Underworld, the, 159.

- Velvet (bakhmal), 100, 114.
 Verse, forms of, xxix.
 Vulture (khargaz), used as a name for women, 123; II. 124, I. 88.
- Walnut-bark used to colour the lips, 125.
- Wars of Bulādūt and Gorgēsh, 40.
 miscellaneous tribes, xxii, 28 f.
 Rinds and Dodāts, 34.
 Lashūrīs, xix, 5, 9, 12, 15, 15, 20.
 Turks, 32.
- Washing the head seven days after marriage, 52.
- Wasp-like waist, 132.
- Wasps, 151.
- Water, riddle on, 196.
- Watermelon turned into a head, 171.
- Waterpots borne on the head, a sign of servitude, 23, 24, 42, 177.
- Water wheels on bank of Indus, 34.
- Wild-ass (gor), 37, 121.
 figs, 130.
 grapes, 130.
 pistachio (gwan), 121, 122, 201.
 pomegranate, 130.
- Youth, praised and personified, 165.
- Youth, riddle on, 196.
- Zāmur, a creeping plant, 126.





Cot
4/11/72

CATALOGUED

NC
B

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.